



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Ca  
112  
230

GA 112-230

HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE  
Subscription Fund  
BEGUN IN 1858





ARISTOTLE'S  
NICOMACHEAN ETHICS,  
BOOKS V & X.



ARISTOTLE'S  
NICOMACHEAN ETHICS,  
BOOKS V & X,

TRANSLATED,  
WITH A REVISED GREEK TEXT AND  
BRIEF EXPLANATORY NOTES,

BY  
*Frederick Spittler*  
F. A. PALEY, M. A.

CAMBRIDGE:—J. HALL & SON.  
LONDON:—WHITTAKER AND CO.; SIMPKIN, MARSHALL AND CO.;  
AND BELL AND DALDY. OXFORD: JAS. PARKER AND CO.

1872. —



Ga 112,230

1873, March 25.

Subscription Fund.

4 e.

## PREFACE.

---

THIS little Work was composed as a literary experiment,— I might almost say, as a literary amusement,— and without any view to publication. It was intended indeed merely as a manual that might serve me in reading these subjects with pupils. My object was to try if the difficult, but as I think, most interesting Fifth Book of the Nicomachean Ethics could not be made fairly intelligible to the average student, without the long and scarcely less difficult notes that accompany it in the editions commonly in use. To this Book I added the Tenth, not so much because it seemed to stand next in difficulty, but because of its great beauty and almost divine morality. This then is the reason of and the apology for the anomaly of two only, and those not consecutive, Books out of ten being offered to the public in this form. The Translation is, of course, wholly new,\* and it is as fairly literal as the nature

---

\* I have however consulted the translations of Mr. Chase and Mr. Williams throughout. The latter is rather a paraphrase than a translation: but it is very good and useful, as representing the author's mind and meaning in the form of an English Essay. For the sake of brevity, I have but seldom referred to the well-known editions of *Jebb and Grant*, though, I am familiar with them.

---

of the subject admits of. The art and the merit of a good translation is, that as far as possible the author should thereby be made to explain himself. Of course, the subtle mind of Aristotle, and his minute definitions, classifications, and subdivisions,—one might fairly say, the combination of logic and sophistry (I do not mean in the bad sense) that his writings display,—are not very easy to follow under any circumstances. Yet I think a really good and lucid translation is often in itself the best commentary, especially when aided by a brief note or remark here and there, just to guide the student, but *not* to save him the trouble of thinking. It will be seen at once that this small book has no pretensions whatever beyond the giving a correct version of the Greek, as far as it was in my power to do so; and this part, whatever its merits may be, has been executed with care and thought. Bekker's text has been adopted; but I have made several suggestions as to the readings, and have therefore described it as "revised," though I have not in fact altered it.

Conceding the opinion generally held by the learned, that the Fifth Book is not due directly to Aristotle, but was compiled by his pupil Eudemus, and so belongs really to the Eudemean Ethics, though representing the opinions and the teaching of the Master;\* I cannot but think that a treatise which contains the first germs of the Science of Political Economy, and the leading principles of both administrative and commercial justice and equity, has a great interest for these, and indeed for all

---

\* See Cope's *Prelection*, "A Review of Aristotle's system of Ethics," in A. Grant, *Introduction to Book V.* (vol. ii. p. 95.) 2nd. Ed.

---

times. We find Aristotle expounding to his readers as a modern judge would to a jury the distinctions between Manslaughter, Accidental Death, and Murder or Damage with wilful intent; and showing that all guilt turns primarily not on *fact*, but on the *animus* with which it is done. We have a definition of Equity, as distinct from statute-law, which cannot be surpassed either in accuracy or simplicity; 'the correction of injustice done in particular cases, by the inevitable defect of the law being only general.'

Sir A. Grant disparages the Fifth Sixth and Seventh (the "Eudemian") Books, as confused in style and expression, wanting in method, as touching on questions without fairly dealing with them, and especially as leaving "the moral view of justice as an individual virtue strangely deficient." To me it appears that an author, or rather perhaps a teacher, who nowhere makes Moral Responsibility a basis of his system of Morals, who owns no obedience to a Divine Law, and recognises no Future State (except vaguely, as a possibility and a speculation, Eth. i. 11,) who moreover was the first to attempt to expound *philosophically* the principles of justice in its practical and social aspects,\* and who wished to reduce it to and formulate it by his one great rule of human action, the Mean,—had grave difficulties to contend with, and I cannot help thinking that on the whole he

---

\* Plato everywhere dwells on the *moral* aspects of Justice; it was no part of Aristotle's purpose to do so, as it seems to me. Indeed, as Mr. Cope remarks (Preflection p. 14, 15,) he acknowledges no essential distinction of right and wrong, no absolute and necessary rules and principles of morality.

has met them admirably. Aristotle's leading idea of Justice was that of a line divided into two equal parts. His favourite word ἴσος, 'fair,' means primarily that the μέσον or Mean represents a point equidistant from the ἄκρα or extremes; while injustice is the unequal division of the line whereby one side gets a larger portion than the other. But there are cases (the κατ'ἀναλογίαν) in which such unequal division is fair, *i. e.* when the claimants are of unequal rank or merit; and here, at first sight, we have the anomaly, that a point in a line at once is and is not the μέσον. The inequality is shown to extend to commerce as well as to distribution and also to punishment. Hence the laws of *relative proportion* have to be discussed. The cutting off a part from the greater and adding it on to the less,—in other words, the adjustment of loss and gain, ζημία and κέρδος,—is shown to be the means of restoring the balance.

The doctrine of Reciprocity (ἀντιπεπονθός) seems, at first sight, quite a different principle from the law of 'the mean.' "You hit me, and I have a right to hit you in return," does not at once suggest the same idea of justice as a line equally divided. It is a rough and ready principle, a kind of lynch-law, which is often very unfair in its workings. But Aristotle shows that both are reducible to the same principles, the adjustment of loss and gain, or a balance struck between one who has taken an advantage (the aggressor) and one who has suffered a wrong (the aggrieved). He also shows that the same principle of reciprocity, ultimately identical with ἰσότης, forms the law of all commerce and barter, and determines the *relations between producer and consumer*. "I will give you *this if you will give me that*" is a principle of mutual accomo-

dition. And the necessity of a common standard, to determine values in exchange, he shows to have been the origin of νόμισμα, or a legal currency.

Injustice however is not limited to mere unfairness or more-getting, πλεονεξία. It extends also to breaking the law, or doing anything which the law even by implication forbids. And hence particular or partial injustice is distinguished from ὀλη ἀδικία, or thorough badness. So also there are cases which mere reciprocity, or "tit for tat," will not suit, as in distributing shares, or adjusting inequalities between claimants. Another difficulty connected with the Mean is, that justice is not, like the other virtues, a mean between *opposite* vices; since both too much and too little are alike unjust. On these and some other questions, which are rather extraneous and unpractical subtleties than necessary parts of the argument, the author treats at some length, and with an unsatisfied minuteness which the subjects seem hardly to deserve. Such are,

1. Whether a man can be said to wrong himself.
2. The doing unjust acts without being *habitually* unjust, i. e. ἀκούσια rather than ἐκούσια.
3. Is the giver or the receiver of too much (more than a fair share) in the wrong?
4. Is the doing wrong worse than the being wronged?\*

Lastly, the justice of obedience is discussed, as that of the slave to the master, the child to the parent, and of passion to reason.

The Tenth Book turns on the subjects of Pleasure and

\* See Plato, Gorgias, p. 474. 599.

Happiness, and is, in its conclusion, introductory to the Politics. The question, whether Pleasure is the chief good, is fairly considered, and without marked bias on either side. The author pursues much the same line of argument as Plato in the *Philebus*, viz. that bad pleasures are not really pleasures at all; and that pleasure is not a mere bodily or sensual emotion, as the satisfying some animal want, but a mental state, *ἔξις*. He regards pleasure, in its best sense, as 'the crowning finish or zest attending good actions,' and as in its own turn tending to improve them, just as a painter paints best, or a musician plays best, who takes a hearty interest in his art.

The highest happiness, according to Aristotle, consists in 'the best working of the best faculty,' *i. e.* the mind; and therefore in *θεωρητικῆ*, Thinking or Contemplation.

Moral virtues, he argues, come next, but are only secondary, as a source and cause of happiness, because they depend more on external circumstances. Moreover, moral virtues, such as justice or temperance, are but human, whereas Mind is divine. And thus the *θεωρητικός*, or Thinker, being the most god-like, is most sure to be *θεοφιλής*, the favourite of heaven.

The value of teaching in the acquisition of virtue revives the old question, *εἰ διδασκὸν ἀρετή*. Aristotle thinks this can only be done nationally and generally by sound principles of legislation; and he concludes with reflections, closely allied to the congenial subject of the Politics, on the nature of *νομοθετικῆ*, accompanied by some disparaging remarks on the pretensions of the Sophists, whose shallow theories and false notions of politics as a science he lashes as severely as Plato himself has done.

## ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ. V.

I. ΠΕΡΙ δὲ δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας σκεπτέον, περὶ ποίας τε τυγχάνουσιν οὔσαι πράξεις, καὶ ποία μεσότης ἐστὶν ἢ δικαιοσύνη, καὶ τὸ δίκαιον τίνων μέσον. Ἡ δὲ σκέψις ἡμῖν ἔστω κατὰ τὴν αὐτὴν μέθοδον τοῖς 5 προειρημένοις. Ὁρῶμεν δὴ πάντας τὴν τοιαύτην ἕξιν βουλομένους λέγειν δικαιοσύνην, ἀφ' ἧς πρακτικοὶ τῶν δικαίων εἰσὶ καὶ ἀφ' ἧς δικαιοπραγοῦσι καὶ βούλονται τὰ δίκαια τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ ἀδικίας, ἀφ' ἧς ἀδικοῦσι καὶ βούλονται τὰ ἄδικα. Διὸ καὶ ἡμῖν 10 πρῶτον ὡς ἐν τύπῳ ὑποκείσθω ταῦτα. Οὐδὲ γὰρ τὸν

I. WE must now consider the subject of Justice and Injustice,—to what kind of actions they are related, in what sense the virtue of justice is a 'mean state,' and between what extremes *that which is just* holds the middle place.<sup>1</sup> And let one investigation pursue the same course 5 as in the foregone discussions. We see then that all are disposed to call Justice "the kind of mental state by which men are made capable of doing just acts, and as the result of which they not only actually do, but even desire to do what is just." In the same way they speak about injustice, as "the habit by which men do wrong, and choose to do what is wrong." Let us, therefore, on our 10 parts take these definitions to begin with, as a general

1. Whether between two *opposite* vices, (as bravery is the mean between cowardice and reckless daring,) or between two acts of the same kind, i. e. both unjust, inf. chap. 9. *ad init.*



αὐτὸν ἔχει τρόπον ἐπὶ τε τῶν ἐπιστημῶν καὶ δυνάμεων  
καὶ ἐπὶ τῶν ἔξεων. Δύναμις μὲν γὰρ καὶ ἐπιστήμη  
δοκεῖ τῶν ἐναντίων ἢ αὐτῇ εἶναι, ἔξις δ' ἢ ἐναντία τῶν  
ἐναντίων οὐ, οἷον ἀπὸ τῆς ὑγείας οὐ πράττεται τὰ  
5 ἐναντία, ἀλλὰ τὰ ὑγιεινὰ μόνον λέγομεν γὰρ ὑγιεινῶς  
βαδίζειν, ὅταν βαδίξῃ ὡς ἂν ὁ ὑγαίνων. Πολλάκις  
μὲν οὖν γνωρίζεται ἢ ἐναντία ἔξις ἀπὸ τῆς ἐναντίας,  
πολλάκις δὲ αἱ ἔξεις ἀπὸ τῶν ὑποκειμένων ἔαν τε  
γὰρ ἢ εὐεξία ἢ φανερά, καὶ ἢ καχεξία φανερὰ γίνεται,  
10 καὶ ἐκ τῶν εὐεκτικῶν ἢ εὐεξία καὶ ἐκ ταύτης τὰ εὐεκ-  
τικά. Εἰ γὰρ ἔστιν ἢ εὐεξία πυκνότης σαρκός, ἀνάγκη

outline of the subject. (I say a *general* outline :) for the case is by no means the same<sup>1</sup> with the sciences and the faculties, as it is with the habits. A faculty or a science appears to be the same for the opposite results,<sup>2</sup> but a habit of one sort does not give rise to effects of a contrary nature; thus, from a state of health actions of an opposite  
5 kind are not produced, but only such as are healthy; for we say a man has a vigorous healthy step when he walks as a healthy man would walk.

Now in many cases the contrary habit is known to us from its contrary; very often too the habits are known from the conditions they exhibit. Thus, if we see clearly what a sound state of body is, we thereby attain a correct  
10 idea of an unsound state. So also from the conditions of good health we come to know what good health is, and conversely, from good health we understand what are the conditions of it.<sup>3</sup> To illustrate this: if good health is a

1. ἔχει is used impersonally, as if he had said ἄλλως ἔχει, &c. The γὰρ marks a rather hasty transition. He should have said, "For science admits of more ac-  
cordingly having, like *faculties*,  
very different conditions  
&c.

2. e. g. a physician who can cure, can also kill; a sophist who can prove a certain view to be right, can also prove it to be wrong, &c.

3. Thus what injustice is may be known by observing the nature of just acts; and from just conduct we know what justice is, as from a

καὶ τὴν καχεξίαν εἶναι μανότητα σαρκὸς καὶ τὸ εὐεκτικὸν τὸ ποιητικὸν πυκνότητος ἐν σαρκί.

Ἀκολουθεῖ δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, εἰάν θάτερα πλεοναχῶς λέγηται, καὶ θάτερα πλεοναχῶς λέγεσθαι, οἷον εἰ 5 τὸ δίκαιον, καὶ τὸ ἄδικον. II. Ἔοικε δὲ πλεοναχῶς λέγεσθαι ἢ δικαιοσύνη καὶ ἢ ἀδικία, ἀλλὰ διὰ τὸ σύνεργος εἶναι τὴν ὁμωνυμίαν αὐτῶν λανθάνει καὶ οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν πόρρω δῆλη μᾶλλον ἢ γὰρ διαφορὰ πολλή ἢ κατὰ τὴν ιδέαν, οἷον ὅτι καλεῖται 10 ται κλεῖς ὁμωνύμως ἢ τε ὑπὸ τὸν ἀρχένα τῶν ζώων

firmness and plumpness of flesh, then it follows that a bad state of health must be flabbiness of flesh; and what causes good health is whatever makes plumpness in the flesh.

Now it follows generally, that if words of one kind are used in several senses, the contrary or corresponding words have likewise several meanings: for example, if *the just*, then 5 also *the unjust*. II. But it does appear that Justice and injustice are used in divers senses; only, through the meanings comprised under each term being closely alike,<sup>1</sup> they escape our notice, and are by no means as clear as in things widely different.<sup>2</sup> For the difference is considerable when it is generic,<sup>3</sup> as is shown, for instance, by the fact that we use the same word κλεῖς to designate the clavicle just 10 below the neck in animals, and the instrument which

clear view of justice we decide whether actions are just. If paying your debts is justice, then injustice must be the non-payment of them, &c. Compare Hor. Sat. ii. 2, 71, "varie res ut noceant homini, credas moror illius esse Quæ simplex olim tibi sederit."

1. ὁμωνυμία is 'a calling by the same name things really different.' If this *homonymy* is σύνεργος, a close one, i. e. where the things differ very

little, the difference is the less likely to strike us. Mr. Williams renders it, "Because the shades of meaning vary so slightly."

2. Perhaps we should read οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν πόρρω, οὐ δῆλη μᾶλλον. The οὐ was mistaken for οἶ, and so was omitted.

3. i. e. in things called by one term, when the senses conveyed by the term are wholly distinct in their kind and class.

καὶ ἢ τὰς θύρας κλείουσι. Εὐλήφθω δὴ ὁ ἄδικος  
 ποσαχῶς λέγεται. Δοκεῖ δὲ ὁ τε παράνομος ἄδικος  
 εἶναι καὶ ὁ πλεονέκτης καὶ ὁ ἄνισος, ὥστε δῆλον ὅτι  
 καὶ ὁ δίκαιος ἔσται ὁ τε νόμιμος καὶ ὁ ἴσος. Τὸ μὲν  
 5 δίκαιον ἄρα τὸ νόμιμον καὶ τὸ ἴσον, τὸ δ' ἄδικον τὸ  
 παράνομον καὶ τὸ ἄνισον. Ἐπεὶ δὲ καὶ πλεονέκτης ὁ  
 ἄδικος, περὶ τὰγαθὰ ἔσται, οὐ πάντα, ἀλλὰ περὶ ὅσα  
 εὐτυχία καὶ ἀτυχία, ἃ ἔστι μὲν ἀπλῶς ἀεὶ ἀγαθὰ, τινὶ  
 δ' οὐκ ἀεὶ. Οἱ δ' ἄνθρωποι ταῦτα εὐχονται καὶ διώ-

people use for fastening doors. Let it therefore be clearly ascertained, in how many senses *The unjust man* is spoken of.<sup>1</sup> Now it is admitted that the law-breaker is *unjust*, and also the man who takes more than his share, and generally, the unfair man; so that it is clear<sup>2</sup> the *just* man too will be one who acts by the law, and one who is fair  
 5 in his dealings. Therefore, justice is 'what is lawful and fair,' injustice, 'what is unlawful and unfair.' But then we said that the unjust man 'took more than his share,' and if so, it must be in such things as are good,—not indeed in all kinds of good, but in such as fall under the head of luck or ill-luck,—the sort of good, that is, which, speaking generally, is always good, though to a particular person it may not be always so.<sup>3</sup> And yet men pray for

1. i. e. And then it will also be seen how many senses the term *δίκαιος* has.

2. *Viz.* as 'contrary is known from contrary.' It will be observed that Aristotle does not give a contrary term to *πλεονέκτης*, since *μειονέκτης* is not an attribute of a just man, but of an unjust one, if he gets, for instance, less than his fair share of trouble or expense in any transaction. The following passage is intended to show somewhat fully, why *μειονέκτης* could not be used as an

antithetical term, but why '*unfair*' is sufficiently comprehensive to correspond to 'fair' as the attribute of the just man. For this reason I have removed the brackets in which Bekker has inclosed *καὶ ὁ ἄνισος*.

3. For wealth, bravery, beauty, &c. may prove even fatal to their possessors. A man is not called *πλεονέκτης* for having too large a share of *ἀρετή*, but only if he has too much money, or land, or credit in some transaction, beyond his deserts.

κοσιν· δεῖ δ' οὐ, ἀλλ' εὐχεσθαι μὲν τὰ ἀπλῶς ἀγαθὰ  
καὶ αὐτοῖς ἀγαθὰ εἶναι, αἰρεῖσθαι δὲ τὰ αὐτοῖς ἀγαθὰ.  
'Ο δ' ἄδικος οὐκ αἰεὶ τὸ πλεόν αἰρεῖται, ἀλλὰ καὶ τὸ  
ἔλαττον ἐπὶ τῶν ἀπλῶς κακῶν· ἀλλ' ὅτι δοκεῖ καὶ τὸ  
5 μείον κακὸν ἀγαθὸν πως εἶναι, τοῦ δ' ἀγαθοῦ ἐστὶν ἡ  
πλεονεξία, διὰ τοῦτο δοκεῖ πλεονέκτης εἶναι. "Ἔστι δ'  
ἄμισος· τοῦτο γὰρ περιέχει καὶ κοινόν.

III. 'Ἐπεὶ δ' ὁ παράνομος ἄδικος ἦν ὁ δὲ νόμιμος  
δίκαιος, δῆλον ὅτι πάντα τὰ νόμιμά ἐστὶ πως δίκαια·

good things of this kind, and make them the objects of  
pursuit, though they ought not. Rather, they should pray  
that things generally good may be so to themselves, and  
make those things only matters of choice which are  
really good for them.<sup>1</sup> Not indeed that your unjust man  
always wishes to have more than his share: he sometimes  
prefers the less, in things which are absolutely bad.<sup>2</sup> Still  
as even a less share of evil seems, in a sense, a good, and  
5 the 'desire for more' means 'for more good,' therefore he  
is regarded as one who takes more than his due share. He  
is, at all events, *unfair*; (and this term will suffice to  
describe him;) for it includes the others,<sup>3</sup> and is common  
to both alike.

III. Now, as we said that the law-breaker was unjust,  
and he who acted by the law was just, it is clear that  
everything that is laid down by the law is in a sense just.<sup>4</sup>

1. e.g. They may choose or wish for good health, but should pray that riches may not prove baneful. This passage,—if it be not the interpolation of some Christian commentator—illustrates Aristotle's way of running on from point to point, so as to lead the reader occasionally away from the true thread of the argument, which has to be resumed somewhat further on.

2. i. e. in things which no cir-

cumstances can make good. Since then ἄδικος may be a μειονέκτης, we cannot use this term, (as above remarked,) in opposition to πλεονέκτης and make it an attribute of δίκαιος. In fact, a πλεονέκτης may be a μειονέκτης.

3. Both πλεονεξία and μειονεξία. "This being an inclusive and common term," Chase.

4. He afterwards shows that 'equity' is a correction of the imper-

τά τε γὰρ ὠρισμένα ὑπὸ τῆς νομοθετικῆς νόμιμά ἐστι,  
καὶ ἕκαστον τούτων δίκαιον εἶναι φαμέν. Οἱ δὲ νόμοι  
ἀγορεύουσι περὶ ἀπάντων, στοχαζόμενοι ἢ τοῦ κοινῆ  
συμφέροντος πᾶσιν ἢ τοῖς ἀρίστοις ἢ τοῖς κυρίοις, κατ'  
5 ἀρετῆν ἢ κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον τοιοῦτον ὥστε ἓνα  
μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν τὰ ποιητικὰ καὶ φυλακτικὰ  
τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν μορίων αὐτῆς τῇ πολιτικῇ κοι-  
νωνίᾳ. Προστάττει δ' ὁ νόμος καὶ τὰ τοῦ ἀνδρείου ἔργα  
ποιεῖν, οἷον μὴ λείπειν τὴν τάξιν μηδὲ φεύγειν μηδὲ  
10 ῥίπτειν τὰ ὄπλα, καὶ τὰ τοῦ σώφρονος, οἷον μὴ μοι-  
χεύειν μηδ' ὑβρίζειν, καὶ τὰ τοῦ πράου, οἷον μὴ τύ-

For, as we say that all which has been defined by the legislature is *legal*, so every one of the points so defined we aver to be *just*. Now the laws make their declarations on all matters of human action taken as a whole;<sup>1</sup> and in doing so they aim either at what is the common interest of all, or at that of the aristocracy, or that of the governing  
5 body, in respect of virtue, or in some such other way.<sup>2</sup> There is therefore a sense in which we say those things are *just*<sup>3</sup> which tend to produce or to preserve their happiness, and the various conditions which constitute happiness, for the social community. Now the law orders us to do the actions of the brave man, as in not leaving the ranks  
10 in battle, nor running away, nor throwing away one's shield; of the temperate man, as in not fornicating nor committing outrages; and of the humane and gentle,<sup>4</sup> in not striking

fect justice which a general law sometimes involves in particular instances.

1. *περὶ πάντων* would have meant, that there is nothing about which the laws do not speak.

2. The laws aim at making either all, or certain classes, more *virtuous*, or more useful, or more *happy*, &c. "Taking virtue for the

standard" is the meaning given by the Translators. Jelf construes *κύριοι κατ' ἀρετῆν*, 'holding office for merit.'

3. viz. because they are legal, or recommended or enforced by the laws.

4. Hence these actions, as *φυλακτικὰ* or *ποιητικὰ* of general welfare, become 'just,' i. e. the duty of all.

πειν μηδὲ κακηγορεῖν, ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὰς ἄλλας ἀρετὰς καὶ μοχθηρίας τὰ μὲν κελεύων τὰ δ' ἀπαγορεύων, ὀρθῶς μὲν ὁ κείμενος ὀρθῶς, χεῖρον δ' ὁ ἀπεσχεδιασμένος. Αὕτη μὲν οὖν ἡ δικαιοσύνη ἀρετὴ μὲν ἐστὶ 5 τελεία, ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς ἀλλὰ πρὸς ἕτερον. Καὶ διὰ τοῦτο πολλάκις κρατίστη τῶν ἀρετῶν εἶναι δοκεῖ ἡ δικαιοσύνη, καὶ οὐθ' ἔσπερος οὐθ' ἔφος οὕτω θαυμαστός· καὶ παρομιαζόμενοι φάμεν

ἐν δὲ δικαιοσύνῃ συλλήβδην πᾶσ' ἀρετῇ ἐμ.

καὶ τελεία μάλιστα ἀρετῇ, ὅτι τελεία τῆς ἀρετῆς χρῆ- 10 σις ἐστίν. | Τελεία δ' ἐστίν, ὅτι ὁ ἔχων αὐτὴν καὶ πρὸς

others nor abusing them. And so with the rest of the virtues and the vices,—it bids us do one kind of actions and forbids another kind, rightly, when the law itself is rightly laid down, but in a less satisfactory way when it is extemporised.<sup>1</sup> This kind of justice then, though it is 5 complete and perfect virtue in itself, is not so as a mere principle, but as exercised towards another.<sup>2</sup> And it is for this reason that justice is often considered the best of the virtues,<sup>3</sup> and 'more admired than either evening or morning star.' Thus too we are wont to say as a proverb, 'All virtue is centered in justice.' And we call it complete and 10 perfect virtue for this special reason, that the practice of virtue has its own end and object;<sup>4</sup> and its *end*, because

1. Or, passed to meet some sudden emergency—"made at hazard" (Williams).

2. Not viewed merely in respect to the possessor of it, but in its effects towards others. The very notion of justice is *relative*. A man exercises no virtue in not beating, if there is no one to beat, &c. By *τελεία ἀρετῇ* is meant virtue in respect of its end and aim, to make *men good*; *ἀπλή ἀρετῇ* is *mere virtue*, in its simplest sense, irrespective

of works actually done, or of any end in view; *ἄλη ἀρετῇ* is complete virtue, or duty to God, your neighbour, and yourself; not merit or abstinence in one thing, and not in another.

3. i. e. of the four cardinal virtues, perhaps.

4. "Because it is the practice of perfect virtue," the Translators, preferring the reading *τῆς τελείας ἀρετῆς χρῆσις ἐστίν*.

ἕτερον δύναται τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι, ἀλλ' οὐ μόνον καθ' αὐτόν· πολλοὶ γὰρ ἐν μὲν τοῖς οἰκείοις τῇ ἀρετῇ δύνανται χρῆσθαι, ἐν δὲ τοῖς πρὸς ἕτερον ἀδυνατοῦσιν. Καὶ διὰ τοῦτο εὖ δοκεῖ ἔχειν τὸ τοῦ Βίαντος, ὅτι ἀρχὴ ἀνδρα  
 5 δείξει πρὸς ἕτερον γὰρ καὶ ἐν κοινωνίᾳ ἤδη ὁ ἄρχων.—  
 Διὰ δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ ἀλλότριον ἀγαθὸν δοκεῖ εἶναι ἢ δικαιοσύνη μόνη τῶν ἀρετῶν, ὅτι πρὸς ἕτερον ἐστὶν ἄλλω γὰρ τὰ συμφέροντα πράττει, ἢ ἄρχοντι ἢ κοινωνῶ.  
 Κάκιτος μὲν οὖν ὁ καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τοὺς φίλους  
 10 χρώμενος τῇ μοχθηρίᾳ, ἄριστος δ' οὐχ ὁ πρὸς αὐτὸν τῇ ἀρετῇ ἀλλὰ πρὸς ἕτερον τοῦτο γὰρ ἔργον χαλεπόν.

one who possesses it can exercise his virtue in relation to another,<sup>1</sup> and not only by himself. (And that this is a real difference, appears from this;) many persons can employ the virtue they have in their domestic affairs, while in their relations with others they are unable to do so. For this reason the saying of Bias is thought to be correct. What a man really is, will be<sup>2</sup> seen when he holds office; for  
 5 when a man is in office, he at once has relations to another and takes part in the body politic. For this same reason too justice alone of the virtues is considered to be a good belonging to another, because it has its relation in and to another; inasmuch as the just man does that which is to the interest of another, either a ruler or a fellow-member of the state. As therefore that man is the basest who employs his vice against both himself and his friends, so  
 10 he is the best who employs his virtue not for himself only but for another; for to act in this way is difficult.<sup>3</sup> This kind of justice then is not merely a part of virtue; it is

1. The τέλος is ἕτερος not αὐτός, or in other words, the τέλος of ἀρετῇ is χρήσις πρὸς ἕτερον.

2. Soph. Antig. 177.

ἀμύχανον δὲ παντὸς ἀνδρὸς ἐκμαθεῖν  
 ψυχὴν τε καὶ φρόνημα καὶ γνώμην,  
 πρὶν εὖ

ἀρχαῖς τε καὶ νόμοισιν ἐντραβῆς  
 φανῆ.

3. For χαλεπὰ τὰ καλὰ, according to the proverb; and the merit is enhanced by the very difficulty of a task.

Αὕτη μὲν οὖν ἡ δικαιοσύνη οὐ μέρος ἀρετῆς ἀλλ' ὅλη ἀρετὴ ἐστίν, οὐδ' ἡ ἐναντία ἀδικία μέρος κακίας ἀλλ' ὅλη κακία. Τί δὲ διαφέρει ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὕτη, δῆλον ἐκ τῶν εἰρημένων ἐστὶ μὲν γὰρ ἡ αὕτη, τὸ δ' εἶναι  
5 οὐ τὸ αὐτό, ἀλλ' ἢ μὲν πρὸς ἕτερον, δικαιοσύνη, ἢ δὲ τοιαύδε ἕξις, ἀπλῶς ἀρετή.<sup>1</sup>

IV. Ζητοῦμεν δέ γε τὴν ἐν μέρει ἀρετῆς δικαιοσύνην ἐστὶ γάρ τις, ὡς φαμέν. Ὁμοίως δὲ καὶ περὶ ἀδικίας τῆς κατὰ μέρος. Σημεῖον δ' ὅτι ἐστὶν κατὰ μὲν  
10 γὰρ τὰς ἄλλας μοχθηρίας ὁ ἐνεργῶν ἀδικεῖ μὲν, πλεονεκτεῖ δ' οὐδέν, οἷον ὁ ρίψας τὴν ἀσπίδα διὰ δειλίαν ἢ κακῶς εἰπὼν διὰ χαλεπότητα ἢ οὐ βοηθήσας χρήμασι δι' ἀνελευθερίαν ὅταν δὲ πλεονεκτῇ, πολλάκις κατ' οὐ-

virtue as a whole ; nor is the injustice that is opposed to it merely a part of vice, but viciousness complete. And in what respect virtue differs from this (the complete) justice, is plain from what we have said already ; it is essentially the same, but not so in its particular character ; that is, in ; so far as it is exercised towards another, it is justice, but in so far as it implies a particular moral state, it is virtue in the general sense.

IV. But what we are looking for is the sort of justice which is related to<sup>1</sup> virtue as a part to the whole ; for there *is* such a kind of justice, as we assert. So also with respect to the injustice which is of a partial kind. And the proof that this is so lies in the fact, that a man may act  
10 according to all other forms of vice, and so do wrongly, but yet make no direct gain ; as in the case of one who throws away his shield through cowardice ; one who speaks ill of another through ill-temper ; one who refuses to aid

1. Bekker punctuates, ἢ δὲ regulation of the principles of social life, and as contained under τῶν τοιαύδε ἕξις ἀπλῶς, ἀρετή.

2. i. e. "as a subdivision of ἀρετὴ when viewed as a habit of ὁσὶν δικαιοσύνη when considered as a mind." Jelf.



δεμίαν τῶν τοιούτων, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατὰ πάσας, κατὰ  
 πονηρίαν δέ γε τινά (ψέγομεν γάρ) καὶ κατ' ἀδικίαν.  
 Ἔστιν ἄρα γε ἄλλη τις ἀδικία ὡς μέρος τῆς ὅλης, καὶ  
 ἀδικόν τι ἐν μέρει τοῦ ὅλου ἀδίκου τοῦ παρὰ τὸν νόμον.  
 5 Ἔτι εἰ δ' μὲν τοῦ κερδαίνειν ἔνεκα μοιχεύει καὶ προσλαμ-  
 βάνων, ὃ δὲ προστιθεὶς καὶ ζημιούμενος δι' ἐπιθυμίαν,  
 οὗτος μὲν ἀκόλαστος δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον ἢ πλεο-  
 νέκτης, ἐκείνος δ' ἀδικος, ἀκόλαστος δ' οὐ· δῆλον ἄρα ὅτι  
 διὰ τὸ κερδαίνειν. Ἔτι περὶ μὲν τᾶλλα πάντα ἀδικήματα  
 10 γίνεταί ἢ ἐπαναφορὰ ἐπὶ τινι μοχθηρίαν αἰεί, οἷον εἰ  
 ἐμοίχευσεν, ἐπ' ἀκολασίαν, εἰ ἐγκατέλιπε τὸν παραστά-  
 την, ἐπὶ δειλίαν, εἰ ἐπάταξεν, ἐπ' ὀργήν· εἰ δ' ἐκέρδαεν,

by money, through illiberality. But when he gains an un-  
 due profit, perhaps he acts in accordance with none of the  
 above vices, still less according to all of them, but yet  
 according to a certain kind of depravity (for we reprobate  
 it), and therefore unjustly. † Hence there must be another  
 kind of injustice, which is as a part of the whole, and  
 something that is 'unjust' which forms a part only of that  
 5 general 'unjust' which involves a breach of law. ‡ Again,  
 if one man attaches himself to a woman for the sake of  
 gain, and because he is paid for it, and another, who has to  
 pay for it and so to lose money, through desire; this  
 latter may fairly be considered lecherous rather than  
 covetous, but the former dishonest,<sup>1</sup> though not wanting in  
 self-control; it is clear therefore, that if he acts wrongly, he  
 does so through love of gain. Further; in the case of all  
 10 other wrong-doings whatsoever,<sup>2</sup> the reference is always to  
 some special vice; for example, if a man fornicates, to  
 lechery; if he leaves his comrade in the thick of the fight,  
 to cowardice; if he strikes another, to anger; but, if he has

1. As a *πλεονέκτης*. The same crime has a different name when it is committed from love of gain.

2. That is, such as do not result from *πλεονεξία*.

ἐπ' οὐδεμίαν μοχθηρίαν ἀλλ' ἢ ἐπ' ἀδικίαν. "Ὡστε φανερόν ὅτι ἔστι τις ἀδικία παρὰ τὴν ὅλην ἄλλη ἐν μέρει, συνώνυμος, ὅτι ὁ ὀρισμὸς ἐν τῷ αὐτῷ γένηι· ἄμφω γὰρ ἐν τῷ πρὸς ἕτερον ἔχουσι τὴν δύναμιν, ἀλλ' ἢ μὲν περὶ  
 5 τιμὴν ἢ χρήματα ἢ σωτηρίαν, ἢ εἴ τιμι ἔχοιμεν ἐνὶ ὀνόματι περιλαβεῖν ταῦτα πάντα, καὶ δι' ἡδονὴν τὴν ἀπὸ τῶν κέρδους, ἢ δὲ περὶ ἅπαντα περὶ ὅσα ὁ σπουδαῖος.

V. "Ὅτι μὲν οὖν εἰσὶ δικαιοσύναι πλείους, καὶ ὅτι ἔστι τις καὶ ἕτερα παρὰ τὴν ὅλην ἀρετὴν, δῆλον· τίς δὲ  
 10 καὶ ὅποια τις, ληπτέον. Διώρισται δὴ τὸ ἀδικον τό τε παράνομον καὶ τὸ ἄνισον, τὸ δὲ δίκαιον τό τε νόμιμον καὶ

in view his own particular profit, to no other vice except that of dishonesty. From all which considerations it is clear, that there is a kind of injustice, beside the general inclusive sort, other than it and partial, though called by the same name, because the definition of it turns on the same kind of actions.<sup>1</sup> Both kinds have their effect in relation to another; only the special sort<sup>2</sup> is concerned with honour, 5 or goods, or personal safety, (or whatever one term there may be under which we may comprise all these) and results from the pleasure that accrues from gain; while the other sort relates to all those failings collectively, which the good man is concerned in avoiding.<sup>3</sup>

V. It is clear then that there are several sorts of justice, and another kind of it beside complete virtue; and 10 what that is, and the nature of it, must now be ascertained. Now *the unjust* has been divided into that which is *illegal* and that which is *unfair*;<sup>4</sup> as justice is that

1. τὰ ψεκτά, he seems to mean, or τὰ ἀδίκα. "Since its definition involves the same generic quality," Mr. Williams.

2. The partial sort which is some form or other of *πλεονεξία*. Even the leaving a comrade unsupported in the fight, which is *δειλία*,

is also *πλεονεξία* in respect of a man preferring his own safety.

3. Or, 'to which the action of the good man has reference.' This sort, of course, is *ὅλη ἀδικία*.

4. Or, 'what transgresses the law, and what violates equality.'

τὸ ἴσον. Κατὰ μὲν οὖν τὸ παράνομον ἢ πρότερον εἰρη-  
 μένη ἀδικία ἐστίν. Ἐπεὶ δὲ τὸ ἄνισον καὶ τὸ παράνομον  
 οὐ ταύτην ἀλλ' ἕτερον ὡς μέρος πρὸς ὅλον (τὸ μὲν γὰρ  
 ἄνισον ἅπαν παράνομον, τὸ δὲ παράνομον οὐχ ἅπαν  
 5 ἄνισον), καὶ τὸ ἄδικον καὶ ἡ ἀδικία οὐ ταῦτ' ἀλλ' ἕτερα  
 ἐκείνων, τὰ μὲν ὡς μέρη τὰ δ' ὡς ὅλα· μέρος γὰρ αὕτη ἡ  
 ἀδικία τῆς ὅλης ἀδικίας, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ δικαιοσύνη τῆς  
 δικαιοσύνης. Ὡστε καὶ περὶ τῆς ἐν μέρει δικαιοσύνης καὶ  
 περὶ τῆς ἐν μέρει ἀδικίας λεκτέον, καὶ τοῦ δικαίου καὶ  
 10 τοῦ ἀδίκου ὡσαύτως. Ἡ μὲν οὖν κατὰ τὴν ὅλην ἀρετὴν

which is legal and fair. The first-mentioned sort, then, of  
 injustice (the general,) comprises that which violates the  
 law. But, as what violates the law is not the same as, but  
 different from, what is unfair,<sup>1</sup> in the same way as the whole  
 differs from a part, (for though all that is unfair is against  
 the law, yet it does not follow that all violation of law is  
 unfair<sup>2</sup>); so too what is unjust, and injustice in the ab-  
 5 stract (in relation to the unfair) are not the same, but  
 different from those other sorts,<sup>3</sup> [for] the former are as  
 parts, the latter as a whole: for this kind of injustice (the  
 unfair) is a part of whole, or entire, injustice, and in like  
 manner this kind of justice is a part of the justice which  
 includes all virtue.

We have now therefore, to speak both about particular  
 justice, and also particular injustice; and about the just and  
 10 the unjust under the same conditions. For the present

1. e. g. *δειλία* is different from *πλεονεξία*. For *παράνομον*, here and in the following parenthetic clause, most of the editors and translators read *πλέον*.

2. Just as all cheese is milk, but not all milk is cheese. The reader will bear in mind that *τὸ παράνομον* is *ὅλη ἀδικία* throughout this argument.

3. *Viz.* from the *ἀδικον* and *ἀδικία περὶ τὸ παράνομον*. For *τὰ μὲν* in what follows perhaps we should read *τὰ μὲν γάρ*. The argument is rather complex and obscure. It is intended to prove that there is a partial injustice, *ἡ περὶ τὸ ἄνισον*, differing from complete injustice, *ἡ περὶ παράνομον*, and yet included in it, as the minor in the major.

τεταγμένη δικαιοσύνη καὶ ἀδικία, ἣ μὲν τῆς ὅλης ἀρετῆς οὕσα χρήσις πρὸς ἄλλον ἢ δὲ τῆς κακίας, ἀφέισθω. Καὶ τὸ δίκαιον δὲ καὶ τὸ ἄδικον τὸ κατὰ ταύτας φανερόν ὡς διοριστέον· σχεδὸν γὰρ τὰ πολλὰ τῶν νομίμων τὰ ἀπὸ  
 5 τῆς ὅλης ἀρετῆς πραττόμενα ἐστίν· καθ' ἑκάστην γὰρ ἀρετὴν προστάττει ζῆν καὶ καθ' ἑκάστην μοχθηρίαν κωλύει ὁ νόμος. Τὰ δὲ ποιητικὰ τῆς ὅλης ἀρετῆς ἐστὶ τῶν νομίμων ὅσα νενομοθέτηται περὶ παιδείαν τὴν πρὸς τὸ κοινόν, Περὶ δὲ τῆς καθ' ἑαστον παιδείας, καθ' ἣν ἀπ-

then, let that kind of justice and injustice be dismissed, which ranks with general virtue,—the one being the practice of general virtue in relation to another, the other, that of vice. It is clear therefore that we must also set apart<sup>1</sup> the discussion of the just and the unjust that refer to general virtue or vice; for we can hardly be wrong in saying that in general the requirements of the law are such actions as are  
 5 done as the result of general virtue; since the law bids us live in accordance with each virtue severally, and forbids us to live in the practice of the several vices.<sup>2</sup>

Now the measures that are productive of general virtue are those legislative enactments which are directed to the subject of general education. The question of particular education, by which a man is made *merely* good,<sup>3</sup>—whether this belongs to social science or some other, we must separate and leave for future discussion;<sup>4</sup> for perhaps it is

1. This seems the sense of διοριστόν. Mr. Williams renders it, "Nor is there any doubt as to the determination of that which is just and of that which is unjust with reference to this kind of justice and of injustice."

2. He means, I think, "We may dismiss τὸ ἕλον and pass on to τὸ ἐν μέλει, because, as the law says we must be virtuous in every virtue, so the νόμιμον becomes ὅλη ἀρετή, as

the τὸ παράνομον is ὅλη ἀδικία." We may leave to the *general* direction of law the practice and definition of *ordinary* goodness, and pass on to discuss more special and particular cases.

3. ἀπλῶς, viz. οὐ πρὸς ἕτερον,—the abstract virtue of theory and education, rather than that of social practice and intercourse.

4. Or, "we must determine afterwards."

λῶς ἀνὴρ ἀγαθός ἐστι, πότερον τῆς πολιτικῆς ἐστὶν ἢ  
 ἑτέρας, ὕστερον διοριστέον· οὐ γὰρ ἴσως ταῦτόν ἀνδρὶ τ'  
 ἀγαθῷ εἶναι καὶ πολίτῃ παντί. Τῆς δὲ κατὰ μέρος δι-  
 καιοσύνης καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν δικαίου ἐν μὲν ἐστὶν εἶδος  
 5 τὸ ἐν ταῖς διανομαῖς τιμῆς ἢ χρημάτων ἢ τῶν ἄλλων ὅσα  
 μεριστὰ τοῖς κοινωνοῦσι τῆς πολιτείας (ἐν τούτοις γὰρ  
 ἔστι καὶ ἄνισον ἔχειν καὶ ἴσον ἕτερον ἑτέρου), ἐν δὲ τὸ ἐν  
 τοῖς συναλλάγμασι διορθωτικόν. Τούτου δὲ μέρη δύο·  
 τῶν γὰρ συναλλαγμάτων τὰ μὲν ἐκούσῖα ἐστὶ τὰ δ'  
 10 ἀκούσῖα, ἐκούσῖα μὲν τὰ τοιάδε οἶον πρᾶσις ὠνὴ δανεισ-  
 μὸς ἐγγύῃ χρῆσις παρακαταθήκη μίσθωσις· ἐκούσῖα δὲ  
 λέγεται, ὅτι ἡ ἀρχὴ τῶν συναλλαγμάτων τούτων ἐκού-  
 σιος. Τῶν δ' ἀκουσίων τὰ μὲν λαθραῖα, οἶον κλοπῆ

not the same thing in every case to be simply a *good man* and to be a *good citizen*.

Now of the abstract justice of the particular sort, and the just that is conformable with it, one kind is that which has its exercise in the distributions of honour or wealth or  
 5 whatever other things can be shared in by the members of a state (for in these it is possible for one man to have from another what is fair or unfair), and another kind is that which is corrective in business transactions. And in this latter kind there are two parts: for of transactions  
 10 between two parties some are voluntary and some involuntary. Examples of those which are voluntary (on both sides) are, selling and buying, lending and borrowing money, giving securities, loans, deposits, hiring and letting; and they are called voluntary, because the motive for such transactions is voluntary.<sup>2</sup> Of those dealings which involve non-consent,

1. *ἕτερον ἑτέρου* should rather mean, 'one man differently from another,' and this seems intelligible if κατὰ τὸ ἀνάλογον, relative rank or merit, is meant. Perhaps, *ἕτερον παρ' ἑτέρου*. Mr. Williams translates,

"one man in relation to another"; Mr. Chase, "one man as compared with another."

2. As when one man wishes to borrow money, and another is willing or desirous to lend it.

μοιχεία φαρμακεία προαγωγεία δουλαπατία δολοφονία  
 ψευδομαρτυρία, τὰ δὲ βίαια, οἶον αἰκία δεσμός θάνατος  
 ἀρπαγή πῆρωσις κακηγορία προπηλακισμός.

VI. Ἐπεὶ δ' ὁ τ' ἄδικος ἄνιστος καὶ τὸ ἄδικον ἄνιστον,  
 5 δῆλον ὅτι καὶ μέσον τι ἐστὶ τοῦ ἀνίστου. Τοῦτο δ' ἐστὶ  
 τὸ ἴσον ἐν ὁποίᾳ γὰρ πράξει ἔστι τὸ πλεόν καὶ τὸ  
 ἔλαττον, ἔστι καὶ τὸ ἴσον. Εἰ οὖν τὸ ἄδικον ἄνιστον, τὸ  
 δίκαιον ἴσον ὅπερ καὶ ἄνευ λόγου δοκεῖ πᾶσιν. Ἐπεὶ  
 δὲ τὸ ἴσον μέσον, τὸ δίκαιον μέσον τι ἂν εἴη. Ἔστι δὲ  
 10 τὸ ἴσον ἐν ἐλαχίστοις δυσὶν ἀνάγκη τοίνυν τὸ δίκαιον  
 μέσον τε καὶ ἴσον εἶναι καὶ πρὸς τι καὶ τισίν, καὶ ἢ μὲν  
 μέσον, τινῶν (ταῦτα δ' ἐστὶ πλείον καὶ ἔλαττον), ἢ δ'

some are stealthy, as theft, adultery, drugging, seduction,<sup>1</sup>  
 kidnapping, slaying with treachery, false evidence; others  
 imply violence, as assault and battery, putting in bonds,  
 death, robbery, maiming, defamation, insulting language.

VI. Well, since we said that the unjust man was  
 unfair, and the unjust act an unfair act, it is clear that there  
 5 must be some standard mean of the unequal.<sup>2</sup> And this  
 standard is what is fair (i. e. equal): for in whatever action  
 there is a 'too much' and a 'too little,' there must also be  
 an equal. If therefore what is unjust is what is unequal,  
 what is just must be what is equal; and this proposition all  
 accept without further argument. And, since what is equal  
 is the mean, what is just will also be a kind of mean.<sup>3</sup> But  
 10 the notion of *equal* involves two terms at least. Now what  
 is just, being fair or equal, must also be a mean both in  
 relation to something and to some persons; and in so far  
 as it is a mean, it is so between certain things, (that is to  
 say, between too much and too little), while as fair or equal

1. Or *abduction*, — the securing something else requires a standard of a person for an immoral purpose. by which it may be adjusted.

2. ἄνιστος is 'unfair' because 'unequal'; what is 'unequal' to

3. Since ἴσον is δίκαιον.

ἴσον ἐστὶ, δυοῖν, ἢ δὲ δίκαιον, τισίν. Ἀνάγκη ἄρα τὸ δίκαιον ἐν ἐλαχίστοις εἶναι τέτταρσιν· οἷς τε γὰρ δίκαιον τυγχάνει ὄν, δύο ἐστὶ, καὶ ἐν οἷς τὰ πράγματα, δύο. Καὶ ἡ αὐτὴ ἐστὶ ἰσότης, οἷς καὶ ἐν οἷς· ὡς γὰρ ἐκεῖνα 5 ἔχει τὰ ἐν οἷς, οὕτω κακείνα ἔχει· εἰ γὰρ μὴ ἴσοι, οὐκ ἴσα ἔξουσιν, ἀλλ' ἐντεῦθεν αἱ μάχαι καὶ τὰ ἐγκλήματα, ὅταν ἡ ἴσοι μὴ ἴσα ἢ μὴ ἴσοι ἴσα ἔχωσι καὶ νέμονται. Ἔτι ἐκ τοῦ κατ' ἀξίαν τοῦτο δῆλον· τὸ γὰρ δίκαιον ἐν ταῖς διανομαῖς ὁμολογοῦσι πάντες κατ' ἀξίαν τινὰ δεῖν

it is so to two persons, [and as just, it is so in respect of certain things.]<sup>1</sup> It follows hence, that *the just* must involve four terms at least;<sup>2</sup> for the persons to whom so-and-so is just, are two, and the matters in dispute are two. And there will be the same relative equality in the persons and in the terms; for as the latter are,<sup>3</sup> viz. the terms, so also the former are. If they, the persons, are not equal, they will not have equal shares; in fact, it is from this cause that all the fightings and the claims arise, viz. either when equal persons have and hold shares not equal, or persons not equal have equal shares. This is yet further made clear from the common expression "according to desert." For all allow that justice in distributions ought to be according to some

1. Justice is μέσον between more and less, and in relation to persons, *A* and *B*, it is also ἴσον. Being therefore both μέσον and ἴσον, it involves four terms; "John shall have one bushel, Charles shall have two," in proportionate equality; or, "John shall have one and a half, and Charles one and a half also," if the equality is absolute, or if unfair division has to be set right.

2. I cannot help thinking this last clause is an interpolation; for it would make the terms not four but six. Bekker includes in brackets καὶ πρὸς τι just above, which Mr. Wil-

liams renders "it will involve reference to a standard." Both he and Mr. Chase, with Jelf, render ἢ δὲ δίκαιον, τισίν, 'as far as it is just, it is so to certain (i. e. to two) persons.' This, as it seems to me, leaves the preceding δυοῖν very ambiguous. Jelf renders it 'absolute equality between two things;' viz. in catallactic justice.

3. For ἐκεῖνα read, perhaps, ταῦτα. In κακείνα, for which κακείνα would be more correct, the persons seem also viewed as things or claims, to put the four terms in the same general category.

εἶναι, τὴν μέντοι ἀξίαν οὐ τὴν αὐτὴν λέγουσι πάντες  
 ὑπάρχειν, ἀλλ' οἱ μὲν δημοκρατικοὶ ἐλευθερίαν, οἱ δ'  
 ὀλιγαρχικοὶ πλοῦτον, οἱ δ' εὐγένειαν, οἱ δ' ἀριστοκρατι-  
 κοὶ ἀρετὴν. Ἔστιν ἄρα τὸ δίκαιον ἀνάλογόν τι. Τὸ γὰρ  
 5 ἀνάλογον οὐ μόνον ἐστὶ μοναδικοῦ ἀριθμοῦ ἴδιον, ἀλλ'  
 ὅλως ἀριθμοῦ· ἢ γὰρ ἀναλογία ἰσότης ἐστὶ λόγων, καὶ ἐν  
 τέτταρσιν ἐλαχίστοις. Ἡ μὲν οὖν διηρημένη ὅτι ἐν  
 τέτταρσι, δῆλον. Ἀλλὰ καὶ ἡ συνεχὴς· τῷ γὰρ ἐνὶ ὡς  
 δυσὶ χρῆται καὶ δις λέγει, οἷον ὡς ἡ τοῦ α πρὸς τὴν τοῦ  
 10 β, οὕτως καὶ ἡ τοῦ β πρὸς τὴν τοῦ γ. Δις οὖν ἡ τοῦ β  
 εἴρηται ὥστ' εἰ ἡ τοῦ β τεθῆ δις, τέτταρα ἔσται τὰ  
 ἀνάλογα. Ἔστι δὲ καὶ τὸ δίκαιον ἐν τέτταρσιν ἐλαχί-

standard of merit : but not all persons agree on the same rate for supplying that standard : for democrats say that it is freedom,<sup>1</sup> oligarchs, that it is wealth ; others that it is noble birth, aristocrats, that it is mental and bodily superiority.

Hence it appears that justice is a proportionate thing ; for pro-  
 5 portion is a property not only of numbers reckoned by units,<sup>2</sup> but of any number of things generally, proportion being an equality of ratios, and consisting of four terms at least. There-  
 fore it is clear that proportion in separate terms<sup>3</sup> involves four at least, and so indeed does continuous proportion ; for it adopts one term as two, and expresses it twice, e. g. as  
 10 *A* is to *B*, so is *B* to *C*. Therefore the term *B*<sup>4</sup> is expressed twice ; so that if the relation of *B* be laid down twice, the proportions will be four.<sup>5</sup> But we said that *the just* also consisted of not less than four terms, and the same may be

1. That every free man has an equal right.

2. e. g. that 2 : 4 :: 6 : 12, where cyphers or figures only are used to express the relation of terms. Proportion also may mean that one man has five, another ten, *sheep*, or

a man has five shillings, a boy half-a-crown, &c. &c.

3. Or *discrete* proportion.

4. *Lit.* 'the proportion of *B*,' or its proportional relation.

5. For *B* in itself contains two relations of comparison or equality.



τοις, καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός· διήρηνται γὰρ ὁμοίως, οἷς τε καὶ ἄ. Ἔσται ἄρα ὡς ὁ *a* ὄρος πρὸς τὸν *β*, οὕτως ὁ *γ* πρὸς τὸν *δ*, καὶ ἐναλλάξ ἄρα, ὡς ὁ *a* πρὸς τὸν *γ*, ὁ *β* πρὸς τὸν *δ*. Ὡστε καὶ τὸ ὅλον πρὸς τὸ ὅλον ὕπερ ἢ  
5 νομῇ συνδύαζει· κἂν οὕτω συντεθῆ, δικαίως συνδύαζει.

VII. Ἡ ἄρα τοῦ *a* ὄρου τῷ *γ* καὶ ἡ τοῦ *β* τῷ *δ* σύζευξις τὸ ἐν διανομῇ δίκαιον ἐστί, καὶ μέσον τὸ δίκαιον τοῦτ' ἐστὶ τοῦ παρὰ τὸ ἀνάλογον· τὸ γὰρ ἀνάλογον μέσον, τὸ δὲ δίκαιον ἀνάλογον. Καλοῦσι δὲ τὴν τοιαύ-  
10 τὴν ἀναλογίαν γεωμετρικὴν οἱ μαθηματικοί· ἐν γὰρ τῇ

stated of it that is stated about the laws of proportion<sup>1</sup>; for there is a like division into persons and things. As therefore the term *A* is to the term *B*, so will the term *C* be to the term *D*; and inversely, as *A* is to *C*, so is *B* to  
5 *D*.<sup>2</sup> So that one whole has a proportional relation to the other whole; and this is the very combination which the law of distribution tries to effect;<sup>3</sup> and if the terms are so combined, it effects it rightly.

VII. The coupling therefore of the term *A* with the term *C*, and that of *B* with *D*, is the law of justice in distribution.<sup>4</sup> And this justice is a mean or standard of the  
10 injustice which violates proportion; for the right mean is what is in proportion, and justice is that proportion.<sup>5</sup> Mathematicians call this kind of proportion *geometrical*; for in geometry it is an axiom that the whole is to the whole

1. Or, "and the proportion between the two pairs of terms is the same."

2. For instance, in distributing prize-money; "as captain (*A*) is to £100 (*C*), so is sailor (*B*) to £5 (*D*)."

3. *Viz.* that captain with his £100 shall be on a fair and equal footing, in respect of pay, with the sailor with his £5. In the technical term,  $A + C : B + D :: A : B$ .

4. e. g. as captain to £100, so sailor to £5.

5. This δίκαιον is ἀνάλογον, and ἀνάλογον is μέσον τοῦ παρὰ ἀνάλογον. Therefore δίκαιον is μέσον. If a dispute arises between captain and sailor as to a share of prize-money, the question must be settled by the claims of relative rank; there is no other mean in this case than what is proportionate, or, in other words, what is just and fair to each.

γεωμετρικῇ συμβαίνει καὶ τὸ ὅλον πρὸς τὸ ὅλον ὅπερ  
 ἐκάτερον πρὸς ἐκάτερον. Ἔστι δ' οὐ συνεχῆς αὕτη ἡ  
 ἀνάλογια· οὐ γὰρ γίνεται εἰς ἀριθμῶ ὄρος, ᾧ καὶ ὅ.  
 Τὸ μὲν οὖν δίκαιον τοῦτο τὸ ἀνάλογον, τὸ δ' ἄδικον τὸ  
 5 παρὰ τὸ ἀνάλογον. Γίνεται ἄρα τὸ μὲν πλεόν τὸ δ'  
 ἔλαττον. Ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἔργων συμβαίνει· ὁ μὲν γὰρ  
 ἀδικῶν πλεόν ἔχει, ὁ δ' ἀδικούμενος ἔλαττον τοῦ ἀγαθοῦ.  
 Ἐπὶ δὲ τοῦ κακοῦ ἀνάπαλιν· ἐν ἀγαθοῦ γὰρ λόγῳ γίνεται  
 τὸ ἔλαττον κακὸν πρὸς τὸ μείζον κακόν· ἔστι γὰρ τὸ  
 10 ἔλαττον κακὸν μᾶλλον αἰρετὸν τοῦ μείζονος, τὸ δ' αἰρετὸν  
 ἀγαθόν, καὶ τὸ μᾶλλον μείζον.

Τὸ μὲν οὖν ἐν εἶδος τοῦ δικαίου τοῦτ' ἐστίν, τὸ δὲ  
 λοιπὸν ἐν τὸ διορθωτικόν, ὃ γίνεται ἐν τοῖς συναλλάγμασι  
 καὶ τοῖς ἐκουσίοις καὶ τοῖς ἀκουσίοις. Τοῦτο δὲ τὸ δίκαιον

as either part is to the other part.<sup>1</sup> But this proportion is not continuous; for the 'to whom' and the 'what' (or person and thing) do not form one term in the number.

Justice, then, is this kind of proportion, and injustice is that which violates this proportion. The result, therefore  
 5 in this case is, that one share is too much, and the other is too little. And this is just what happens in practice; for the man who acts unfairly has too much, and the man who is unfairly treated has too little of the good. In the case of the bad, it is just the other way: for the less evil compared with the greater evil is reckoned as a good. For the less evil is preferable to the greater; and whatever is preferable  
 10 is (relatively) good, and that which is more so is the greater good.

One kind of justice then is this, (the distributive). The remaining kind is the *corrective*, which takes place in those dealings and transactions which are voluntary, as well as in those which are involuntary. Now this justice has a

1. *i. e.* 10 : 20 :: 5 : 10, or 9 : 15 :: 3 : 5.

ἄλλο εἶδος ἔχει τοῦ προτέρου. Τὸ μὲν γὰρ διανεμητικὸν δίκαιον τῶν κοινῶν ἀεὶ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐστὶ τὴν εἰρημένην· καὶ γὰρ ἀπὸ χρημάτων κοινῶν εἰς γίνηται ἡ διανομή, ἔσται κατὰ τὸν λόγον τὸν αὐτὸν ὄνπερ ἔχουσι  
 5 πρὸς ἄλληλα τὰ εἰσενεχθέντα· καὶ τὸ ἄδικον τὸ ἀντικείμενον τῷ δίκαιῳ τούτῳ παρὰ τὸ ἀνάλογον ἐστίν. Τὸ δ' ἐν τοῖς συναλλάγμασι δίκαιον ἐστὶ μὲν ἴσον τι, καὶ τὸ ἄδικον ἄνισον, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐκείνην ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀριθμητικὴν. Οὐθέν γὰρ διαφέρει, εἰ ἐπιεικῆς  
 10 φαῦλον ἀπεστέρησεν ἢ φαῦλος ἐπιεικῆ, οὐδ' εἰ ἐμοίχευσεν ἐπιεικῆς ἢ φαῦλος· ἀλλὰ πρὸς τοῦ βλάβους τὴν διαφορὰν μόνον βλέπει ὁ νόμος, καὶ χρῆται ὡς ἴσοις, εἰ

character different from the former. For the distributive justice, in the case of property common to two or more, always follows the proportion that has been specified (for if the distribution is to be made from a common sum of money, it will be in that same proportion in which the sums  
 5 contributed bear to each other<sup>1</sup>); and the injustice opposed to this kind of justice, is that which is in violation of proportion. But the sort of justice which has place in business transactions, though it is a kind of equality, (as the injustice is an inequality,) still is not according to that proportion,<sup>2</sup> but according to arithmetic proportion. For it makes no  
 10 difference whether a respectable man defrauds a dishonest one, or the converse: nor whether it is a good or a bad man who has committed adultery: the law looks only to the difference caused<sup>3</sup> by the harm done; and it treats the

1. And so a kind of relative ἀξία will exist. ἔχουσι should rather be ἔχει, if the meaning given in the Translation is correct. But perhaps we should read ὄνπερ ἔχουσι πρὸς ἀλλήλους οἱ εἰσφέροντες. The liquidation of a joint-stock bank, and the distribution of effects (if any), or the returning of club-money, ἔρανος, to

the πληρωταὶ or members, would serve to illustrate the sense.

2. It has nothing to do with relative rank or geometric proportion; but you must subtract from one side and add to the other to make ἴσον, as in any case of πλεονεξία.

3. i. e. The loss on one side and the gain on the other.

ὁ μὲν ἀδικεῖ ὁ δ' ἀδικεῖται, καὶ εἰ ἔβλαψεν ὁ δὲ βέβλαπ-  
 ται. Ὡστε τὸ ἀδικὸν τοῦτο ἄνισον ὃν ἰσάζειν πειράται  
 ὁ δικαστής· καὶ γὰρ ὅταν ὁ μὲν πληγῇ ὁ δὲ πατάξῃ, ἢ  
 καὶ κτείνῃ ὁ δ' ἀποθάνῃ, διήρηται τὸ πάθος καὶ ἡ πρᾶξις  
 5 εἰς ἄνισα· ἀλλὰ πειράται τῇ ζημίᾳ ἰσάζειν, ἀφαιρῶν  
 τοῦ κέρδους. Λέγεται γὰρ ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν ἐπὶ τοῖς  
 τοιούτοις, κἂν εἰ μὴ τισιν οἰκεῖον ὄνομα εἴη, τὸ κέρδος,  
 οἷον τῷ πατάξαντι, καὶ ἡ ζημία τῷ παθόντι· ἀλλ' ὅταν  
 γε μετρηθῇ τὸ πάθος, καλεῖται τὸ μὲν ζημία τὸ δὲ κέρ-  
 10 δος. Ὡστε τοῦ μὲν πλείονος καὶ ἐλάττονος τὸ ἴσον  
 μέσον, τὸ δὲ κέρδος καὶ ἡ ζημία τὸ μὲν πλεόν τὸ δ'  
 ἔλαττον ἐναντίως, τὸ μὲν τοῦ ἀγαθοῦ πλεόν τοῦ κακοῦ δ'

parties as equals, if one wrongs and the other is wronged,  
 and if one does and the other suffers loss or harm. This  
 injustice then is an inequality which the judge endeavours  
 to adjust; for when one person is struck, and another strikes,  
 (or even kills and another is killed,) the suffering and the  
 5 doing are, in fact, divisions into unequal parts;<sup>1</sup> only the  
 judge tries to bring them to equality by the penalty, taking  
 so much away from the side of the gain. (We say, *gain*;  
 for the term is used, speaking generally, in cases of this kind,  
 even though it be not exactly suited to some; for instance,  
 we talk of the gain in the case of the striker, and of loss in  
 the case of the sufferer. But at all events, when the case of  
 the injured has been estimated,<sup>2</sup> the payment is called *fine*,  
 and the receiving is called *recompense*). Thus, between too  
 much and too little the fair and equal is the mean. But  
 10 gain and loss are respectively a more and a less, only in a  
 contrary way; that is to say, the more of the good and the  
 less of the evil is gain, while the contrary,—the less of the

1. Hence the almost proverbial  
 expression τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους  
 πλεόν.

2. When the extent of the injury

has been ascertained, and one is  
 made to pay a recompense to the  
 other, then it is a true case of κέρδος  
 and ζημία.

ἐλαττον κέρδος, τὸ δ' ἐναντίον ζημία. ὧν ἦν μέσον τὸ ἴσον, ὃ λέγομεν εἶναι δίκαιον ὥστε τὸ ἐπανορθωτικὸν δίκαιον ἂν εἴη τὸ μέσον ζημίας καὶ κέρδους. Διὸ καὶ ὅταν ἀμφισβητῶσιν, ἐπὶ τὸν δικαστὴν καταφεύγουσιν  
 5 τὸ δ' ἐπὶ τὸν δικαστὴν ἰεναὶ ἰεναὶ ἐστὶν ἐπὶ τὸ δίκαιον ὃ γὰρ δικαστῆς βούλεται εἶναι οἷον δίκαιον ἔμφυχρον καὶ ζητοῦσι δικαστὴν μέσον, καὶ καλοῦσιν ἐμοὶ μεσιδῖους, ὡς εἰάν τοῦ μέσου τύχωσι, τοῦ δίκαιου τευξόμενοι. μέσον ἄρα τι τὸ δίκαιον, εἶπερ καὶ ὁ δικαστῆς. ὁ δὲ δικαστῆς  
 10 ἐπανισοῦ, καὶ ὡσπερ γραμμῆς εἰς ἄνισα τετμημένης, ᾧ τὸ μεῖζον τμήμα τῆς ἡμισείας ὑπερέχει, τοῦτ' ἀφεῖλε καὶ τῷ ἐλάττονι τμήματι προσέθηκεν. "Ὅταν δὲ δίχα

good and the more of the evil,—is loss. The mean therefore between these is that equality, which we said was<sup>1</sup> justice.

Corrective justice, then, is *the mean between loss and gain*. And hence, when men have any dispute, they have recourse  
 5 to the judge. But to go to the judge is to go to get justice; for the judge professes to be a sort of living justice,<sup>2</sup> and men seek a judge to act between them, and some call them *mediators*, on the notion that, if they get the mean, they will get justice.<sup>3</sup> Hence justice must be a kind of mean, if, as we say, the judge stands between two claimants. And the duty of the judge is to bring to an equality. It is as if a  
 10 line were divided into unequal parts; he takes away that portion of it by which the larger section exceeds the half, and adds it to the smaller section.<sup>4</sup> In fact, whenever a whole is divided into two parts, people say they have got

1. Reading  $\delta$  ἐλέγομεν for the vulg.  $\delta$  λέγομεν.

2. The principle of justice embodied in a living interpreter.

3. If to get the middle is to get the fair or equal, then the middle-

man (so to say) is the man of fairness, the man of *δικη*, or *δικαστής*.

4. If a line is divided into two parts of five and seven inches respectively, the judge cuts off an inch from the seven and adds it to the five, making each six inches.

διαιερεθῆ τὸ ὅλον, τότε φασὶν ἔχειν τὰ αὐτῶν ὅταν  
 λάβωσι τὸ ἴσον. Τὸ δ' ἴσον μέσον ἐστὶ τῆς μείζονος  
 καὶ ἐλάττονος κατὰ τὴν ἀριθμητικὴν ἀναλογίαν. Διὰ  
 τοῦτο καὶ ὀνομάζεται δίκαιον, ὅτι δίχα ἐστίν, ὥσπερ  
 5 ἂν εἴ τις εἴποι δίκαιον, καὶ ὁ δικαστὴς διχαστὴς. Ἐπὶ  
 γὰρ δύο ἴσων ἀφαιρεθῆ ἀπὸ θατέρου, πρὸς θάτερον δὲ  
 προστεθῆ, δυσὶ τούτοις ὑπερέχει θάτερον· εἰ γὰρ ἀφηρέθη  
 μὲν, μὴ προστεθῆ δέ, ἐνὶ ἂν μόνον ὑπερείχεν. Τοῦ  
 μέσου ἄρα ἐνὶ, καὶ τὸ μέσον, ἀφ' οὗ ἀφηρέθη, ἐνὶ. Τούτῳ  
 10 ἄρα γνωριούμεν τί τε ἀφελεῖν δεῖ ἀπὸ τοῦ πλείον ἔχοντος,  
 καὶ τί προσθεῖναι τῷ ἐλάττον ἔχοντι· ᾧ μὲν γὰρ τὸ  
 μέσον ὑπερέχει, τοῦτο προσθεῖναι δεῖ τῷ ἐλάττον ἔχοντι,

what belongs to them when they have got an equal or fair share. And what is *fair* is what is a mean between too great and too little according to arithmetic proportion.<sup>1</sup> And for this reason it is called *δίκαιον*, *just*, because it is in  
 5 two parts, *δίχα*, as if one were to say *δίκαιον*, and to call a judge, *δικαστὴς*, 'a divider,' *διχαστὴς*.<sup>2</sup> For whenever, of two equals, something is taken from one and added to the other, that other is in excess by twice the amount; for had so much merely been taken away and not added, it would have been in excess only by that single quantity. Hence it exceeds the mean, or standard, by one, and the mean exceeds that from which the quantity was taken, by one.  
 10 By this standard then we shall know what we ought to take from the holder of the more, and what to add to the holder of the less; for that quantity by which the mean exceeds the less, we should add to the holder of too little, and that

1. e. g. *six*, as a mean between *four* and *eight*.

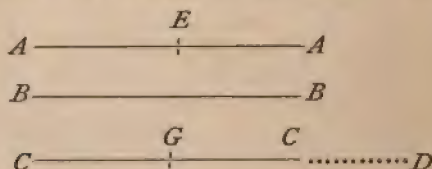
2. It may be doubted if this absurd derivation is really due to

Aristotle, or to the author of the Treatise. The passage may well be an interpolation by some one versed in the half-playful etymologies in Plato's *Cratylus*.

- ᾧ δ' ὑπερέχεται, ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ μεγίστου. "Ἰσαι αἱ ἐφ' ὧν αα ββ γγ ἀλλήλαις· ἀπὸ τῆς αα ἀφηρήσθω τὸ αε, καὶ προσκείσθω τῇ γγ τὸ ἐφ' ᾧ γδ, ὥστε ὅλη ἡ δγγ τῆς εα ὑπερέχει τῷ γα καὶ τῷ γζ· τῆς ἄρα ββ τῷ γδ.
- 5 Ἐλήλυθε δὲ τὰ ὀνόματα ταῦτα, ἧ τε ζημία καὶ τὸ κέρδος, ἐκ τῆς ἐκουσίου ἀλλαγῆς· τὸ μὲν γὰρ πλεόν ἔχειν ἢ τὰ ἑαυτοῦ κερδαίνειν λέγεται, τὸ δ' ἔλαττον τῶν ἐξ ἀρχῆς ζημιουῖσθαι, οἷον ἐν τῷ ὠνεῖσθαι καὶ πωλεῖν καὶ ἐν ὅσοις ἄλλοις ἄδειαν ἔδωκεν ὁ νόμος. "Ὅταν δὲ μῆτε πλεόν μῆτ'

by which the mean is exceeded, we should take from the greatest.

Let *AA*, *BB*, *CC*, be equal to each other.<sup>1</sup> From *AA*



take *AE*, and add to *CC* the same piece marked *CD*. Then the whole *DCC* exceeds *EA* by both *CD* and *CG*; and therefore it exceeds *BB* by *CD*.

- 5 Now the above names, loss and gain,<sup>2</sup> came to us from the voluntary dealing in commodities: for to have more than belonged to oneself, is called making a gain; the having less than at first, a loss, as in buying and selling and such other transactions as the law sanctions and permits. But when neither more nor less, but only the same as

1. αἱ ἐφ' ὧν (γραμμαί), *lit.* 'the lines to which the letters *AA* &c. are affixed.' In the next sentence τὸ ἐφ' οὗ, not τὸ ἐφ' ὧν seems the true reading.

2. Perhaps this passage has been disarranged from its true position,

which should be after the words "which we said was justice" in p. (22). It is preceded by a sentence wholly out of place here, and occurring afterwards in ch. viii. §. 9. This is also an indication of some textual disturbance.

ἐλαττον ἀλλ' ταῦτα δ' αὐτῶν γένηται, τὰ αὐτῶν φασὶν ἔχειν καὶ οὔτε ζημιῶσθαι οὔτε κερδαίνειν ὥστε κέρδους τιῶς καὶ ζημίας μέσον τὸ δίκαιόν ἐστι τῶν παρὰ τὸ ἐκούσιον, τὸ ἴσον ἔχειν καὶ πρότερον καὶ ὕστερον.

- 5 VIII. δοκεῖ δὲ τισι καὶ τὸ ἀντιπεπονθὸς εἶναι ἀπλῶς δίκαιον, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι ἔφασαν ὠρίζοντο γὰρ ἀπλῶς τὸ δίκαιον τὸ ἀντιπεπονθὸς ἄλλῃ. Τὸ δ' ἀντιπεπονθὸς οὐκ ἐφαρμόττει οὔτ' ἐπὶ τὸ διανεμητικὸν δίκαιον

before,<sup>1</sup> then they say they have what belongs to them, and neither lose nor gain. So that this corrective justice is the mean between a gain and a loss which are incidental to action where no consent has been given,<sup>2</sup> that is to say, it is the having the same amount both before and after the transaction.

- 5 VIII. There is another kind of justice, which some accept as the simplest form of it, viz. *retaliation*. And so the followers of Pythagoras stated it, for they defined justice generally to be, 'something suffered or received for something else done.'<sup>3</sup> Yet this law of reciprocity does not suit either<sup>4</sup> the distributive kind of justice or the corrective: though indeed they are disposed to say this also<sup>5</sup> of the

1. The words αὐτὰ δ' αὐτῶν or (αὐτὰ δ' αὐτῶν) are corrupt. They cannot mean, as Jelf interprets them, "self-contained," "not encroaching on each other, but equal." Nor is it likely that δ' αὐτῶν means 'by buying and selling,' as Mr. Williams renders it. Perhaps, αὐτὰ τὰ αὐτῶν, 'merely their own,' i. e. merely what they had before the transaction, as in buying a house a man may neither lose nor gain, but get a fair equivalent for his money.

2. In such cases as assault and battery, where one party at least does not consent to the action.

3. The Jewish law of "an eye for an eye, a tooth for a tooth." It is

the oft repeated δράσαντι παθεῖν of Æschylus, and is a simpler and easier rule of justice than exacting an equivalent in the way of a fine &c.

4. Lit. 'when applied to either' &c.

5. Or, 'they would have it that the justice of Rhadamanthys means this.' They quote, as the highest definition of true justice, the law of practice, attributed to the judge in the other world, and say it is ἀπλῶς δίκαιον. Aristotle seems to mean that, at best, this is not perfect or complete justice, but only a form or kind of it, suited to certain circumstances, but wholly inapplicable to others.



οὐτ' ἐπὶ τὸ διορθωτικόν· καίτοι βούλονταί γε τοῦτο  
λέγειν καὶ τὸ 'Ραδαμάνθους δίκαιον'

*εἰ κε πάθοι τὰ κ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεὶα γένοιτο.*

πολλαχοῦ γὰρ διαφωνεῖ· οἶον εἰ ἀρχὴν ἔχων ἐπάταξεν,  
οὐ δεῖ ἀντιπληγῆναι, καὶ εἰ ἄρχοντα ἐπάταξεν, οὐ  
5 πληγῆναι μόνον δεῖ ἀλλὰ καὶ κολασθῆναι. Ἐπι τὸ  
ἐκούσιον καὶ τὸ ἀκούσιον διαφέρει πολύ. ἀλλ' ἐν μὲν  
ταῖς κοινωνίαις ταῖς ἀλλακτικαῖς συνέχει τὸ τοιοῦτον  
δίκαιον τὸ ἀντιπεποιθός, κατ' ἀναλογίαν καὶ μὴ κατ'  
ἰσότητα· τῷ ἀντιποιεῖν γὰρ ἀνάλογον συμμένει ἢ πόλις.  
10 Ἡ γὰρ τὸ κακῶς ζητοῦσιν· εἰ δὲ μὴ, δουλεία δοκεῖ εἶναι,  
εἰ μὴ ἀντιποιήσῃ ἢ τὸ εὖ· εἰ δὲ μὴ, μετὰδοσις οὐ  
γίνεται, τῇ μετὰδοσει δὲ συμμένουσιν. Διὸ καὶ Χαρίτων

justice of Rhadamanthys, 'If a man suffereth the same as he hath done, then will there be right recompense.' In fact, it differs in many respects from the above kinds of justice. For instance, if a man in office strikes (an inferior), he ought not to be struck in return; whereas, if (a subordinate) strikes  
5 an officer, he ought not only to be struck, but to be punished for it. Besides, it makes a great difference whether a wrong is intentional or accidental. But in business-dealings generally this (the reciprocal) sort of justice is the true bond of unison, 'the getting as much in return,' but in a relative proportion, and not in actual equality.<sup>1</sup> For it is by the reciprocity that takes into account the relative value of things, that society is held together. For men seek either the  
10 right to inflict a proportionate harm (and if they cannot do this, it seems to them a servile state of subjection,<sup>2</sup>) or to do some good in return; for otherwise no exchange of commodities takes place, and it is by such exchange that they continue in mutual fellowship.<sup>3</sup> And this is why they set a

1. viz. as is the case in simple *εἰ μὴ ἀντιποιήσῃ* is a gloss on *εἰ ἀντιπεποιθός*.  
δὲ μὴ.

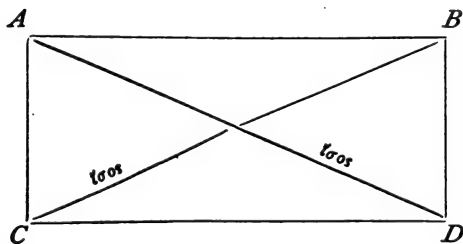
3. And thus *συμμένει ἢ πόλις, καὶ*

It seems likely that the clause *συμφ.*

ἱερὸν ἐμποδῶν ποιούνται, ἕν' ἀνταπόδοσις ἢ· τοῦτο γὰρ ἴδιον χάριτος· ἀνθυπηρητῆσαι τε γὰρ δεῖ τῷ χαρισαμένῳ, καὶ πάλιν αὐτὸν ἄρξαι χαριζόμενον. Ποιεῖ δὲ τὴν ἀντίδοσιν τὴν κατ' ἀναλογίαν ἢ κατὰ διάμετρον  
 5 σύζευξις, οἷον οἰκοδόμος ἐφ' ᾧ α, σκυτοτόμος ἐφ' ᾧ β, οἰκία ἐφ' ᾧ γ, ὑπόδημα ἐφ' ᾧ δ. Δεῖ οὖν λαμβάνειν τὸν οἰκοδόμον παρὰ τοῦ σκυτοτόμου τοῦ ἐκείνου

temple of the Charites in the public way, in order that there may be an exchange of favours: for this is the peculiar notion of gratitude; one should not only requite with service him who has conferred an obligation, but should himself again volunteer a service.<sup>1</sup>

Now the kind of exchange which is made by proportion is represented by the cross-diameters of a parallelogram<sup>2</sup>



5 as thus: *A* is a householder,<sup>3</sup> *B* is a shoemaker, *C* is a house, *D* is a pair of shoes. Well, the housebuilder has to receive from the cobbler some of his work, and on his part to give

1. This triple relation (doing, returning, doing again) the *three* Graces seem to symbolize.

2. *Lit.* 'by the combining (of the terms) by a diameter.' This is an ingenious way of shewing equality in transactions between two parties and two kinds of commodities differing in

value. It will be seen at a glance that the geometrical equality of the diameters represents the equality in the result of the dealing. Mr. Williams gives a different explanation, joining two sides only by one diagonal.

3. *Lit.* 'he is a housebuilder at whom *A* is placed.' See vii. §. 12.

ἔργου, καὶ αὐτὸν ἐκεῖνῳ μεταδιδόναι τὸ αὐτοῦ. Ἐὰν  
 οὖν πρῶτον ἢ τὸ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἴσον, εἶτα τὸ ἀντιπε-  
 ποιηθὸς γένηται, ἔσται τὸ λεγόμενον. Εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἴσον,  
 οὐδὲ συμμένει· οὐθὲν γὰρ κωλύει κρεῖττον εἶναι τὸ θατέρου  
 5 ἔργον ἢ τὸ θατέρου, δεῖ οὖν ταῦτα ἰσασθῆναι. ἔστι δὲ  
 τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν. ἀνηροῦντο γὰρ ἄν, εἰ  
 μὴ ὃ ἐποίει τὸ ποιοῦν καὶ ὄσον καὶ οἶον, καὶ τὸ πάσχον  
 ἔπασχε τοῦτο καὶ τοσοῦτον καὶ τοιοῦτον. Οὐ γὰρ ἐκ δύο  
 ἰατρῶν γίνεταί κοινωνία, ἀλλ' ἐξ ἰατροῦ καὶ γεωργοῦ, καὶ  
 10 ὄλως ἐτέρων καὶ οὐκ ἴσων· ἀλλὰ τούτους δεῖ ἰσασθῆναι.

him some of his own. If then the proportional equality of these commodities be first established, and then the reciprocity takes place, the sort of justice we speak of<sup>1</sup> will be realised. But if the values have not been so ascertained, no fair equivalent exists, and no bargain of this kind can be binding.<sup>2</sup>  
 5 For there is nothing to prevent one man's work being of a better kind than the other's; hence these must be brought to some standard of equality.<sup>3</sup> And this is true also of the other arts; for they would be destroyed, unless what the producer produced, and of what quality and in what quantity, that same commodity, in the same kind and amount, the consumer consumed.<sup>4</sup> For a bargain is not made when  
 10 two physicians are the parties, though it may be made between a physician and a farmer; and generally, transactions are between men of different and not of the same

1. The *δίκαιον κατ' ἀναλογίαν*.

2. If the relative value of a sheep and of a bushel of wheat be mere guess-work, men will not attempt to barter; or, if they do, one or the other side is sure to be dissatisfied.

3. Or, as we say, their trade-values must be known.

4. Unless the producer and the consumer had a relation to each other. If all tradesmen made shoes,

and nothing else, the trade would soon die a natural death, because produce would exceed demand. To bring this view under the head of 'reciprocity,' he uses *ὁ πάσχων* as the correlative of *ὁ ποιῶν*, meaning the *receiver*, or consumer, and the maker. For, as Plato says in the *Theætetus*, a *ποιῶν* implies a *πάσχων*, and the converse. Mr. Williams omits this sentence, perhaps rightly.

Διὸ πάντα συμβλητὰ δεῖ πως εἶναι, ὧν ἐστὶν ἀλλαγὴ.  
 Ἐφ' ὃ τὸ νόμισμ' ἐλήλυθε, καὶ γίνεταί πως μέσον  
 πάντα γὰρ μετρεῖ, ὥστε καὶ τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὴν  
 ἔλλειψιν, πόσα ἅττα δὴ ὑποδήματ' ἴσον οἰκίᾳ ἢ τροφῇ.  
 5 Δεῖ τοίνυν ὅπερ οἰκοδόμος πρὸς σκυτοτόμον, τοσαδὶ  
 ὑποδήματα πρὸς οἰκίαν ἢ τροφήν. Εἰ γὰρ μὴ τοῦτο, οὐκ  
 ἔσται ἀλλαγὴ οὐδὲ κοινωνία. Τοῦτο δ', εἰ μὴ ἴσα εἶη  
 πως, οὐκ ἔσται. Δεῖ ἄρα ἐνί τινι πάντα μετρεῖσθαι,  
 ὥσπερ ἐλέχθη πρότερον. Τοῦτο δ' ἐστὶ τῇ μὲν ἀληθείᾳ ἢ  
 10 χρεία, ἢ πάντα συνέχει· εἰ γὰρ μὴθὲν δέουτο ἢ μὴ

trades. Only, that there may be dealings, it is necessary that these<sup>1</sup> should be put to some standard of equality. Consequently all things which men trade in ought to be in some way capable of being compared. It is for this purpose that a currency has been introduced, and is made in a manner a medium; for it is the measure of all things, and therefore of excess and deficiency; of course, therefore, how many pairs of shoes are an equivalent for a house, or for so much food. Hence now the same relation of worth  
 5 should subsist between the housebuilder and the cobbler, as between so many pairs of shoes and a house or so much food.<sup>2</sup> For if there is not this relation, there will be no exchange and no dealing. And there cannot be this relation, unless the things are put on some footing of equality. Therefore, all things ought to be measured by some one  
 10 standard, as was before stated. And this, in fact, is *demand*,<sup>3</sup> which is the sustaining principle of all exchange. For, if men did not want at all, or not one as much as another, there

1. The ἕτεροι, if not ἴσοι, must be made relatively ἴσοι.

2. Perhaps, δεῖ τοίνυν, ὅπερ οἰκοδόμος πρὸς σκυτοτόμον ἢ γεωργός, τοσαδὶ ὑποδήματα πρὸς οἰκίαν εἶναι ἢ τροφήν. The comparative relation of one tradesman to another means the smaller or larger value he charges for the exercise and the products of

his craft; which again depends on the time and skill employed. This must be the meaning of the proportion, Farmer: sculptor :: turnip: bust.

3. What really proves the true worth or value of a thing, is the demand that exists for it; since a thing is worthless that nobody wants.

ὁμοίως, ἢ οὐκ ἔσται ἀλλαγὴ ἢ οὐχ ἡ αὐτή. Οἶον δ'  
 ὑπάλλαγμα τῆς χρείας τὸ νόμισμα γέγονε κατὰ συν-  
 θήκην καὶ διὰ τοῦτο τοῦνομα ἔχει νόμισμα, ὅτι οὐ φύσει  
 ἀλλὰ νόμῳ ἐστὶ, καὶ ἐφ' ἡμῶν μεταβαλεῖν καὶ ποιῆσαι  
 5 ἄχρηστον. Ἔσται δὲ ἀντιπεπονητός, ὅταν ἰσασθῆ, ὥστε  
 ὅπερ γεωργὸς πρὸς σκυτοτόμον, τὸ ἔργον τὸ τοῦ σκυτοτό-  
 μου πρὸς τὸ τοῦ γεωργοῦ. Εἰς σχῆμα δ' ἀναλογίας τοῦ  
 δεῖ ἄγειν, ὅταν ἀλλάζωνται εἰ δὲ μὴ, ἀμφοτέρας ἔξει τὰς  
 ὑπεροχὰς τὸ ἕτερον ἄκρον. Ἄλλ' ὅταν ἔχωσι τὰ αὐτῶν,  
 10 οὕτως ἴσοι καὶ κοινωνοί, ὅτι αὕτη ἡ ἰσότης δύναται ἐπ'

would either not be barter at all, or not the same as there now is. And thus the currency spoken of has become a kind of representative of the demand<sup>1</sup> by common agreement; and for this reason money is called a *legal tender*, because it does not exist naturally, but only by law, and it is in our  
 5 power to change and make it of no service. And thus there will be reciprocity, when commodities have been so equalized, that what the farmer is to the shoemaker that the work of the shoemaker is to the work or produce of the farmer. But they must bring the commodities into some form of relative proportion, when they are going to deal in them;<sup>2</sup> otherwise, the one extreme will involve both the excesses.<sup>3</sup> But when men get their own, they are thus on an  
 10 equality; and they have dealings, because this equality is

1. Or, substitute in the case of the demand being made.

2. Reading δεῖ ἄγειν θταν ἀλλάσωνται. Vulg. οὐ δεῖ ἄγειν θταν ἀλλάζωνται, which might indeed mean much the same thing, 'they ought not to bring them into proportion when they have had their 'dealings,' i. e. but before.

3. As in the line to which a piece was added on, that had been cut n another line. The one will get

too much, and the other will get too little; and the excess and deficiency together will double the injustice done. The standard line here will be the νόμισμα or currency. If two people are bartering goods worth £1, on each side, the person who receives for his the value of 15s. is not 5s. but twice 5s. worse off than the person who gets 25s. This, of course, is equally true of different and relative values. Mr. Williams paraphrases the passage thus: "After,

αὐτῶν γίνεσθαι. Γεωργὸς α, τροφή γ, σκυτοτόμος β, τὸ ἔργον αὐτοῦ τὸ ἰσασμένου δ. Εἰ δ' οὕτω μὴ ἦν ἀντιπεπονθέναι, οὐκ ἂν ἦν κοινωνία. "Οτι δ' ἡ χρεία συνέχει ὥσπερ ἐν τι ὄν, δηλοῖ ὅτι ὅταν μὴ ἐν χρεία ὦσιν ἀλλήλων, 5 ἢ ἀμφοτέροι ἢ ἄτερος, οὐκ ἀλλάττονται, ὥσπερ ὅταν οὐ ἔχει αὐτὸς δέηταί τις, οἶον οἴνου, διδόντες σίτου ἑξαγωγῆς. Δεῖ ἄρα τοῦτο ἰσασθῆναι. Ὑπὲρ δὲ τῆς μελ- λούσης ἀλλαγῆς, εἰ νῦν μηδὲν δεῖται, ὅτι ἔσται ἐὰν δεθῆ, τὸ νόμισμα οἶον ἐγγυητῆς ἐστ' ἡμῖν δεῖ γὰρ τοῦτο

able to be established in their case. Let *A* represent a farmer, *C* a quantity of corn, *B* a shoemaker, and *D* his work, brought to an equal measure with *C*. And unless it were possible to reciprocate in this way, there could be no dealing. And that it is the demand on each side that unites them in trading, so as to form as it were, one motive, is shown by the fact that, when they do not stand in need of each other, (either both or one of them,) they do not trade, as they do when some one wants what another himself possesses, say, 5 wine, giving some corn in exchange for export.<sup>1</sup> This therefore must be made equal to the other. As for future trading, if one does not want a thing at present,—this money-currency is a kind of security to us that it shall take place whenever one does want: for it is right and proper that, when he brings the money, he shall get the goods. (No

however, that the exchange has once taken place, the parties must not be represented as being still in a relation of mutual superiority and inferiority, or otherwise the one of the terms will be having an allowance made for its superiority twice over, and in two distinct ways." I am not sure I understand his meaning aright. The student will find a discussion of this passage in No. 7 of the *Journal of Philology*, p. 151.

1. The word ἐξαγωγῆς seems

well-nigh unintelligible. I think it has been inserted by some one who did not understand the passage, to explain the genitive σίτου, which is *partitive*, i. e. depends on μέρος τι understood. The construction is, ὥσπερ ἀλλάττονται, διδόντες σίτου, ὅταν τις δέηται αὐ ἄλλος ἔχει αὐτὸς, οἶον οἴνου. Mr. Williams' version is, "and gives for it a portion of an export of corn;" but I do not think this is tenable; nor Dr. Jelf's "some of the produce of his fields."

φέροντι εἶναι λαβεῖν. Πάσχει μὲν οὖν καὶ τοῦτο τὸ αὐτὸ οὐ γὰρ αἰεὶ ἴσον δύναται ὅμως δὲ βούλεται μένειν μάλλον. Διὸ δεῖ πάντα τετιμῆσθαι οὕτω γὰρ αἰεὶ ἔσται ἀλλαγῆ, εἰ δὲ τοῦτο, κοινωνία. Τὸ δὲ νόμισμα ὡσπερ  
 5 μέτρον σύμμετρα ποιῆσαν ἰσάζει οὔτε γὰρ ἂν μὴ οὔσης ἀλλαγῆς κοινωνία ἦν, οὔτ' ἀλλαγῆ ἰσότητος μὴ οὔσης, οὔτ' ἰσότης μὴ οὔσης συμμετρίας. Τῇ μὲν οὖν ἀληθείᾳ ἀδύνατον τὰ τοσοῦτον διαφέροντα σύμμετρα γενέσθαι, πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἐνδέχεται ἰκανῶς  
 10 Ἐν δὲ τι δεῖ εἶναι, τοῦτο δ' ἐξ ὑποθέσεως διὸ νόμισμα καλεῖται τοῦτο γὰρ πάντα ποιεῖ σύμμετρα· μετρεῖται γὰρ πάντα νομίσματι. Οἰκία α, μναῖ δέκα β, κλίνη γ.

doubt, even a money-currency is liable to the same fluctuations, for it is not always of the same value : nevertheless, it has a tendency rather than other things to remain the same.) Therefore all commodities should have a money-value set on them ; for so there will at any time be exchange, and if so, then there will be dealing. This coinage then is as it were  
 5 a measure, which by making things commensurable reduces them to relative equality. For as, if there were no exchange there could be no trading, so there could be no exchange if there were no equality, and no equality if there were no means of making things commensurable. (In reality, of course, it is impossible for things so variable<sup>1</sup> to have any common measure ; but for the requirements of trade this is possible in a degree that is sufficient.) There must then be  
 10 some one standard, and that by general assumption ; whence it is called a legal tender,<sup>2</sup> this being the thing that makes all commodities commensurable, since all are measured by some recognized standard.

Thus, let *A* be a house, *B* ten minae, *C* a sofa. Then

1. Or, 'so differing in value.'

2. Or 'standard currency,' νόμισμα.

Τὸ δὴ α τοῦ β ἡμισυ, εἰ πέντε μῶν ἀξία ἢ οἰκία, ἢ ἴσον· ἢ δὲ κλίη δέκατον μέρος τὸ γ τοῦ β· δῆλον τοίνυν πόσαι κλίαι ἴσον οἰκία, ὅτι πέντε. "Ὅτι δ' οὕτως ἢ ἀλλαγὴ ἦν πρὶν τὸ νόμισμα εἶναι, δῆλον διαφέρει 5 γὰρ οὐδὲν ἢ κλίαι πέντε ἀντὶ οἰκίας, ἢ ὅσου αἱ πέντε κλίαι.

IX. Τί μὲν οὖν τὸ ἄδικον καὶ τί τὸ δίκαιόν ἐστιν, εἴρηται. Διωρισμένων δὲ τούτων δῆλον ὅτι ἢ δικαιοπραγία μέσον ἐστὶ τοῦ ἀδικεῖν καὶ ἀδικεῖσθαι· τὸ μὲν 10 γὰρ πλεον ἔχειν τὸ δ' ἔλαττον ἐστίν. Ἡ δὲ δικαιοσύνη μεσότης ἐστὶν οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον ταῖς πρότερον ἀρεταῖς, ἀλλ' ὅτι μέσου ἐστίν· ἢ δ' ἀδικία τῶν ἄκρων. Καὶ

*A* is half *B*, if a house is worth five minae; or an equivalent value. But the sofa, *C*, is a tenth part of the value of *B*. Hence it is clear how many sofas are equivalent to a house, that is to say, five. And that exchange took place thus<sup>1</sup> before a standard currency was introduced, is clear; for it 5 makes no real difference whether five sofas are paid for a house, or the value of five sofas.

IX. What then *the unjust* is, and what *the just*, has been stated. And now that these have been separately defined, it is evident that honest dealing is a mean between wronging and being wronged; for one is the having too 10 much, the other, the having too little. But the principle of justice is a mean state, not in the same way with the virtues discussed before, but because it takes the place of a mean,<sup>2</sup> while injustice takes the place of opposite extremes.<sup>3</sup> And the virtue of honesty is that by which the

1. By way of barter, so many sofas for a house, &c.

2. Or, "aims at producing the mean."

3. Fair dealing is a medium that prevents, or adjusts, both cheating and being cheated. But whereas in

most virtues the mean is between opposite extremes, (e. g. bravery between cowardice and reckless daring,) justice is a mean between an injustice at both ends, since both getting too much and getting too little are alike unfair.



ἡ μὲν δικαιοσύνη ἐστὶ καθ' ἣν ὁ δίκαιος λέγεται πρακ-  
 τικὸς κατὰ προαίρεσιν τοῦ δικαίου, καὶ διανεμητικὸς καὶ  
 αὐτῷ πρὸς ἄλλον καὶ ἑτέρῳ πρὸς ἕτερον, οὐχ οὕτως  
 ὥστε τοῦ μὲν αἰρετοῦ πλεον αὐτῷ ἔλαττον δὲ τῷ πλησίον,  
 5 τοῦ βλαβεροῦ δ' ἀνάπαλιν, ἀλλὰ τοῦ ἴσου τοῦ κατ'  
 ἀναλογίαν, ὁμοίως δὲ καὶ ἄλλῳ πρὸς ἄλλον. Ἡ δ'  
 ἀδικία τοῦναντίον τοῦ ἀδίκου. Τοῦτο δ' ἐστὶν ὑπερβολὴ  
 καὶ ἔλλειψις τοῦ ὠφελίμου ἢ βλαβεροῦ παρὰ τὸ ἀνάλο-  
 γον. Διὸ ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις ἢ ἀδικία, ὅτι ὑπερ-  
 10 βολῆς καὶ ἐλλείψεως ἐστίν, ἐφ' αὐτοῦ μὲν ὑπερβολῆς  
 μὲν τοῦ ἀπλῶς ὠφελίμου, ἐλλείψεως δὲ τοῦ βλαβεροῦ·  
 ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων τὸ μὲν ὅλον ὁμοίως, τὸ δὲ παρὰ τὸ

honest man is said to be disposed by choice to do what is honest, and to distribute what is fair and just both to himself with another, and to another with a third party,—that is, in such a way as not to award too much of the choice-worthy to himself, and too little to another, and in the  
 5 converse way in respect of the harmful,—but so as to award what is fair to himself by the law of proportion,<sup>1</sup> and so to another as compared with another. And injustice on the contrary is the disposition to award what is unfair, and that is an excess and deficiency of the beneficial or the hurtful contrary to proportion. And this is why injustice is 'excess and deficiency,' because it is a fault on the side  
 10 of excess and deficiency,—in one's own case, of excess of what is in itself beneficial, and of deficiency in what is harmful; in the case of others the whole act is the same as in the case of oneself; but where proportion is violated, it is in whichever way it may chance to be.<sup>2</sup> And in the

1. As in the case of a college-bursar awarding different sums to himself, to the master, to the senior and to the junior members of a college.

2. *i. e.* not in the direction of self-interest only. Too much or too little of good or bad is given in proportion to the rank or just claims of the recipient. Mr. Chase translates

ἀνάλογον, ὁποτέρως ἔτυχεν. Τοῦ δὲ ἀδικήματος τὸ μὲν ἔλαττον τὸ ἀδικεῖσθαι ἔστι, τὸ δὲ μείζον τὸ ἀδικεῖν.

Περὶ μὲν οὖν δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας, τίς ἑκατέρας ἔστιν ἡ φύσις, εἰρήσθω τούτων τὸν τρόπον, ὁμοίως δὲ καὶ 5 περὶ τοῦ δικαίου καὶ ἀδίκου καθόλου. X. Ἐπεὶ δ' ἔστιν ἀδικοῦντα μήπω ἀδίκον εἶναι, ὁ ποῖα ἀδικήματα ἀδικῶν ἤδη ἀδίκός ἐστιν ἐκάστην ἀδικίαν, οἷον κλέπτῃς ἢ μοιχὸς ἢ ληστῆς ; ἢ οὕτω μὲν †οὐδὲν διοίσει ; καὶ γὰρ

particular act of injustice, the having too little is being wronged, and the having too much is doing a wrong to another.

With respect then to justice and injustice, and what the nature of each of them is, let the above method of treatment be considered as sufficient ; and so too respecting what is just and what is unjust generally.

5 X. Now, since it is possible for a man who does wrong not yet to have the habit of injustice ; we may ask, What sort of wrong actions must a man do, to be regarded as already vitious in each kind<sup>1</sup> of wrong-doing ? For instance, in the case of a thief, an adulterer, or a robber<sup>2</sup> ? Or is there no difference, looking to the acts only<sup>3</sup> ? For

ii. "in the case of other men in like manner generally speaking, only that the proportionate is violated not always in one direction as before, but whichever way it happens in the given case."

1. In ὅλη ἀδικία, or in any of the partial, ἐν μέρει ἀδικίαι, as drunkenness, cowardice, lewdness. This passage, on the doctrine of erring without προαίρεσις (on which see Mr. Cope's *Prolection*, p. 23,) seems out of place here, as Chase remarks.

2. Supply, ποῖα κλήματα κλέψει, &c. ὥστε ἤδη ἀδίκος εἶναι ;

3. So Jelf explains ἢ οὕτω μὲν

οὐδὲν διοίσει ; Mr. Williams, "Surely this is not the distinction which we require ;" Mr. Chase, "this will not of itself make any difference ;" but I think the words are corrupt. I propose, ἢ τὸ μὲν εἰδέναι οὐδὲν διοίσει ; (Shall we say, the ἤδη ἀδίκος must have a full knowledge of all the circumstances ?) Or will that make no real difference, since he may have connexion with a woman whom he knows to be another's wife, yet not so deliberately or maliciously as to be ἤδη ἀδίκος. Compare Eur. Hipp. 1334. τὴν δὲ σὴν ἀμαρτίαν τὸ μὴ εἰδέναι μὲν πρῶτον ἐκλόει κάκῃς.

ἂν συγγένοιτο γυναικὶ εἰδὼς τὸ ἦ, ἀλλ' οὐ διὰ προαιρέ-  
 σεως ἀρχὴν ἀλλὰ διὰ πάθος. Ἄδικεῖ μὲν οὖν, ἄδικος δ'  
 οὐκ ἔστιν, οἷον οὐδὲ κλέπτῃς, ἔκλεψε δέ, οὐδὲ μοιχός,  
 ἐμοίχευσε δέ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. Πῶς μὲν οὖν  
 5 ἔχει τὸ ἀντιπεπονθὸς πρὸς τὸ δίκαιον, εἴρηται πρότερον  
 δεῖ δὲ μὴ λαυθάνειν ὅτι τὸ ζητούμενόν ἐστι καὶ τὸ ἀπλῶς  
 δίκαιον καὶ τὸ πολιτικὸν δίκαιον. Τοῦτο δ' ἔστιν ἐπὶ  
 κοινωνῶν βίου πρὸς τὸ εἶναι αὐτάρκειαν, ἐλευθέρων καὶ  
 ἴσων ἢ κατ' ἀναλογίαν ἢ κατ' ἀριθμὸν ὥστε ὅσοις μὴ  
 10 ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστι τούτοις πρὸς ἀλλήλους τὸ πολι-  
 τικὸν δίκαιον, ἀλλὰ τι δίκαιον καὶ καθ' ὁμοιότητα. Ἔστι

he may have connexion with a woman with a full knowledge  
 who she is, and yet not from the motive of deliberate intention,<sup>1</sup> but through passion. If so, he does wrong; but he is not an habitual wrong-doer. So a man is not a thief because he has committed a single theft, just as he is not an adulterer because he has once been guilty of adultery; and so on with the other crimes.

5 The relation of reciprocity to justice has already been described. But we must not forget, that what we are inquiring for is justice pure and simple,<sup>2</sup> and also the justice which consists in the duty of citizen to citizen. And this sort of justice holds in the case of those who have a community of life with a view to independence,—free men, and equal either proportionally<sup>3</sup> or numerically. So that those  
 10 who have not this social relation, have no social justice, though they have a kind of justice which is called so from its resemblance.<sup>4</sup> For there is justice only where there is

1. "Not deliberately at all," Mr. Williams.

2. *i. e.* in its simplest and most abstract sense: the δίκαιον by violating which a man is unconditionally ἄδικος. The 'Ethics' were an introduction to the 'politics,' to which πολιτικὸν δίκαιον has reference.

3. Either according to grades of rank, e. g. a baronet is to a baron as an earl is to a duke, or counted simply as so many citizens.

4. *e. g.* the members of a solitary house would have a kind of δίκαιον, not altogether different from πολιτικόν.

γὰρ δίκαιον, οἷς καὶ νόμος πρὸς αὐτούς· νόμος δ', ἐν οἷς ἀδικία· ἢ γὰρ δίκη κρίσις τοῦ δικαίου καὶ τοῦ ἀδίκου. Ἐν οἷς δ' ἀδικία, καὶ τὸ ἀδικεῖν ἐν τούτοις, ἐν οἷς δὲ τὸ ἀδικεῖν, οὐ πᾶσιν ἀδικία· τούτο δ' ἐστὶ τὸ πλέον αὐτῷ  
 5 νέμειν τῶν ἀπλῶς ἀγαθῶν, ἔλαττον δὲ τῶν ἀπλῶς κακῶν. Διὸ οὐκ ἐῴμεν ἄρχειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸν λόγον, ὅτι ἑαυτῷ τούτο ποιεῖ καὶ γίνεται τύραννος. Ἔστι δ' ὁ ἄρχων φύλαξ τοῦ δικαίου, εἰ δὲ τοῦ δικαίου, καὶ τοῦ ἴσου. Ἐπεὶ δ' οὐθὲν αὐτῷ πλέον εἶναι δοκεῖ, εἴπερ δίκαιος· οὐ  
 10 γὰρ νέμει πλέον τοῦ ἀπλῶς ἀγαθοῦ αὐτῷ, εἰ μὴ πρὸς αὐτὸν ἀνάλογον ἐστίν· διὸ ἐτέρῳ ποιεῖ καὶ διὰ τούτο

law<sup>1</sup>; and law is for those among whom there is such a thing as injustice: for administrative justice is the determining what is just and what is unjust.<sup>2</sup> Now wherever there is the principle of injustice in a people, there also the wronging each other will occur; but not in all cases where there is wrong-doing is there also the principle of injustice.<sup>3</sup> And by this I mean, the awarding to oneself too much of the simply good, and too little of the simply evil. And this<sup>4</sup> is why we do not allow a man<sup>5</sup> to be the ruler, but only the principle; because a man is apt to rule for himself, and so to become a tyrant. But the ruler is the guardian of what is just, and therefore of what is fair to all alike. Now, as it is presumed that a man does not take too much for himself, if he is really honest; (for he  
 10 does not award to himself too much of the simply good, unless it belongs to him by some rule of proportion; and therefore he acts for another, and on this account they say

1. The words *πρὸς αὐτούς* I cannot understand, and suspect they are interpolated. The translators render it "mutually acknowledged law;" or "law between man and man."

2. Or, 'a distinguishing between the right and the wrong.' "Law implies justice because it springs out

of cases where a sense of wrong has been felt." *Grant*.

3. Since a man may wrong another by impulse, *ὁπω ἀδίκος ὢν*.

4. *Viz.* the tendency to *ἀδικία*, in self-interest.

5. As *βασιλεύειν*.

ἀλλότριον εἶναι φασιν ἀγαθὸν τὴν δικαιοσύνην, καθάπερ  
 ἐλέχθη καὶ πρότερον. Μισθὸς ἄρα τις δοτέος, τοῦτο δὲ  
 τιμὴ καὶ γέρας· ὅτω δὲ μὴ ἰκανὰ τὰ τοιαῦτα, οὗτοι γί-  
 5 νονται τύραννοι. Τὸ δὲ δεσποτικὸν δίκαιον καὶ τὸ πατ-  
 ρικὸν οὐ ταῦτόν τούτοις ἀλλ' ὅμοιον· οὐ γάρ ἐστιν ἀδικία  
 πρὸς τὰ αὐτοῦ ἀπλῶς, τὸ δὲ κτῆμα καὶ τὸ τέκνον, ἕως ἂν  
 ἢ πηλίκον καὶ μὴ χωρισθῆ, ὥσπερ μέρος αὐτοῦ, αὐτὸν δ'  
 οὐθεις προαιρεῖται βλάπτειν· διὸ οὐκ ἐστιν ἀδικία πρὸς  
 αὐτόν. Οὐδ' ἄρα ἀδικον οὐδὲ δίκαιον τὸ πολιτικόν·  
 10 κατὰ νόμον γὰρ ἦν, καὶ ἐν οἷς ἐπεφύκει εἶναι νόμος·  
 οὗτοι δ' ἦσαν οἷς ὑπάρχει ἰσότης τοῦ ἀρχεῖν καὶ ἀρχεσ-  
 θαι. Διὸ μᾶλλον πρὸς γυναικίκα ἐστὶ δίκαιον ἢ πρὸς τέκνα

that justice is a good exercised for another, as before also was observed;) therefore some remuneration must be given; and this consists in honour and prerogative. And those who are not content with these privileges, become tyrants.

The justice due from a master to a slave, or from a father to his children, is not identical with these,<sup>1</sup> though it is similar. For there can be no injustice done to what is absolutely one's own; and a chattel and a child (so long as he is of a certain age, and not separated from his father) are in a sense a part of oneself. Now no man deliberately chooses to damage himself; and therefore there can be no injustice against oneself. Thus there is no *unjust* or *just* (towards a slave or a son) of the social or political kind; for *that* was in relation to law,<sup>2</sup> and therefore to those among whom it was natural that there should be law;—and these were they in whom subsisted an equality in ruling and being ruled.<sup>3</sup> For these reasons there is 'a

1. *i. e.* with the justice of citizen to citizen, and of ruler to subject.

2. Whereas a slave and a child have no law but the will of the owner.

3. Both the ruler and the ruled have equality of rights *κατ' ἀναλογίαν*. In a *τυραννίς* the people are supposed to have no rights.

καὶ κτήματα τοῦτο γάρ ἐστι τὸ οἰκονομικὸν δίκαιον. ἕτερον δὲ καὶ τοῦτο τοῦ πολιτικοῦ. Τοῦ δὲ πολιτικοῦ δικαίου τὸ μὲν φυσικὸν ἐστι τὸ δὲ νομικόν, φυσικὸν μὲν τὸ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχον δύναμιν, καὶ οὐ τῷ δοκεῖν ἢ μὴ, νομικὸν δὲ ὃ ἐξ ἀρχῆς μὲν οὐθέν διαφέρει οὕτως ἢ ἄλλως, ὅταν δὲ θῶνται, διαφέρει, οἷον τὸ μῆας λυτροῦσθαι, ἢ τὸ αἶγα θύειν ἀλλὰ μὴ δύο πρόβατα, ἔτι ὅσα ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα νομοθετοῦσιν, οἷον τὸ θύειν Βρασιδά, καὶ τὰ ψηφισματώδη. Δοκεῖ δ' ἐνίοις εἶναι πάντα τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν φύσει ἀκίνητον καὶ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν, ὥσπερ τὸ πῦρ καὶ ἐνθάδε καὶ ἐν Πέρσαις καίει, τὰ δὲ δίκαια κινούμενα ὀρώσιν. Τοῦτο δ' οὐκ ἔστιν

just<sup>1</sup> towards a wife<sup>1</sup> rather than towards children, or to property in slaves; for this is domestic justice,<sup>2</sup> though even this differs from social justice.

Now of political justice one kind is natural, and another kind conventional. That is *natural* which everywhere has the same force, and does not depend on being considered so or not; but that is *conventional* which originally was indifferently either in this or in some other way; but is not indifferent when men have made it an enactment: for example, the right to ransom oneself for a mina, or the offering a she-goat and not two sheep; or again, such laws as are made for particular occasions, as the sacrificing to Brasidas,<sup>3</sup> and all matters of special enactment. Some indeed think that all kinds of justice are conventional, because whatever exists by nature is unchangeable and everywhere has the same effects, (as fire burns both here and among the Persians); while they see that men's ideas of justice are constantly changing. Now this

1. For a wife has some rights, though subject to her husband; there is a kind of *ισότης* between them.

2. Perhaps we should read τοῦτο γάρ ἐστι τὸ δίκαιον οἰκονομικόν.

3. A curious instance of the lateness of *θυσιαί* or blood-offerings to the spirits of departed heroes. See Thucyd. V. 11.

οὕτως ἔχον, ἀλλ' ἔστιν ὡς. Καίτοι παρά γε τοῖς θεοῖς ἴσως οὐδαμῶς· παρ' ἡμῖν δ' ἔστι μὲν τι καὶ φύσει, κινητὸν μέντοι πάν· Ἄλλ' ὅμως ἔστι τὸ μὲν φύσει τὸ δ' οὐ φύσει. Ποῖον δὲ φύσει τῶν ἐνδεχομένων καὶ ἄλλως  
 5 ἔχειν, καὶ ποῖον οὐ ἀλλὰ νομικὸν καὶ συνθήκη, εἴπερ ἄμφω κινητὰ ὁμοίως, δῆλον. Καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁ αὐτὸς ἀρμόσει διορισμός· φύσει γὰρ ἢ δεξιὰ κρείττων, καίτοι ἐνδέχεται τινὰς ἀμφιδεξίους γενέσθαι. Τὰ δὲ κατὰ  
 10 μέτροις· οὐ γὰρ πανταχοῦ ἴσα τὰ οἰηρὰ καὶ σιτηρὰ

is not so, and yet there is a sense in which it is true.<sup>1</sup> It is not so, perhaps, with the gods; but with us mortals there is a sort even of natural justice, though in all cases it is liable to change. In spite of this, however, there is a kind of justice which is natural, and another which is not so (but conventional). Now of the sorts of justice which admit of  
 5 variation, which is natural and which is not so, but only conventional and by common agreement, (both being variable alike,) is (sufficiently) clear.<sup>2</sup> And there are other things beside justice in which the same definition will be found applicable.<sup>3</sup> For naturally the right hand is stronger, and yet it is possible for some persons to attain the faculty of using both hands alike. Now the kinds of justice which are  
 10 determined by agreement and by notions of utility resemble

1. It is not true that all *δικαιοὺν* is *νομικόν*, but it is true that *φύσει δικαιοὺν* is variable.

2. It seems to me that we should read either *ἀδῆλον* for *δῆλον*, or *εἰ καὶ* for *εἴπερ*. 'Since both are equally variable, it is *not clear* which is natural and which is conventional justice'; or, 'It is clear enough in the main which &c. *even though* they are equally variable.' So Mr. Chase understands it; and it gives a better

sense, perhaps, if *εἴπερ* could bear such a meaning. Mr. Williams' version is this, but I cannot see how it represents the Greek: "And it is self-evident what kind of things contingent exist by nature, and what kind by positive law and by convention,—although both alike are conceivably variable."

3. *Viz.* that τὰ φύσει are variable.

μέτρα, ἀλλ' οὐ μὲν ὠνοῦνται, μείζω, οὐ δὲ παλοῦσιν, ἐλάττω. Ὁμοίως δὲ καὶ τὰ μὴ φυσικὰ ἀλλ' ἀνθρώπινα δίκαια οὐ ταῦτὰ πανταχοῦ, ἐπεὶ οὐδ' αἱ πολιτεῖαι, ἀλλὰ μία μόνον πανταχοῦ κατὰ φύσιν ἢ ἀρίστη. Τῶν  
 5 δὲ δικαίων καὶ νομίμων ἕκαστον ὡς τὰ καθόλου πρὸς τὰ καθ' ἕκαστα ἔχει· τὰ μὲν γὰρ πραττόμενα πολλά, ἐκείνων δ' ἕκαστον ἓν καθόλου γάρ. Διαφέρει δὲ τὸ ἀδίκημα καὶ τὸ ἄδικον καὶ τὸ δικαίωμα καὶ τὸ δίκαιον· ἄδικον μὲν γὰρ ἐστὶ τῇ φύσει ἢ τάξει· τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο, ὅταν  
 10 πραχθῇ, ἀδίκημά ἐστι, πρὶν δὲ πραχθῆναι, οὐπω, ἀλλ'

the measures which are in use ; those for wine and corn are not everywhere the same, but where men buy, they are larger, and where they sell, they are less.<sup>1</sup> In like manner, those kinds of justice which are not natural but human, are not everywhere the same, since neither are the forms of government the same : whereas there is but one typical form all the world over which by nature is the best.<sup>2</sup> Now each  
 5 variety of this human and conventional justice<sup>3</sup> has the relation of a general to particulars ; for the single acts are many, but each of the former is single, for it is a general principle. And the act of injustice differs from the unjust in principle as the act of justice does from the just. For 'the unjust' is so either by nature or by command and appointment ; and this same 'unjust,' when it is carried out in  
 10 act, becomes 'an injustice' ; whereas, before it was so

1. If the latter clause be not an interpolation, he seems to mean, that retail measures are often less than the wholesale. Wholesale dealers often have an advantage, as when 13 are counted as 12 ; while a pint-and-a-half counts as a quart in bottled wines.

2. There may be an ideal or model form of government that we can conceive of as the best everywhere ; but, practically, different

forms of government are thought the best by different people.

3. ἕκαστον, each rule or accepted principle of justice, differing in different states. Though conventional justice varies in the abstract, still what each state holds to be just must be taken as one unvarying rule, i. e. it is not κερτῶν to the government which has sanctioned it.



ἄδικον. Ὁμοίως δὲ καὶ δικαίωμα. Καλεῖται δὲ μᾶλλον δικαιοπράγημα τὸ κοινόν, δικαίωμα δὲ τὸ ἐπανόρθωμα τοῦ ἀδικήματος. Καθ' ἕκαστον δὲ αὐτῶν, ποῖά τε εἶδη καὶ πόσα καὶ περὶ ποῖα τυγχάνει ὄντα, ὕστερον ἐπισκεπτέον. Ὀντων δὲ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων τῶν εἰρημένων, ἀδικεῖ μὲν καὶ δικαιοπραγεῖ ὅταν ἐκὼν τις αὐτὰ πράττη· ὅταν δ' ἄκων, οὐτ' ἀδικεῖ οὔτε δικαιοπραγεῖ ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός· οἷς γὰρ συμβέβηκε δικαίους

carried out, it was not yet such, but only 'unjust.'<sup>1</sup> So also in the case of a just act. [But it is rather called δικαιοπράγημα in common parlance, for δικαίωμα is 'the correcting of the wrong done'.<sup>2</sup> About these acts however severally,—what are their kinds, how many, and with what matters they are concerned, we will consider on a future occasion.

5 Assuming then the existence of the sorts of justice and injustice that have been specified, (we proceed to remark that) a man is guilty of an unjust or a just action, when he does these actions with deliberate intention. When he does them without intention, he cannot be said to do either wrong or right, except indeed accidentally.<sup>3</sup> For thus men<sup>4</sup>

1. *i. e.* wrong in principle. The law says, 'thou shalt not steal'; this is a principle of justice enun-  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

2. The passage in brackets appears to me a gloss, intended for a comment on the very unusual sense of δικαίωμα. If Aristotle really wrote it, he must mean it as an apology for using δικαίωμα in a convenient but less correct sense. Mr. Williams'

rendering is neat: "The phrase 'act of righteousness' is, however, the more general; the term 'act of right' being usually restricted to the righting of an actual wrong." Grant thinks that Eudemus intended here to correct the phraseology of Aristotle.

3. A man who owes a tradesman a pound, and accidentally leaves a sovereign on the counter, which in fact satisfies the debt, does a just action, but without the least credit to himself, since he did not intend at the time to pay the debt.

4. πράττουσιν, sc. ὁ ἀδίκος καὶ ὁ δίκαιος.

εἶναι ἢ ἀδίκους, πράττουσιν. Ἀδίκημα δὲ καὶ δικαιο-  
 πράγημα ὄρισται τῷ ἐκούσιῳ καὶ ἀκούσιῳ· ὅταν γὰρ  
 ἐκούσιον ᾖ, ψέγεται, ἅμα δὲ καὶ ἀδίκημα τὸτ' ἐστίν·  
 ὥστ' ἔσται τι ἀδικον μὲν ἀδίκημα δ' οὐπω, ἐὰν μὴ τὸ  
 5 ἐκούσιον προσῆ. Λέγω δ' ἐκούσιον μὲν, ὡσπερ καὶ πρό-  
 τερον εἴρηται, ὃ ἂν τις τῶν ἐφ' αὐτῷ ὄντων εἰδῶς καὶ μὴ  
 ἀγνοῶν πράττη μῆτε ὄν μῆτε ᾧ μῆτε οὐ ἔνεκα, οἷον  
 τίνα τύπτει καὶ τίνι καὶ τίνος ἔνεκα, κἀκείνων ἕκαστον  
 μὴ κατὰ συμβεβηκὸς μηδὲ βία, ὡσπερ εἰ τις λαβὼν τὴν  
 10 χεῖρα αὐτοῦ τύπτει ἕτερον, οὐχ ἐκὼν· οὐ γὰρ ἐπ' αὐτῷ.

only do acts which chance to be honest or dishonest.  
 Therefore,<sup>1</sup> a wrong and a right action are determined by  
 the intention or non-intention. For it is only when inten-  
 tional, that an act incurs blame; and it then becomes also a  
 specific act of injustice. So that there will be such a thing  
 as dishonesty, which is not yet a dishonest act, unless the  
 5 intention (to wrong) attaches to it.<sup>2</sup> And by *intention* I  
 mean, as has been before said, 'whatever of those actions  
 that are under his own control a man does with full know-  
 ledge, and not ignorant of either *the whom* or the *wherewith*  
 or the *why*.' He must know for instance, whom he strikes,  
 and with what instrument, and with what object or result in  
 view;<sup>4</sup> and each of these points must be exempted from  
 10 mere accident, or from coercion by violence; as, if a person  
 should seize the hand of another and strike with it a third  
 party, the striker would not do the act intentionally, for the  
 striking or not striking was not in his own control. It is

1. I would read ἀδίκημα δὲ κ. τ. λ.

2. As, when a person pays a tradesman too little by mistake, the tradesman is wronged, and there is ἀδικον τι in the transaction, but no ἀδίκημα on the part of the purchaser. (Of course, ἀδικον is not limited to dishonesty, which is here taken as a case).

3. A man who kills another by

throwing a snowball with a stone in it, must, to be guilty, know (1) That it was a man, not a post that he aimed at, (2) That there *was* a stone in the snow-ball. (3) That he intended to hurt, and not merely to frighten.

4. "What will be the effect of the blow," Williams.

Ἐνδέχεται δὲ τὸν τυπτόμενον πατέρα εἶναι, τὸν δ' ὅτι  
 μὲν ἄνθρωπος ἢ τῶν παρόντων τις γινώσκειν, ὅτι δὲ  
 πατὴρ ἀγνοεῖν. Ὁμοίως δὲ τὸ τοιοῦτον διωρίσθω καὶ  
 ἐπὶ τοῦ οὐ ἔνεκα, καὶ περὶ τὴν πρᾶξιν ὅλην. Τὸ δὲ  
 5 ἀγνοούμενον, ἢ μὴ ἀγνοούμενον μὲν μὴ ἐπ' αὐτῷ δ' ὄν, ἢ  
 βία, ἀκούσιον· πολλὰ γὰρ καὶ τῶν φύσει ὑπαρχόντων  
 εἰδότες καὶ πράττομεν καὶ πάσχομεν, ὧν οὐθὲν οὐθ'  
 ἐκούσιον οὐτ' ἀκούσιον ἐστίν, οἷον τὸ γηρᾶν ἢ ἀποθνή-  
 σκειν. Ἔστι δ' ὁμοίως ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ τῶν δικαίων  
 10 καὶ τὸ κατὰ συμβεβηκός· καὶ γὰρ ἂν τὴν παρακαταθήκην  
 ἀποδοίη τις ἄκων καὶ διὰ φόβον, ὃν οὔτε δίκαια πράττειν

possible too that the person struck may be his own father,<sup>1</sup>  
 and that the striker may know that it was a human creature,  
 or some one of the bystanders, but have no idea that it was  
 his father. Let a similar definition hold also of the motive,  
 and about the action as a whole.<sup>2</sup> Whatever then is  
 5 unknown, or, if not unknown, is not in a man's own power,  
 or is done by constraint, is involuntary. Indeed, there are  
 many even of the things which are the natural lot of man  
 that we do or suffer knowingly, and yet none of these can be  
 called either voluntary or involuntary, such as growing old or  
 dying.<sup>3</sup> It is the same in the case of *accidentality* in actions  
 10 just or unjust.<sup>4</sup> A man may return a deposit unwillingly,  
 and through fear; but we should not say he was an honest

1. Which, at least, would greatly aggravate the offence, if he deliberately intended it. Perhaps the case of Œdipus was in the mind of the author.

2. Was it intentional, or merely accidental:—ἐπὶ τοῦ κ.τ.λ., *lit.* 'on the question for what (purpose),' i. e. to bring about what result?

3. This sentence is meant to correct the notion, that εἰδέναι of

itself necessarily constitutes ἐκούσιον. There are some acts, he says, which are neutral, and he gives instances of μὴ ἀγνοούμενα, μὴ ἐπ' αὐτῷ δ' ὄντα. No man ἐκὼν γηράσκει, nor ἄκων, so far as ἀκούσιον depends on ignorance.

4. Among neutral cases may be reckoned things that are only accidentally right or wrong. The translators render ὁμοίως 'in unjust equally with just.'

οὔτε δικαιοπραγεῖν φατέον ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός.  
 Ὀμοίως δὲ καὶ τὸν ἀναγκαζόμενον καὶ ἄκοντα τὴν  
 παρακαταθήκην μὴ ἀποδιδόντα κατὰ συμβεβηκός φατέον  
 ἀδικεῖν καὶ τὰ ἄδικα πράττειν. Τῶν δὲ ἐκονσίων τὰ μὲν  
 5 προελόμενοι πράττομεν τὰ δ' οὐ προελόμενοι προελόμενοι  
 μὲν ὅσα προβουλευσάμενοι, ἀπροαίρετα δὲ ὅσα ἀπροβου-  
 λευτα. Τριῶν δὲ οὐσῶν βλαβῶν τῶν ἐν ταῖς κοινωνίαις,  
 τὰ μὲν μετ' ἀγνοίας ἀμαρτημάτα ἐστίν, ὅταν μῆτε ὄν  
 μῆτε ὁ μῆτε ᾗ μῆτε οὐ ἔνεκα ὑπέλαβε πράξει· ἢ γὰρ οὐ  
 10 βαλεῖν ἢ οὐ τούτῳ ἢ οὐ τούτου ἢ οὐ τούτου ἔνεκα φήθη,  
 ἀλλὰ συνέβη οὐχ οὐ ἔνεκα φήθη, οἶον οὐχ ἕνα τρώσῃ

man, or doing an honest deed, except accidentally. So too in the case of one who under constraint and reluctantly refuses to return a deposit; we should say he was guilty of a dishonest act, and was doing unjustly, only by accident.<sup>1</sup>

Now of voluntary acts we do some by deliberate choice, others without choice; in the former case, when we have  
 5 come to a previous decision, in the latter case without such decision. And as there are three kinds<sup>2</sup> of harm that can occur in men's dealings with each other, those actions which are done in ignorance are *mistakes*, viz. when a man does something not to the person he intended, or not what he intended, or not with the instrument nor with the effect. He did not intend to strike at all, or not with the  
 10 weapon he used, or not the person struck, or not with the result which has actually happened. In this case then a result has occurred which he had not thought of;<sup>3</sup> for instance,

1. He had honest intentions, but some one threatened him if he restored it to the owner. The injustice here was *δουσίσιον*. The act *involuntary* injustice, but it was not done through injustice.

2. *Ἐν ἀμαρτημα*, culpable misconduct, *ἀνόχημα*, *mishap* or *misad-*

*venture*, *ἀδικία*, intentional wrong. Aristotle here lays down the rules on which our laws of murder, manslaughter, accidental death &c., are founded.

3. If therefore death ensues, it is *κατὰ συμβεβηκός*, since it was the result of a pure mistake.

ἀλλ' ἵνα κευθήσῃ, ἢ οὐχ ὄν, ἢ οὐχ ὤς. "Ὅταν μὲν οὖν  
 παραλόγως ἢ βλάβη γένηται, ἀτύχημα, ὅταν δὲ μὴ  
 παραλόγως, ἄνευ δὲ κακίας, ἀμάρτημα· ἀμαρτάνει μὲν  
 γὰρ ὅταν ἡ ἀρχὴ ἐν αὐτῷ ἢ τῆς αἰτίας, ἀτυχεῖ δ' ὅταν  
 5 ἔξωθεν. "Ὅταν δὲ εἰδῶς μὲν μὴ προβουλεύσας δέ,  
 ἀδίκημα, οἷον ὅσα τε διὰ θυμὸν καὶ ἄλλα πάθη, ὅσα  
 ἀναγκαῖα ἢ φυσικά, συμβαίνει τοῖς ἀνθρώποις· ταῦτα  
 γὰρ βλάπτοντες καὶ ἀμαρτάνοντες ἀδικοῦσι μὲν, καὶ  
 ἀδικήματά ἐστιν, οὐ μέντοι πῶ ἀδικοὶ διὰ ταῦτα οὐδὲ  
 10 πονηροί· οὐ γὰρ διὰ μοχθηρίαν ἢ βλάβη· ὅταν δ' ἐκ

he did it not to wound, but only slightly to prick; or he did it not to the person he meant, or not in the way he meant. Whenever therefore the mischief happens contrary to expectation, it is a misadventure: when not unexpectedly, but without malice, it is culpable misconduct.<sup>1</sup> For a man is criminal when the motive of the crime is in himself, but he has a mishap, when it comes from without.<sup>2</sup> But when  
 5 a man inflicts the harm with knowledge indeed, but not from previous intention, it is an act of wrong, as in all such doings as happen with men from anger or other passions, inevitable or natural to them.<sup>3</sup> Men do indeed commit these misdeeds to the harm of others and from their own fault, and therefore they are guilty of wrong-doing: yet they are not, so far,<sup>4</sup> habitual wrong-doers because of such acts, nor depraved characters; for the mischief was not done from malice  
 10 *pre-pense*; but when a man does it of deliberate intent, then he is a wicked and unprincipled man.

1. If a person kills another by reckless riding or driving, he is guilty of manslaughter, though there was no evil intention.

2. If, for instance, a dog rushed out suddenly and frightened the horse, it would be accidental death.

3. Hunger and thirst are ἀναγ-

καῖα, love or anger are φυσικά. Acts done under these constraints are not excusable on the ground that there was no previous intention. This is the principle modern law recognises in cases of drunkenness.

4. Since προβούλευμα is wanted for the complete guilt of the act.

προαιρέσεως, ἄδικος καὶ μοχθηρός. Διὸ καλῶς τὰ ἐκ θυμοῦ οὐκ ἐκ προνοίας κρίνεται· οὐ γὰρ ἄρχει ὁ θυμῷ ποιοῦν, ἀλλ' ὁ ὀργίσις. Ἔτι δὲ οὐδὲ περὶ τοῦ γενέσθαι ἢ μὴ ἀμφισβητεῖται, ἀλλὰ περὶ τοῦ δίκαιον· Ἐπὶ φαινο-  
 5 μένῃ γὰρ ἀδικία ἢ ὀργή ἐστιν. Οὐ γὰρ ὡσπερ ἐν τοῖς συναλλάγμασι περὶ τοῦ γενέσθαι ἀμφισβητοῦσιν, ὧν ἀνάγκη τὸν ἕτερον εἶναι μοχθηρόν, ἂν μὴ διὰ λήθην αὐτὸ δρῶσιν· ἀλλ' ὁμολογοῦντες περὶ τοῦ πράγματος, περὶ τοῦ ποτέρως δίκαιον ἀμφισβητοῦσιν. Ὁ δ' ἐπιβου-  
 10 λέυσας οὐκ ἀγνοεῖ, ὥστε ὁ μὲν οἶεται ἀδικεῖσθαι, ὁ δ' οὐ.

Rightly therefore acts done in anger are judged not to be done with intent; for it is not the doer of the act through passion that is the real originator of it, but the person who put him in a rage. Further, the question in this case is not raised about the thing that vexed him having been really done, or not: for the rage is felt on the strength of an  
 5 apparent wrong.<sup>1</sup> Men do not here, as in business transactions, dispute about a question of fact (where one party or the other must be unprincipled, unless indeed they do the wrong through forgetfulness<sup>2</sup>). In this case they admit the act, but only raise the question, on which side the justice lies.<sup>3</sup> Now one who makes a premeditated attack, cannot plead ignorance; so that (on this ground) the one thinks he  
 10 suffers a wrong, the other denies it.<sup>4</sup> And there is no doubt

1. If a man thrashes another in a rage, because he thinks he abused or insulted him, the act is not made more or less guilty because the abuse or insult was true or false. It is the doing the act under the impulse of passion resulting from a supposed wrong, that alone is to be considered.

2. As a man may *bona fide* forget to discharge a debt. *A* says to *B*, "you owe me a pound." *B* denies it. He is as dishonest as *A* would

be as a wrongful claimant, unless *B* really forgets that he had not paid.

3. As, "I fully *thought* you meant to insult me, and therefore I was justified in horse-whipping you." The party aggrieved, of course, says that justice is on *his* side, and that the aggressor must be punished.

4. Pleading the provocation. The argument again is, that where there is knowledge, there is guilt. *J*elf says: "The act of aggression is admitted, and ignorance is ~~not~~

\* Ἄν δ' ἐκ προαιρέσεως βλάβῃ, ἀδικεῖ. Καὶ κατὰ ταύτ' ἤδη τὰ ἀδικήματα ὁ ἀδικῶν ἀδικος, ὅταν παρὰ τὸ ἀνάλογον ἢ ἢ παρὰ τὸ ἴσον. Ὁμοίως δὲ καὶ δίκαιος, ὅταν προελόμενος δικαιοπραγῇ. Δικαιοπραγεῖ δέ, ἂν  
 5 μόνον ἐκὼν πράττη. Τῶν δ' ἀκουσίων τὰ μὲν ἐστὶ συγγνωμονικά τὰ δ' οὐ συγγνωμονικά. "Ὅσα μὲν γὰρ μὴ μόνον ἀγνοοῦντες ἀλλὰ καὶ δι' ἀγνοίαν ἀμαρτάνουσι, συγγνωμονικά, ὅσα δὲ μὴ δι' ἀγνοίαν, ἀλλ' ἀγνοοῦντες μὲν διὰ πάθος δὲ μήτε φυσικὸν μήτ' ἀνθρώπινον, οὐ συγγνωμονικά.

that, if he does the injury with a deliberate wish, he is guilty of wrong. And it is only when he does wrong after this kind of wrong-doing<sup>1</sup> that he becomes a wrong-doer, whenever his act is in violation of proportion or contrary to what is fair. It is the same with the just man; (he is just only)<sup>2</sup> when he does just acts with full intention; but he does a  
 5 just act if only he does it voluntarily.<sup>3</sup> Now of involuntary actions some are excusable, others not so. For such errors as men commit, not only in ignorance but also through ignorance, we make allowance for; while for misdeeds done not through ignorance, but in ignorance indeed, yet through some state or condition that is neither natural nor human,<sup>4</sup> no allowance can be made.

pleaded: the question is, was it done with a deliberate *intent* to be unjust, so as to justify the anger of the other party?" Sir A. Grant makes ὁ μὲν refer to ἐπιβαυλεύσας, "the aggressor pleads that he was injured before, which plea the one who has suffered from his violence denies," Mr. Richards (Journal of Philology, No. 7, p. 154), gives this explanation: "When a man has plotted against another, he cannot remain in  
 rance of what he has done  
 the other's complaints of

injustice unfounded, but having injured him deliberately, he acted unjustly and knows it."

1. Ἦν. ἐκ προαιρέσεως.

2. He is ἤδη δίκαιος.

3. He is δίκαιος if he does it ἐκὼν, but ἤδη δίκαιος if he does it ἐκ προαιρέσεως. Mr. Williams seems to me to miss the sense here; "and he alone properly pursues just dealing who thus acts of his own free will."

4. But bestial or degrading, such as drunkenness may be considered.

XI. ἀπορήσειε δ' ἂν τις, εἰ ἰκανῶς διώρισταί περὶ τοῦ ἀδικεῖσθαι καὶ ἀδικεῖν, πρῶτον μὲν εἰ ἔστιν ὡσπερ Εὐριπίδης εἴρηκε, λέγων ἀτύπως

μητέρα κατέκτα τὴν ἐμὴν, βραχὺς λόγος,  
ἐκὼν ἐκούσαν, ἢ θέλουσαν οὐχ ἐκὼν

πότερον γὰρ ὡς ἀληθῶς ἔστιν ἐκόντα ἀδικεῖσθαι, ἢ οὐ  
5 ἄλλ' ἀκούσιον ἅπαν, ὡσπερ καὶ τὸ ἀδικεῖν πᾶν ἐκούσιον.  
Καὶ ἄρα πᾶν οὕτως ἢ ἐκείνως, ὡσπερ καὶ τὸ ἀδικεῖν πᾶν  
ἐκούσιον, ἢ τὸ μὲν ἐκούσιον τὸ δ' ἀκούσιον. Ὅμοίως δὲ  
καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιοῦσθαι· τὸ γὰρ δικαιοπραγεῖν πᾶν

XI. Now one might raise a difficulty, (assuming the definition to have been properly given about suffering and doing injustice) in the first place, whether this is possible in the sense in which Euripides has stated it, speaking paradoxically,

He slew my mother,—brief the tale to tell,—  
Both being willing, or unwilling both.<sup>1</sup>

For the doubt is, whether it is possible for a man really to be wronged with his own consent, or not possible, but the  
5 act must always be done to him against his will, just as the doing a wrong must always be intentional; and again, whether the being wronged is wholly this way or that,<sup>2</sup> (as the doing wrong is entirely a voluntary<sup>3</sup> act,) or one kind of it is voluntary and another kind involuntary. And similarly in the case of being justly dealt with: for all just dealing is voluntary, so that it is reasonable there

1. κατέκταν for κατέκτα, and οὐ θέλουσαν for θέλουσαν, have been proposed as corrections; but, apart from the context, we cannot be sure if the vulgate is wrong.

2. *i. e.* always to be "all ruled one way," seems the meaning.

3. As in the case of ἐαυτὸν

ἀδικεῖν. We cannot conceive ἀδικεῖν, in the true sense, without intention to act unfairly: but ἀδικεῖσθαι is conceivable when the party is so far *willing* to be wronged, that he knowingly, or by his own fault, allows himself to be so.



ἐκούσιον, ὥστ' εὐλογον ἀντικεῖσθαι ὁμοίως καθ' ἑκάτερον  
 τό τ' ἀδικεῖσθαι καὶ τὸ δικαιοῦσθαι ἢ ἐκούσιον ἢ  
 ἀκούσιον εἶναι. "Ατοπον δ' ἂν δόξειε καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιοῦ-  
 σθαι, εἰ πᾶν ἐκούσιον ἔνιοι γὰρ δικαιοῦνται οὐχ ἐκόντες.  
 5 Ἐπεὶ καὶ τόδε διαπορήσειεν ἂν τις, πότερον ὁ τὸ ἄδικον  
 πεπονθὼς ἀδικεῖται πᾶς ἢ ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ πράττειν,  
 καὶ ἐπὶ τοῦ πάσχειν ἐστίν· κατὰ συμβεβηκὸς γὰρ  
 ἐνδέχεται ἐπ' ἀμφοτέρων μεταλαμβάνειν τῶν δικαίων.  
 Ὅμοίως δὲ δῆλον ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν ἀδίκων οὐ γὰρ ταυτὸν  
 10 τὸ τὰ δίκαια πράττειν τῷ ἀδικεῖν οὐδὲ τὸ ἄδικα πάσχειν τῷ

should be set opposite to both cases, (i. e. both the being wrongly and the being fairly treated,) the being so *willingly* or *unwillingly*.<sup>1</sup> But it would seem a strange thing, in the case of being justly dealt with likewise, if it is wholly with one's consent; for some persons are justly dealt with without their consent.<sup>2</sup>

5 (The above questions acquire our consideration :) for a person might raise a difficulty on this point also,—whether one who has suffered a wrong is in every instance unjustly treated, or whether, as in acting, so it is in suffering; for incidentally it is possible in both to have something of justice done to you.<sup>3</sup> Of course, it is the same also in transactions  
 10 generally dishonest; since doing unjust acts is not identical with being unjust, nor suffering injustice with being unfairly

1. If ἀδικεῖν is πᾶν ἐκούσιον, and δικαιοπραγεῖν also πᾶν ἐκούσιον, and if further ἐστὶν ἀδικεῖσθαι

ἔστι δικαιοῦσθαι } ἐκούσιον  
 } ἀκούσιον.

2. As when a man is rightly punished for a crime.

3. Both in doing and in being

done to, there may be ἀπέχνημα rather than ἀδικία. Nay, a man may even do a wrong to another when he intended to do him a service. By ἐπ' ἀμφοτέρων he means, καὶ ἐπὶ τοῦ πράττειν καὶ ἐπὶ τοῦ πάσχειν. Mr. Williams; "in the case of just dealing, both agent and patient may be concerned with what is just incidentally."

ἀδικεῖσθαι. Ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιοπραγεῖν καὶ  
 δικαιοῦσθαι· ἀδύνατον γὰρ ἀδικεῖσθαι μὴ ἀδικούντος ἢ  
 δικαιοῦσθαι μὴ δικαιοπραγοῦντος. Εἰ δ' ἐστὶν ἀπλῶς τὸ  
 ἀδικεῖν τὸ βλάπτειν ἐκόντα τινά, τὸ δ' ἐκόντα εἰδόντα καὶ  
 5 ὄν καὶ ᾧ καὶ ὡς, ὃ δ' ἀκρατῆς ἐκὼν βλάπτει αὐτὸς αὐτόν,  
 ἐκὼν τ' ἂν ἀδικοῖτο καὶ ἐνδέχοιτο αὐτὸν αὐτόν ἀδικεῖν.  
 Ἔστι δὲ καὶ τοῦτο ἓν τι τῶν ἀπορουμένων, εἰ ἐνδέχεται  
 αὐτὸν αὐτὸν ἀδικεῖν. Ἔτι ἐκὼν ἂν τις δι' ἀκρασίαν ὑπ'  
 ἄλλον βλάπτοιτο ἐκόντος, ὥστ' εἴη ἂν ἐκόντ' ἀδικεῖσθαι.  
 10 Ἡ οὐκ ὀρθὸς ὁ διορισμός, ἀλλὰ προσθετέον τῷ βλάπτειν

dealt with. All this is equally true also in the case of  
 doing honest acts and being honestly treated; for it is  
 impossible to be wronged unless there is some one to do the  
 wrong, or to be justly treated unless there is a doer of a just  
 deed.<sup>1</sup> And if doing an injustice is simply the knowingly  
 hurting some one,—and *knowingly* means, when one is fully  
 5 aware of the *whom*, and the *wherewith*, and the *how*; and if  
 the intemperate man knowingly and deliberately does harm  
 to himself,—then he would be knowingly wronged, and it  
 would be possible for a man to wrong himself.<sup>2</sup> And this is  
 one of the points on which people differ, whether a man can  
 be said to wrong himself. Further: it is conceivable that a  
 man through intemperance may be knowingly wronged by  
 10 another<sup>3</sup> with intention on his part; so that it is thus possible  
 for a man to be wronged with his own consent. Or shall

1. An agent and a patient are implied alike in both. By *ὁμοίως* he means, that as in the case of *ἀδικία* just above, it is here also *καὶ ἐπὶ τοῦ πάσχειν*. Unless a right or a wrong is with the doer, it cannot be said to exist in the sufferer.

2. Two disputed points are here affirmed; *ὅτι ἐστὶν ἐκόντα ἀδικεῖσθαι*, and *ὅτι ἐστὶν αὐτὸν ἀδικεῖν ἑαυτόν*.

3. *ὑπ' ἄλλου*, as in the former case *ὑφ' αὐτοῦ*. In the case here supposed, there is *τὸ ἐκούσιον* both in the *πράττειν* and the *πάσχειν*, as when a man deliberately gets drunk and is pelted by the mob, and so gets hurt. If he was merely hit accidentally by a stone, he could not be said *ἀδικεῖσθαι* by the thrower of it.

εἰδότα καὶ ὃν καὶ ᾧ καὶ ὡς τὸ παρὰ τὴν ἐκείνου  
 βούλησιν; βλάπτεται μὲν οὖν τις ἐκὼν καὶ τὰδικα  
 πάσχει, ἀδικεῖται δ' οὐθεὶς ἐκὼν· οὐθεὶς γὰρ βούλεται,  
 οὐδ' ὁ ἀκρατής, ἀλλὰ παρὰ τὴν βούλησιν πράττει· οὔτε  
 5 γὰρ βούλεται οὐθεὶς ὃ μὴ οἶεται εἶναι σπουδαῖον, ὃ τε  
 ἀκρατής οὐχ ἂ οἶεται δεῖν πράττειν πράττει. ὁ δὲ τὰ  
 αὐτοῦ διδούς, ὥσπερ "Ομηρός φησι δούναι τὸν Γλαῦκον  
 τῷ Διομήδει

χρῶσα χαλκείων, ἑκατόμβαι' ἔνεαβοίων,

οὐκ ἀδικεῖται ἐπ' αὐτῷ γὰρ ἔστι τὸ δίδοναι, τὸ δ'

we say this definition is not correct, but that we must add to the 'doing harm with a knowledge of the whom and the wherewith and the how,' the doing it 'against the wish of the sufferer.' According to this then, a man is injured knowingly, and suffers a wrong, but no man is *wronged* knowingly and with his own consent.<sup>1</sup> For no man *wishes*  
 5 to be wronged, not even the intemperate; but he is acting in a way contrary to his own wish: for no man wishes what he thinks is not good, and the intemperate man is not doing what he thinks he ought to do.<sup>2</sup>

But a man who gives away what is his own, as Homer says that Glaucus gave Diomede

"Golden for bronze, a hundred beeves to nine,"

is not wronged;<sup>3</sup> for the giving depends on himself, whereas

1. If to constitute *ἀδικία* there must be the *παρὰ βούλησιν*. But no man actually *wishes* to be wronged, though he may consent to it and deliberately get himself hurt, as by any act of intemperance.

2. The *ἀκρατής* is justly said *ἀδικεῖν ἑαυτὸν*, because *ἀδικεῖται παρὰ τὴν βούλησιν* in that he does that *knowingly which*, since he is aware

it is not good for him, is against his own wish; for no man *βούλεται κακά*. Admitting therefore the addition of *παρὰ βούλησιν*, it is still possible for a man *ἐκὼντα ἀδικεῖσθαι*.

3. This is not, like the other, a case of *ἐκὼντα ἀδικεῖσθαι*, for the *βούλησιν*, not the *παρὰ βούλησιν*, was a condition of it.

ἀδικεῖσθαι οὐκ ἐπ' αὐτῷ, ἀλλὰ τὸν ἀδικοῦντα δεῖ ὑπάρχειν.

περὶ μὲν οὖν τοῦ ἀδικεῖσθαι, ὅτι οὐχ ἐκούσιον, δῆλον. XII. ἔτι δ' ὧν προειλόμεθα δύο ἔστιν εἰπεῖν, πρότερόν ποτ' ἀδικεῖ ὁ νείμας παρὰ τὴν ἀξίαν τὸ πλείον 5 ἢ ὁ ἔχων, καὶ εἰ ἔστιν αὐτὸν αὐτὸν ἀδικεῖν· εἰ γὰρ ἐνδέχεται τὸ πρότερον λεχθὲν καὶ ὁ διανέμων ἀδικεῖ ἀλλ' οὐχ ὁ ἔχων τὸ πλεόν, εἰ τις πλεόν ἐτέρῳ ἢ αὐτῷ νέμει εἰδῶς καὶ ἐκόν, οὗτος αὐτὸς αὐτὸν ἀδικεῖ. "Ὅπερ δοκοῦσιν οἱ μέτριοι ποιεῖν· ὁ γὰρ ἐπιεικῆς ἐλαττωτικός ἐστιν. 10 "Ἡ οὐδὲ τοῦτο ἀπλοῦν; ἐτέρου γὰρ ἀγαθοῦ, εἰ ἔτυχεν, ἐπλεονέκτει, οἷον δόξης ἢ τοῦ ἀπλῶς καλοῦ. "Ἐτι λύεται καὶ κατὰ τὸν διορισμὸν τοῦ ἀδικεῖν· οὐθὲν γὰρ παρὰ τὴν

the being wronged is not in oneself, but there must be some one to do the wrong to us. With respect then to the being wronged, it is clear that it can never be with a man's own consent.

XII. But there are yet two more points of those we selected for discussion. These are (1) whether the umpire 5 who makes too large an award beyond the merit of the recipient, is guilty of wrong, or he who accepts it; (2) Can a man wrong himself? For if the former case (in 1) is possible,—that is, if he who awards and not he who takes too much is in the wrong,—then if a person knowingly and willingly assigns to another more than to himself, (as in 2), that man wrongs himself. And this is just what in fact moderate and reasonable people do: for your reasonable 10 man is inclined to take less than his just claim. (Or must we say that not even this is a plain statement of the case? For it may be that in taking less he got a larger share in another kind of good, as of credit,<sup>1</sup> or of some general and

1. As a landlord, in letting his land at any easy rate, may gain much in respect of popularity. By τὸ ἀπ- λῶς καλὸν is meant that which is always and unconditionally good for all alike.

αὐτοῦ πάσχει βούλησιν, ὥστε οὐκ ἀδικεῖται διὰ γε τοῦτο, ἀλλ' εἴπερ, βλάπτεται μόνον. Φανερόν δὲ καὶ ὅτι ὁ διανεμῶν ἀδικεῖ, ἀλλ' οὐχ ὁ τὸ πλεόν ἔχων αἰεὶ οὐ γὰρ ᾧ τὸ ἀδικῶν ὑπάρχει ἀδικεῖ, ἀλλ' ᾧ τὸ ἐκόντα τοῦτο  
5 ποιεῖν· τοῦτο δ' ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς πράξεως, ἢ ἐστὶν ἐν τῷ διανεμῶντι ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ λαμβάνοντι. Ἔτι ἐπεὶ πολλαχῶς τὸ ποιεῖν λέγεται, καὶ ἐστὶν ὡς τὰ ἄψυχα κτείνει καὶ ἡ χεὶρ καὶ ὁ οἰκέτης ἐπιτάξαντος, οὐκ ἀδικεῖ μὲν, ποιεῖ δὲ τὰ ἀδिका. Ἔτι εἰ μὲν ἀγνοῶν ἔκρινεν,

abstract good.) The question is also answered by our definition of doing wrong;<sup>1</sup> for the man who gives too much suffers nothing against his own will, so that he is not wronged on *that* account, but, at the worst, he only suffers a loss. It is clear too that (in case 1) it is the maker of the award who does wrong, and not in every case the taker of more than his share. For it is not he that does wrong, who does that which involves the abstract principle of injustice,  
5 but he who is charged with doing it on purpose.<sup>2</sup> And this intention lies with the party with whom the act originates; which (in case 1) is in him who makes the award, and not in him who receives the share.

Further; since *doing* has several senses, and there are cases in which lifeless things kill, and the hand<sup>3</sup> of another, or his slave at his bidding; the actual doer<sup>4</sup> in such circumstances does not act wrongly, albeit he does what constitutes a wrong. And still further: if the award was made in igno-

1. That ἐκούσιον must attach to ἀδικεῖν, and ἀκούσιον and παρὰ βούλησιν to ἀδικεῖσθαι.

2. A man who gives short change for a sovereign by mistake, does that ᾧ τὸ ἀδικῶν ὑπάρχει, but he is not said ἀδικεῖν, since he did not intend to cheat. So there is ἀδικῶν both in the διανεμῶντι πλεόν and the λαμβάνοντι πλεόν, both being unfair; but the

motive and the intention are wholly on the side of the διανεμῶν, who therefore alone ἀδικεῖ.

3. *i. e.* when constrained by another.

4. To my mind, the subject to ἀδικεῖ is τὰ ἐμψυχα, ἡ χεὶρ, ὁ οἰκέτης. Mr. Williams makes it ὁ λαμβάνων πλεόν.

οὐκ ἀδικεῖ κατὰ τὸ νομικὸν δίκαιον οὐδ' ἀδικὸς ἢ κρίσις  
 ἐστίν, ἔστι δ' ὡς ἀδικός· ἕτερον γὰρ τὸ νομικὸν δίκαιον  
 καὶ τὸ πρῶτον· εἰ δὲ γινώσκων ἔκρινεν ἀδικῶς, πλεονεκ-  
 τεῖ καὶ αὐτὸς ἢ χάριτος ἢ τιμωρίας· ὥσπερ οὖν κὰν εἴ  
 5 τις μερίσαιτο τοῦ ἀδικήματος, καὶ ὁ διὰ ταῦτα κρίνας  
 ἀδικῶς πλεόν ἔχει· καὶ γὰρ ἐπ' ἐκείνων ὁ τὸν ἀγρὸν κρι-  
 νας οὐκ ἀγρὸν ἀλλ' ἀργύριον ἔλαβεν.

XIII. Οἱ δ' ἄνθρωποι ἐφ' ἑαυτοῖς οἴονται εἶναι τὸ

rance, the maker of it is not guilty of wrong, as justice is laid down by the law, nor is his award an unjust one. And yet it is in a sense unjust; for legal justice and original or natural justice are not the same thing.<sup>1</sup> But if with full knowledge he decided unjustly, then he too (as well as the recipient) makes an unfair gain<sup>2</sup> in the favour he does to  
 5 one side or the spiting the other side. Hence, not less than if one were directly to share in the profits of a wrong, the person who from the above motives gave an unjust decision has his advantage in doing so; for in that case<sup>3</sup> the person who adjudged the field in dispute received, not (a share of) the field directly, but money:

XIII. Men fancy that because doing a wrong is in

1. The law acquits such a man on the ground of mistake; but still the injustice has been done, and we cannot say it is not injustice. Suppose, for example, an examiner through incompetence were to reject a candidate who deserved to pass, or by accident were to give him too high a total of marks; there would hardly be blame, but undoubted injustice would be done.

2. And if πλεονεκτεῖ, therefore ἀδικεῖ.

3. The words καὶ γὰρ ἐπ' ἐκείνων are difficult. They do not seem antithetical, as is usual, with διὰ ταῦτα, which must mean διὰ χάριν

or τιμωρίαν, but they appear to mean 'the other case,' viz. of indirect profit through χάρις, &c., as distinct from the direct profit of μερίσασθαι ἀδικήματος,—the ἀργύριον being the bribe received for the award. Mr. Williams' version is this: "In the case, for instance, of receiving a share in the profits of a wrong, he who unjustly awarded the field which was in dispute, may have received, not a portion of the field itself, but the equivalent in money of such a portion," Mr. Chase, "because in this case the man who wrongly adjudged, say a field, did not actually get land but money by his unjust decision."

ἀδικεῖν, διὸ καὶ τὸ δίκαιον εἶναι ῥάδιον. Τὸ δ' οὐκ ἔστιν  
 συγγενέσθαι μὲν γὰρ τῇ τοῦ γείτονος καὶ πατάξαι τὸν  
 πλησίον καὶ δοῦναι τῇ χειρὶ τὸ ἀργύριον ῥάδιον καὶ ἐπ'  
 αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ᾧδὶ ἔχοντας ταῦτα ποιεῖν οὔτε ῥάδιον  
 5 οὔτ' ἐπ' αὐτοῖς. Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ γινῶναι τὰ δίκαια καὶ  
 τὰ ἀδίκη οὐδὲν οἴονται σοφὸν εἶναι, ὅτι περὶ ὧν οἱ νόμοι  
 λέγουσιν οὐ χαλεπὸν συνιέναι. ἀλλ' οὐ ταῦτ' ἐστὶ τὰ  
 δίκαια ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ πῶς πραττόμενα  
 καὶ πῶς νεμόμενα δίκαια· τοῦτο δὲ πλεον ἔργον ἢ τὰ  
 10 ὑγιεινὰ εἶδέναι, ἐπεὶ κἀκεῖ μέλι καὶ οἶνον καὶ ἐλλέβορον  
 καὶ καῦσιν καὶ τομῆν εἶδέναι ῥάδιον, ἀλλὰ πῶς δεῖ νεῖ-  
 μαι πρὸς ὑγίειαν καὶ τίνι καὶ πότε, τοσοῦτον ἔργον ὅσον  
 ἱατρὸν εἶναι. Δι' αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ τοῦ δικαίου οἴονται

their own power, therefore to be just is easy. But it is not  
 so : to lie with one's neighbour's wife, and to strike some  
 one near, and the giving with the hand the bribe (for a par-  
 tial award), are easy acts, and in men's own power ; but to  
 do these things with the particular disposition is neither  
 easy nor in their power.<sup>1</sup> On a similar principle they con-  
 sider that to know right and wrong is nothing clever, be-  
 cause what the laws speak about it cannot be hard to  
 understand. But this is not justice, except incidentally : it  
 is when actions are done or awards are made in a certain  
 way that they become just ; and this is a matter of more  
 trouble than to know what are the conditions of health.  
 10 For in this case also it is easy to have some knowledge  
 about honey, wine, and hellebore, of cautery and the use of  
 the knife ; but how they should be applied for restoring  
 health, to whom and when, is no less a matter than to be  
 a physician. And for this same reason<sup>2</sup> they think that

1. This seems a subtle distinc-  
 tion, and is probably only introduced  
 as an antithesis to the more obvious  
 truth, that it is easy to do, mechani-

cally as it were, a right action with-  
 out any high motives.

2. *Viz.* the supposed facility.

εἶναι οὐθὲν ἤττον τὸ ἀδικεῖν, ὅτι οὐθὲν ἤττον ὁ δίκαιος  
 ἀλλὰ καὶ μᾶλλον δύναται ἂν ἕκαστον πράξαι τούτων καὶ  
 γὰρ συγγενέσθαι γυναικὶ καὶ πατάξαι, καὶ ὁ ἀνδρείος τὴν  
 ἀσπίδα ἀφεῖναι καὶ στραφεῖς ἐφ' ὅποτεραοῦν τρέχειν.  
 5 Ἄλλὰ τὸ δειλαίνειν καὶ τὸ ἀδικεῖν οὐ τὸ ταῦτα ποιεῖν  
 ἐστὶ, πλὴν κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ τὸ ὡδὶ ἔχοντα ταῦτα  
 ποιεῖν, ὥσπερ καὶ τὸ ἰατρεύειν καὶ τὸ ὑγιάζειν οὐ τὸ  
 τέμνειν ἢ μὴ τέμνειν ἢ φαρμακεύειν ἢ μὴ φαρμακεύειν  
 ἐστίν, ἀλλὰ τὸ ὡδί. Ἔστι δὲ τὰ δίκαια ἐν τούτοις οἷς  
 10 μέτεστι τῶν ἀπλῶς ἀγαθῶν, ἔχουσι δ' ὑπερβολὴν ἐν

wrong-doing is no less in the power of the just man (than right-doing); inasmuch as the just man may be able to do each of those acts not less, but perhaps even more (than the unjust).<sup>1</sup> For he may be able to lie with his neighbour's wife, and give a blow; and so the brave man might throw down his shield, and turn in this or that direction and run.  
 5 The answer is,<sup>2</sup> that to play the coward and to commit an injustice is not merely to do these things, except incidentally,<sup>3</sup> but to do them with a certain disposition; just as the treatment of patients and the keeping oneself well is not the use or the non-use of the knife or of drugs, but the same under certain circumstances. In fact, just acts only have place among those who have a share in things intrinsically  
 10 good, and are capable of having too much or too little of them,<sup>4</sup>—for to some there can be no excess in what is good,

1. The δίκαιος may chance to have more opportunities, more physical strength &c. than the ἀδικος.

2. Aristotle will not concede that ἀπὸ τῆς ἐναντίας πράττεται τὰ ἐναντία, sup. ch. I. The προαίρεσις or moral intention to do wrong is wanting in the δίκαιος, though he does the act mechanically, as it were.

3. A man is not necessarily a

coward because he runs away in war. He may be even brave, and consider self-preservation his duty; or he may be forced along in the general panic.

4. For πλεονεκτεῖν is ἀδικεῖν, but a man is only said πλεονεκτεῖν χρημάτων, &c. but not πλεονεκτεῖν ἀρετῆς, since he can hardly be too virtuous. Where the stock of goods is



τούτοις καὶ ἔλλειψιν τοῖς μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ὑπερβολὴ αὐτῶν, οἷον ἴσως τοῖς θεοῖς, τοῖς δ' οὐθὲν μῶριον ὠφέλιμον, τοῖς ἀνιάτως κακοῖς, ἀλλὰ πάντα βλάπτει, τοῖς δὲ μέχρι τοῦ διὰ τοῦτ' ἀνθρώπινον ἐστίν.

- 5 XIV. Περὶ δὲ ἐπιεικείας καὶ τοῦ ἐπιεικοῦς, πῶς ἔχει ἢ μὲν ἐπιεικεία πρὸς δικαιοσύνην τὸ δ' ἐπιεικὲς πρὸς τὸ δίκαιον, ἐχόμενόν ἐστιν εἰπεῖν· οὔτε γὰρ ὡς ταῦτον ἀπλῶς οὐθ' ὡς ἕτερον τῷ γένει φαίνεται σκοπούμενοι, καὶ ὅτε μὲν τὸ ἐπιεικὲς ἐπαινοῦμεν καὶ ἄνδρα τὸν τοι-  
10 οὔτον, ὥστε καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐπαινοῦντες μεταφέρομεν

as perhaps to the gods, while conversely to others no particle of good is useful at all,<sup>1</sup> that is, to the incurably bad, but every thing good is simply injurious; and to a third party, it is useful only up to a certain point. And thus it appears that 'the just' is a kind of dealing only known to man.<sup>2</sup>

- 5 XIV. Connected with the foregoing is the discussion about equity and the equitable,—what relation equity has to justice, and the equitable to the just. For it appears on consideration that the one is neither absolutely the same as the other, nor yet different from it in kind. At one time we praise equity, and the man who is equitable in his dealings;  
10 so that we transfer this characteristic, in our praise of it, to some other of the good qualities<sup>3</sup> beside mere *good*; thereby

limited, some one must be wronged, but not where it is unlimited, or where there is no good at all to be got.

1. *i. e.* there are some to whom an ἔλλειψις ἀγαθοῦ, or having too little good, is inconceivable, seeing that they are wholly and absolutely bad, and would not care for good even if they could get it.

2. Since to the gods there can no ὑπερβολὴ or ἔλλειψις ἀγαθοῦ.

Aristotle does not say here δικαιοσύνη, the *principle* of justice, but δίκαιον, 'the just' in its application, or relation to another. To say that the gods have τὸ δίκαιον would be to say that, without it, they would cheat each other. And where good is in infinite abundance, there is no scope for fraud.

3. ἐπὶ τὰ ἄλλα is rather obscure. Perhaps, ἐπὶ τι ἄλλο. Mr. Williams renders it, "we transfer the name,

ἀντὶ τοῦ ἀγαθοῦ, τὸ ἐπιεικέστερον ὅτι βέλτιον δηλοῦν-  
 τες· ὅτε δὲ τῷ λόγῳ ἀκολουθοῦσι φαίνεται ἄτοπον εἶ τὸ  
 ἐπιεικὲς παρὰ τὸ δίκαιόν τι ὃν ἐπαινετόν ἐστιν ἢ γὰρ  
 τὸ δίκαιον οὐ σπουδαῖον, ἢ τὸ ἐπιεικὲς οὐ δίκαιον, εἶ  
 5 ἄλλο· ἢ εἶ ἄμφω σπουδαῖα, ταῦτόν ἐστιν. Ἡ μὲν οὖν  
 ἀπορία σχεδὸν συμβαίνει διὰ ταῦτα περὶ τὸ ἐπιεικὲς,  
 ἔχει δ' ἅπαντα τρόπον τινὰ ὀρθῶς καὶ οὐθὲν ὑπεναντίον  
 ἑαυτοῖς· τό τε γὰρ ἐπιεικὲς δίκαιόν τινός ὃν βέλτιον ἐστὶ  
 δίκαιον, καὶ οὐχ ὡς ἄλλο τι γένος ὃν βέλτιόν ἐστὶ τοῦ  
 10 δίκαιου. Ταῦτόν ἄρα δίκαιον καὶ ἐπιεικὲς, καὶ ἀμφοῖν

showing that the more equitable an act is, the better it is. But at another time it seems strange to those who follow reason that the equitable, if it is something else than, and beside the just, should be praise-worthy at all. For either the just is not good,<sup>1</sup> or the equitable is not the just,<sup>2</sup> if it  
 5 is something else; or, if both are good, then they are the same. It is from some such considerations as these that the difficulty about equity arises. And yet all that has been said about it is true in a way, and involves no contradiction in itself.<sup>3</sup> For equity, while belonging to the just of a particular sort, is a superior kind of 'the just,'<sup>4</sup> and is not, as being a different thing in kind, better than the just.  
 10 Hence 'just' and 'equitable' are virtually the same; and while both are good, the equitable is the better. The

together with the praise which it implies, to other objects which we had usually called good." The sense is, we use the word *ἐπιεικής* to imply something better than *ἀγαθός*.

1. *i. e.* if equity, as distinct from it, is good, *σπουδαῖον* or *ἐπαινετόν*.

2. Which would be a paradox. The sense seems sufficiently good without alteration. Mr. Williams translates, "if, on the one hand, the just be distinct from the equitable,

then it must follow that either justice is not good, or else equity is not good;" and in a note he says, "Read ἢ τὸ ἐπιεικὲς οὐ, δίκαιον εἶ ἄλλο." I do not think this is right.

3. The construction seems to be, ἅπαντα τὰ περὶ τοῦ ἐπιεικοῦς εἰρημένα ἔχει ὀρθῶς, καὶ (ἔχει) οὐδὲν ὑπεναντίον ἑαυτοῖς.

4. If superior to it, it is so as being a kindred kind of it, not as distinct from it.

σπουδαίον ὄντων κρείττον τὸ ἐπιεικές. Ποιεῖ δὲ τὴν ἀπορίαν ὅτι τὸ ἐπιεικὲς δίκαιον μὲν ἔστιν, οὐ τὸ κατὰ νόμον δέ, ἀλλ' ἐπανόρθωμα νομίμου δικαίου. Αἴτιον δ' ὅτι ὁ μὲν νόμος καθόλου πᾶς, περὶ ἐνίων δ' οὐχ οἷόν τε  
 5 ὀρθῶς εἰπεῖν καθόλου. Ἐν οἷς οὖν ἀνάγκη μὲν εἰπεῖν καθόλου, μὴ οἷόν τε δὲ ὀρθῶς, τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πλέον λαμβάνει ὁ νόμος, οὐκ ἀγνοῶν τὸ ἀμαρτανόμενον. Καὶ ἔστιν οὐδὲν ἦττον ὀρθῶς τὸ γὰρ ἀμάρτημα οὐκ ἐν τῷ νόμῳ οὐδ' ἐν τῷ νομοθέτῃ ἀλλ' ἐν τῇ φύσει τοῦ πράγματος  
 10 ἔστιν· εὐθὺς γὰρ τοιαύτη ἢ τῶν πρακτῶν ὕλη ἔστιν. Ὅταν οὖν λέγῃ μὲν ὁ νόμος καθόλου, συμβῆ δ' ἐπὶ τούτου παρὰ τὸ καθόλου, τότε ὀρθῶς ἔχει, ἢ παραλείπει ὁ νο-

difficulty is caused by the fact, that though the equitable is the just, it is not the just as laid down by the law.<sup>1</sup> Rather, it is a correction of the legally just. And the reason why it requires correction is, that all law is general, but there are some points on which it is not possible to speak rightly  
 5 in a general way.<sup>2</sup> In cases therefore in which it is necessary to speak generally, but not possible to speak with absolute correctness, the law takes a general result,<sup>3</sup> though fully aware in what respect it fails. And it is not the less right<sup>4</sup> on this account; for the fault is not in the law nor in the legislator, but in the very nature of the subject dealt  
 10 with; since, at the very outset, such is the matter of all human action.<sup>5</sup> Whenever therefore the law speaks generally, and there happens in some particular case to be an exception to the general rule, then it becomes right, where

1. But if νόμιμον is δίκαιον, that which corrects or amends law would seem to make νόμιμον not really δίκαιον.

2. There are special cases, the precise merits of which no general law can reach. A general law may be, as is often said, "very hard on

some people," because not really equitable.

3. *i. e.* is contented with a general application.

4. With ὀρθῶς we may supply ἔχον or λέγον.

5. *Viz.* that it cannot be exactly met in all cases by particular laws.

μοθέτης καὶ ἤμαρτεν ἀπλῶς εἰπών, ἐπανορθοῦν τὸ  
 ἔλλειφθέν, ὃ κὰν ὁ νομοθέτης αὐτὸς οὕτως ἂν εἴποι ἐκεῖ  
 παρῶν, καὶ εἰ ἤδει, ἐνομοθέτησεν ἄν. Διὸ δίκαιον μὲν  
 ἐστὶ, καὶ βέλτιόν τινος δικαίου, οὐ τοῦ ἀπλῶς δὲ ἀλλὰ  
 5 τοῦ διὰ τὸ ἀπλῶς ἀμαρτήματος. Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ φύσις  
 ἢ τοῦ ἐπεικούς, ἐπανόρθωμα νόμου, ἢ ἔλλείπει διὰ τὸ  
 καθόλου. Τοῦτο γὰρ αἴτιον καὶ τοῦ μὴ πάντα κατὰ  
 νόμον εἶναι, ὅτι περὶ ἐνίων ἀδύνατον θέσθαι νόμον, ὥστε  
 ψηφίσματος δεῖ. Τοῦ γὰρ ἀορίστου ἀόριστος καὶ ὁ κανὼν  
 10 ἐστίν, ὥσπερ καὶ τῆς Λεσβίας οἰκοδομῆς ὁ μολίβδινος

the legislator has made some omission and fallen into a  
 mistake by speaking generally, to set right the deficiency,  
 (by deciding) as the author of the law himself would  
 decide, were he present at the time, and as in fact he  
 would have framed his law, if he had been aware of the  
 case. For this reason equity is a sort of justice, and better  
 than a certain kind of it,—not than the absolutely and  
 5 generally just, but than the error made through its being  
 only *general* justice. And this is the true nature of the  
 equitable,—it is ‘a setting right of law where it fails  
 through being general.’ And this in fact is the reason of  
 another anomaly,—that not all things fall under the letter  
 of the law, because there are some matters about which it  
 is impossible to pass a law, so that a special enactment is  
 required to meet them. For the measure of what is not  
 10 fixed or defined must itself be indeterminate; like the  
 leaden templet<sup>1</sup> used in Lesbian architecture: for the mea-

1. Perhaps the flutings of the Ionic columns are meant, which vary a little with the tapering upwards. What we call a “leaden tape” can hardly be the same thing. Mr. Williams translates, “that which is in itself irregular requires an irregular rule, exactly as the Lesbian walls of uneven masonry require a leaden rule by

which to measure their actual length.” I cannot persuade myself that this is right. Sir A. Grant also refers it to the irregular polygonal blocks of Cyclopiian masonry; but *Λεσβίον κῶμα* which he cites from *Æsch. Fragm. 70*, must be something different.

κανών· πρὸς γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ λίθου μετακινεῖται καὶ οὐ μένει ὁ κανών, καὶ τὸ ψήφισμα πρὸς τὰ πράγματα. Τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ ἐπιεικές, καὶ ὅτι δίκαιον, καὶ τίνας βέλτιον δικάιον, δῆλον. Φανερόν δ' ἐκ τούτου καὶ ὁ ἐπι-  
 5 εικῆς τίς ἐστίν· ὁ γὰρ τῶν τοιούτων προαιρετικὸς καὶ πρακτικὸς, καὶ ὁ μὴ ἀκριβοδίκαιος ἐπὶ τὸ χεῖρον ἀλλ' ἐλαττωτικὸς, καίπερ ἔχων τὸν νόμον βοηθόν, ἐπιεικῆς ἐστίν, καὶ ἡ ἕξις αὐτῆ ἐπιείκεια, δικαιοσύνη τις οὐσα καὶ οὐχ ἕτερα τις ἕξις.

10 XV. Πότερον δ' ἐνδέχεται ἑαυτὸν ἀδικεῖν ἢ οὐ, φανερόν ἐκ τῶν εἰρημένων· τὰ μὲν γάρ ἐστι τῶν δικαίων

sure keeps changing according to the shape of the stone, and does not remain constant; and in the same way the special enactment accommodates itself to special circumstances.

Thus, then, what 'the equitable' is, and that it is a 'just,' and to what kind of 'just' it is superior, is clear. And from this it is also clear who the equitable man is; it  
 5 is he who has a moral preference for, and an ability to carry out actions of this nature; he who does not rigidly insist on his dues on the wrong side,<sup>3</sup> but is willing to take something less, though he has the law on his side. And this temper is equity, in itself a kind of justice,<sup>3</sup> and not a different habit of mind.

10 XV. Whether it is possible or not possible for a man to wrong himself, is clear from what has already been said.<sup>4</sup> For some kinds of just acts are such as are enjoined by

1. *Viz.* the τὸ καθόλου or 'general.'

2. On the side of *πλεονεξία*. Mr. Williams' version is hardly correct, "who does not wrest the letter of the law to his neighbour's wrong."

3. *The common meanings of*

*ἐπιεικῆς*, 'reasonable,' 'respectable,' 'humane,' 'moderate,' turn on the notion of 'fair dealing.'

4. This chapter contains no reference to the question of equity, but reverts to chap. XI. It seems probable that it is here out of its proper place.

τὰ κατὰ πᾶσαν ἀρετὴν ὑπὸ τοῦ νόμου τεταγμένα, οἷον οὐ κελεύει ἀποκτινύναι ἑαυτὸν ὁ νόμος, ἅ δὲ μὴ κελεύει, ἀπαγορεύει· ἔτι ὅταν παρὰ τὸν νόμον βλάβη μὴ ἀντιβλάπτων, ἐκῶν, ἀδικεῖ, ἐκῶν δὲ ὁ εἰδῶς καὶ ὄν καὶ ψ̄. Ὁ  
 5 δὲ δι' ὀργὴν ἑαυτὸν σφάττων ἐκῶν τοῦτο δρᾷ παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ὃ οὐκ ἐᾷ ὁ νόμος· ἀδικεῖ ἄρα. Ἄλλὰ τίνα ; ἢ τὴν πόλιν, αὐτὸν δ' οὐ ; ἐκῶν γὰρ πάσχει, ἀδικεῖται δ' οὐθεὶς ἐκῶν. Διὸ καὶ ἡ πόλις ζημιοῖ, καὶ τις ἀτιμία πρόσσει τῷ ἑαυτὸν διαφθείραντι ὡς τὴν πόλιν ἀδικούντι.  
 10 Ἐπι καθ' ὃ ἀδικὸς ὁ μόνον ἀδικῶν καὶ μὴ ὅλως φαῦλος,

the law in conformity with general virtue. For instance, the law does *not* order a man to kill himself; and what it does not order, it virtually forbids.<sup>1</sup> And when a man does an injury contrary to law, (otherwise than in retaliation,<sup>2</sup>) knowingly, that is, with a knowledge of the *whom* and the *where-with*, he is guilty of wrong. Now he who in anger cuts his  
 5 own throat does so deliberately, contrary to right reason, which the law does not allow him to do, and therefore he is guilty of a wrong. But to whom does he do the wrong? Is it not the state, rather than himself? It seems so; for he suffers the injury knowingly, and no man is wronged with his own consent. And therefore the state imposes a penalty, and a kind of civil disability<sup>3</sup> attaches to one who has destroyed himself, as to one guilty of wrong against the state.

1. The law orders *all* things that are generally right, and therefore it forbids all acts that come under any other head than that of *right*. Thus the suicide is guilty of ἀλλ' ἀδικία because he is παράνομος. He is ἀδικὸς to the state, even if not to himself, (since some deny that a man can be said ἀδικεῖν ἑαυτὸν).

2. The question of *returning* an injury, which gives a kind of justifi-

cation to wrong-doing, cannot, of course, be entertained in the case of suicide. The condition of ἐκούσιον too attaches more plainly to wrongs done without provocation. The argument is to show, that a suicide is ἀδικὸς, though some would deny this, because a man cannot be said ἀδικεῖν ἑαυτὸν or ἀδικεῖσθαι ἐκῶν.

3. *Viz.* the refusal of burial.

οὐκ ἔστιν ἀδικῆσαι ἑαυτόν. Τοῦτο γὰρ ἄλλο ἐκείνου. Ἔστι γὰρ πῶς ὁ ἄδικος οὕτω πονηρὸς ὥσπερ ὁ δειλός, οὐχ ὡς ὄλην ἔχων τὴν πονηρίαν, ὥστ' οὐδὲ κατὰ ταύτην ἀδικεῖ· ἅμα γὰρ ἂν τῷ αὐτῷ εἴη ἀφηρησθαι καὶ προσ-  
 5 κείσθαι τὸ αὐτό· τοῦτο δὲ ἀδύνατον, ἀλλ' αἰεὶ ἐν πλείοσιν ἀνάγκη εἶναι τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον. Ἐτι δὲ ἐκούσιόν τε καὶ ἐκ προαιρέσεως καὶ πρότερον. Ὁ γὰρ διότι ἔπαθε, καὶ τὸ αὐτὸ ἀντιποιῶν οὐ δοκεῖ ἀδικεῖν

But further ; in so far as a man is a wrong-doer who merely commits some particular wrong, and is not altogether bad, even in this respect he cannot be said to wrong himself.<sup>1</sup> For this case is different from that other. The wrong-doer in this way is, in a sense, bad, as the coward is bad, that is,<sup>2</sup> as not being completely vicious ; so that not even according to this (limited) form of vice is he guilty of a wrong,<sup>3</sup> for if he were, it would be possible for the same  
 5 man to have the same thing taken from him and added to him ; but that is impossible ; the just and the unjust must of necessity involve a plurality.<sup>4</sup>

But yet another condition attaches to a wrong,—besides the intention and the deliberate wish, it must also be done first.<sup>5</sup> For he who retaliates with the same treatment because he has been a sufferer, is not considered to do a wrong : but if a man could retaliate on himself, he would be at once the sufferer and the doer.

1. A man cannot be truly said to wrong himself even when he commits an ἀδίκημα ὅσῳ ἄδικος ὢν, i. e. even a chance or casual wronging of oneself is not more possible than deliberate and habitual wronging.

2. Perhaps, ἀλλ' οὐχ ὡς ὄλην ἔχων, κ. τ. λ.

3. Mr. Williams translates, "But yet, even in this sense, he does not wrong himself." I think Aristotle means by κατὰ ταύτην, τὴν μό-  
 τον ἀδικούντος, i. e. τὴν ἐν μέρει, πονη-

ρίαν. Such a man cannot be said to act on πλεονεξία, which is habit of mind. A πλεονέκτης could not wrong himself, as such ; he could not take from himself to give to himself ; the same man cannot be both a ποιῶν and a πάσχων at the same time.

4. There must be at least one ποιῶν and one πάσχων.

5. It must be aggressive ; the ὑπάρχειν ἀδικίας, was, to the Greek, a special condition of wrong-doing, —the ultro of the Romans.

αὐτὸς δ' ἑαυτὸν, τὰ αὐτὰ ἅμα καὶ πάσχει καὶ ποιεῖ. Ἐπι  
 εἴη ἂν ἐκόντα ἀδικεῖσθαι. Πρὸς δὲ τούτοις, ἄνευ τῶν  
 κατὰ μέρος ἀδικημάτων οὐθεὶς ἀδικεῖ, μοιχεύει δ' οὐδεὶς  
 τὴν ἑαυτοῦ οὐδὲ τοιχωρυχεῖ τὸν ἑαυτοῦ τοῖχον οὐδὲ κλέπ-  
 5 τει τὰ ἑαυτοῦ. Ὅλως δὲ λύεται τὸ ἑαυτὸν ἀδικεῖν κατὰ τὸν  
 διορισμὸν τὸν περὶ τοῦ ἐκουσίως ἀδικεῖσθαι. Φανερόν δὲ  
 καὶ ὅτι ἄμφω μὲν φαῦλα, καὶ τὸ ἀδικεῖσθαι καὶ τὸ ἀδι-  
 κεῖν τὸ μὲν γὰρ ἔλαττον τὸ δὲ πλεον ἔχειν ἐστὶ τοῦ  
 μέσου καὶ ὡσπερ ἰγμεινὸν μὲν ἐν ἰατρικῇ, εὐεκτικὸν δὲ ἐν  
 10 γυμναστικῇ· ἀλλ' ὅμως χειρόν τὸ ἀδικεῖν τὸ μὲν γὰρ  
 ἀδικεῖν μετὰ κακίας καὶ ψεκτόν, καὶ κακίας ἢ τῆς τελεί-  
 ας καὶ ἀπλῶς ἢ ἐγγύς (οὐ γὰρ ἅπαν τὸ ἐκούσιον μετ'

Still further : if a man could wrong himself, it would be possible for him to be wronged with his own consent. And besides all these considerations, no man does wrong without the commission of some particular injustice;<sup>1</sup> but no man commits adultery with his own wife, nor a burglary in his own house, nor a theft on his own property. But generally<sup>2</sup> the dispute whether a man can 'wrong himself' is solved by the definition given of being voluntarily wronged.<sup>3</sup>

Now it is clear that though both are bad, *viz.* the suffering wrong and the doing it, (for the one is in effect the having less, the other having more than the mean ; and the mean in justice is what is healthy in the craft of medicine, and of good bodily condition in training,) yet the doing  
 10 wrong is the worse.<sup>4</sup> For the doing wrong implies viciousness, and so is held in disrepute ; and the viciousness in question is either complete and absolute, or nearly so ; (I say *nearly*, for not all voluntary wrong is associated with injus-

1. He must do some *ἀδικία* to somebody to be *ἀδικος* at all.

2. *i. e.* quite apart from the above minor considerations.

3. "The definition — by which

it is settled that to suffer wrong cannot be voluntary." *Williams.*

4. The doctrine of Plato, *Gorgias*, p. 475, fin.



ἀδικίας), τὸ δ' ἀδικεῖσθαι ἄνευ κακίας καὶ ἀδικίας. Καθ' αὐτὸ μὲν οὖν τὸ ἀδικεῖσθαι ἦττον φαῦλον, κατὰ συμβεβηκὸς δ' οὐθὲν καλύει μείζον εἶναι κακόν. Ἄλλ' οὐδὲν μέλει τῇ τέχνῃ, ἀλλὰ πλευρίτιν λέγει μείζω νόσον  
 5 προσπταίσματος· καίτοι γένοιτ' ἂν ποτε θύτερον κατὰ συμβεβηκός, εἰ προσπταίσαντα διὰ τὸ πεσεῖν συμβαίη ὑπὸ τῶν πολεμίων ληφθῆναι καὶ ἀποθανεῖν. Κατὰ μεταφορὰν δὲ καὶ ὁμοιότητά ἐστιν οὐκ αὐτῷ πρὸς αὐτὸν δίκαιον ἀλλὰ τῶν αὐτοῦ τισίν, οὐ πᾶν δὲ δίκαιον ἀλλὰ τὸ  
 10 δεσποτικὸν ἢ τὸ οἰκονομικόν· ἐν τούτοις γὰρ τοῖς λόγοις διέστηκε τὸ λόγον ἔχον μέρος τῆς ψυχῆς πρὸς τὸ ἄλογον.

tice<sup>1</sup>); whereas the being wronged is independent of viciousness or conscious injustice. In itself then the being wronged is less bad, though, incidentally, there is nothing to prevent its being a greater evil. Science, however, does not take accident into account; it asserts that pleurisy is a worse  
 5 malady than a broken shin; and yet the other case<sup>2</sup> might any day occur incidentally, if it should happen that one who has been hurt by a fall is caught by the enemy<sup>3</sup> and put to death.

By transfer, and by virtue of the resemblance, we say there is a relation of justice, not in a man towards himself, but towards certain parts of himself.<sup>4</sup> Not however that every kind of justice exists between them, but only that of  
 10 a master towards his slave, or the head of a household towards his family: for in these discussions the part of the soul that has reason is regarded as distinct from the part

1. In the case of ἀντιποιεῖν, for instance.

2. That a broken shin is worse.

3. Or perhaps, 'is caught through falling.'

4. This return to the question of ἀδικεῖν ἑαυτὸν is perhaps out of place. It is argued that reason has

a right to control unreasonable impulses, just as a master has a right to control a slave. These two parts of a man are as ἀρχων and ἀρχόμενος, or δεσπότης and δοῦλος, and therefore he claims, or his reason claims, a δεσποτικὸν δίκαιον over his passions, and he cannot say this coercion is being 'unjust to himself.'

Εἰς ἃ δὴ βλέπουσι καὶ δοκεῖ εἶναι ἀδικία πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐν τούτοις ἔστι πάσχειν τι παρὰ τὰς ἑαυτῶν ὀρέξεις ὡσπερ οὖν ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ εἶναι πρὸς ἄλληλα δίκαιόν τι καὶ τούτοις.

Περὶ μὲν οὖν δικαιοσύνης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἠθικῶν  
5 ἀρετῶν διωρίσθω τὸν τρόπον τούτον.

that is irrational. To those who look to this distinction<sup>1</sup> it appears that there is such a thing as injustice towards oneself for this reason also, because in these parts<sup>2</sup> it is possible for a man to suffer something contrary to his own appetites; and so they consider that, as in the case of ruler and subject, there is a mutual relation of justice also between these parts of the soul.<sup>3</sup>

5 With respect then to Justice and the other moral virtues let the definitions given as above suffice.

1. Or, 'to those parts then (of the soul) men look, and it seems to them that' &c.

2. Or, since a man is in possession of these parts, the irrational and the rational.

3. The unreasoning part is bound to obey λόγος or reason, and reason itself must not be too hard a master, and refuse all, even reasonable, indulgence.



## ΘΗΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ. X.

I. *ΜΕΤΑ* δὲ ταῦτα περὶ ἡδονῆς ἴσως ἔπεται διελ-  
 θεῖν· μάλιστα γὰρ δοκεῖ συμφκειῶσθαι τῷ γένει ἡμῶν,  
 διὸ παιδεύουσι τοὺς νέους οἰακίζοντες ἡδονῇ καὶ λύπῃ.  
 Δοκεῖ δὲ καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἥθους ἀρετὴν μέγιστον εἶναι  
 5 τὸ χαίρειν οἷς δεῖ καὶ μισεῖν ἃ δεῖ· διατείνει γὰρ ταῦτα  
 διὰ παντὸς τοῦ βίου, ῥοπήν ἔχοντα καὶ δύναμιν πρὸς  
 ἀρετὴν τε καὶ τὸν εὐδαίμονα βίον· τὰ μὲν γὰρ ἡδέα  
 προαιροῦνται, τὰ δὲ λυπηρὰ φεύγουσιν. Ἐπεὶ δὲ τῶν  
 τοιούτων ἥκιστ' ἂν δόξειε παρετέον εἶναι, ἄλλως τε καὶ

I. Next in order, perhaps, follows a discussion about  
 pleasure, since it seems in an especial manner to be familiar  
 and natural to our race,—which is the reason why they train  
 the young by the guiding principle of pleasure and pain.<sup>1</sup>  
 It seems too to be a most important point in the moral  
 character that we should like what we ought, and dislike what  
 5 we ought. For these are influences that extend through  
 the whole life,<sup>2</sup> and have weight and power for virtue and  
 for a happy life, inasmuch as men naturally prefer what is  
 pleasant and shun what is painful to them.

On subjects then of this kind it would seem to be least  
 of all proper to drop further discussion, especially as they

1. Like the two rudder-paddles from and towards things to be  
 of a trireme, pain and pleasure, or avoided or pursued.  
 punishment and reward, draw away 2. Not merely during the time  
 of education.

πολλὴν ἐχόντων ἀμφισβήτησιν. Οἱ μὲν γὰρ τὰγαθὸν ἡδονὴν λέγουσιν, οἱ δ' ἐξ ἐναντίας κομιδῇ φαῦλον, οἱ μὲν ἴσως πεπεισμένοι οὕτω καὶ ἔχειν, οἱ δὲ οἴομενοι βέλτιον εἶναι πρὸς τὸν βίον ἡμῶν ἀποφαίνειν τὴν ἡδονὴν τῶν  
 5 φαύλων, καὶ εἰ μὴ ἐστίν· ῥέπειν γὰρ τοὺς πολλοὺς πρὸς αὐτὴν καὶ δουλεύειν ταῖς ἡδοναῖς, διὸ δεῖν εἰς τοῦναντίον ἄγειν· ἐλθεῖν γὰρ ἂν οὕτως ἐπὶ τὸ μέσον. Μὴ ποτε δὲ οὐ καλῶς τοῦτο λέγεται. Οἱ γὰρ περὶ τῶν ἐν τοῖς  
 πάθεσι καὶ ταῖς πράξεσι λόγοι ἡττόν εἰσι πιστοὶ τῶν  
 10 ἔργων· ὅταν οὖν διαφανῶσι τοῖς κατὰ τὴν αἴσθησιν, καταφρονούμενοι καὶ τἀληθὲς προσαναιροῦσιν· ὁ γὰρ ψέγων τὴν ἡδονὴν, ὀφθαίς ποτ' ἐφιέμενος, ἀποκλίνειν δοκεῖ πρὸς αὐτὴν ὡς τοιαύτην οὖσαν ἅπασαν· τὸ

involve considerable uncertainty. For some say that the chief good consists in pleasure, while others on the contrary denounce it as altogether bad; the one party perhaps from a conviction that it really is so; the other, from an opinion that it is better, for regulating our life, to class pleasure  
 5 among bad things, even it really be not such. For they hold that, as most persons incline towards it, and become slaves to their pleasures, we ought to lead them backwards to the contrary, on the chance of their thus coming to the mean.<sup>1</sup> Perhaps however this is not well said; for theories in matters concerning the feelings and the conduct are less  
 10 convincing than facts; and so whenever they are at variance with what we see and hear of human actions, they are despised, at the same time bring the truth into discredit. For he who disparages pleasure, if he has been seen on any occasion to pursue it,<sup>2</sup> is thought to fall away towards it, as if

1. If they are taught to bear what is disagreeable, more than is really necessary, their natural fondness for pleasure is sure to draw them some way in that direction.

The principle of *discipline* depends precisely on this.

2. *i. e.* even on a legitimate occasion and in a legitimate degree.

διορίζειν γὰρ οὐκ ἔστι τῶν πολλῶν. Ἐοίκασι οὖν οἱ ἀληθεῖς τῶν λόγων οὐ μόνου πρὸς τὸ εἰδέναί χρησιμῶ-  
τατοι εἶναι, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν βίον· συνῶδοι γὰρ ὄντες  
τοῖς ἔργοις πιστεύονται, διὸ προτρέπονται τοὺς συνιέντας  
5 ζῆν κατ' αὐτούς. Τῶν μὲν οὖν τοιούτων ἄλις, τὰ δ'  
εἰρημένα περὶ τῆς ἡδονῆς ἐπέλθωμεν.

II. Eὐδοξος μὲν οὖν τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν φετ' εἶναι  
διὰ τὸ πάνθ' ὄραν ἐφιέμενα αὐτῆς, καὶ ἔλλογα καὶ ἄλλογα·  
ἐν πᾶσι δ' εἶναι τὸ αἰρετὸν ἐπιεικές, καὶ τὸ μάλιστα  
10 κράτιστον· τὸ δὲ πάντ' ἐπὶ ταῦτό φέρεσθαι μὴνύει ὡς  
πᾶσι τοῦτο ἄριστον· ἕκαστον γὰρ τὸ αὐτῷ ἀγαθὸν  
εὐρίσκειν, ὥσπερ καὶ τροφήν· τὸ δὲ πᾶσιν ἀγαθόν, καὶ

pleasure were all bad :<sup>1</sup> for the majority are unable to define. It seems then only such statements as are true are useful, and that they are especially so not only for knowledge but for practical life ; for they are in harmony with facts, and so are believed ; and hence they induce those who comprehend  
5 their truth to live in accordance with them. Enough however of these introductory remarks ; let us proceed to discuss the opinions advanced about pleasure.

II. Eudoxus then considered pleasure to be the chief good, from seeing all creatures, both rational and irrational, hankering after it. In the case of all, he argued, what is choice-worthy must be what is suited to them ; and what is  
10 most so, is the best. And so the fact that all creatures are impelled towards the same end, proves that it is the best for all. For each tries to find what is good for itself, as in the case of food ; that therefore which is good for *all*, and

1. Mr. Williams renders it, "as being, on the whole, choice-worthy." Either way gives a meaning ; but I think Aristotle intended to say, that if on a single occasion a person gives himself an indulgence, when he is

known as an opponent of pleasure generally, he is regarded as a backslider from his own code of virtue, whereas the *particular* pleasure may be rightly and consistently enjoyed under the circumstances.

οὐ πᾶντ' ἐφίεται, τὰγαθὸν εἶναι. Ἐπιστεύοντο δ' οἱ  
 λόγοι διὰ τὴν τοῦ ἡθους ἀρετὴν μᾶλλον ἢ δι' αὐτοῦς·  
 διαφερόντως γὰρ ἐδόκει σώφρων εἶναι· οὐ δὲ ὡς φίλος  
 τῆς ἡδονῆς ἐδόκει ταῦτα λέγειν, ἀλλ' οὕτως ἔχειν κατ'  
 5 ἀλήθειαν. Οὐχ ἦττον δ' ᾤετ' εἶναι φανερόν ἐκ τοῦ  
 ἐναντίου· τὴν γὰρ λύπην καθ' αὐτὸ πᾶσι φευκτὸν εἶναι,  
 ὁμοίως δὲ τοῦναντίον αἰρετόν. Μάλιστα δ' εἶναι αἰρετόν  
 ὃ μὴ δι' ἕτερον μηδ' ἑτέρου χάριν αἰρούμεθα· τοιοῦτον δ'  
 ὁμολογουμένως εἶναι τὴν ἡδονήν· οὐδένα γὰρ ἐπερωτᾶν  
 10 τίνος ἕνεκα ἡδέεται, ὡς καθ' αὐτὴν οὖσαν αἰρετὴν τὴν ἡδο-  
 νήν. Προστιθεμένην τε ὁτφοῦν τῶν ἀγαθῶν αἰρετώ-  
 τερον ποιεῖν, οἷον τῶ δικαιοπραγεῖν καὶ σωφρονεῖν· καὶ  
 αὔξεσθαι δὲ τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ αὐτῷ. Ἔοικε δὲ οὗτός γε ὁ

at which *all* aim, must be *the* good. (Thus Eudoxus); and his words were commonly accepted rather through his good character than for their own sake; for he was considered to be a very temperate man, and therefore not to make these statements as a friend of pleasure, but because they really were true.<sup>1</sup>

5 He also thought that his position was equally plain from the law of contraries, *viz.* that as pain *per se* was to be shunned by all creatures, so that which is opposed to it must be a matter of choice. Again, that that was most choice-worthy which we choose not on account of or for the sake of some other thing; and that pleasure was confessedly  
 10 of this nature,<sup>2</sup> since no one puts the useless question, *why* 'is he pleased,' for he assumes that pleasure is choice-worthy on its own account.

Further, he argued that pleasure, when added to any other good, made it more deserving of our choice; for

1. In this sentence *ἐδόκει* is used both personally and impersonally. *The translators wrongly make οὕτως* *ἔχειν* depend on the personal sense, "he was convinced" &c.

2. There was no *τέλος* to which pleasure was but a means.

λόγος τῶν ἀγαθῶν αὐτὴν ἀποφαίνειν, καὶ οὐδὲν μᾶλλον  
 ἑτέρου· πᾶν γὰρ μεθ' ἑτέρου ἀγαθοῦ αἰρετώτερον ἢ  
 μονοῦμενον. Τοιοῦτω δὴ λόγῳ καὶ Πλάτων ἀναιρεῖ  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡδονὴ τὰγαθόν· αἰρετώτερον γὰρ εἶναι τὸν  
 5 ἡδὺν βίον μετὰ φρονήσεως ἢ χωρὶς, εἰ δὲ τὸ μικτὸν  
 κρεῖττον, οὐκ εἶναι τὴν ἡδονὴν τὰγαθόν· οὐδενὸς γὰρ  
 προστεθέντος αὐτὸ τὰγαθὸν αἰρετώτερον γίνεσθαι. Δῆλον  
 δ' ὡς οὐδ' ἄλλο οὐδὲν τὰγαθὸν ἂν εἴη, ὃ μετὰ τινος τῶν

instance, to acts of honesty and self-control; and that, of course, good can only be enhanced by itself.<sup>1</sup>

But<sup>2</sup> this last argument, at all events, only seems to prove that pleasure is one of several kinds of good, and not that it is at all more so than another. For anything is more choice-worthy combined with some other good, than when taken alone. And in fact, it is by a similar argument that Plato<sup>3</sup> demolishes (the claims of pleasure, and shows) that it is not *the* good. For he says<sup>4</sup> that the life of  
 5 pleasure is more choice-worthy when combined with intellectuality than without it. Now, if the combined is better, the simple, i. e. pleasure, is not *the* good: for by no addition to it can that which is in itself *the* good become more deserving of our choice.<sup>5</sup> And it is clear that neither can anything else be the chief good, which in combination with some other of the things that are in themselves good<sup>6</sup>

1. By something of the same nature as itself; since no one would say that ἀγαθόν became greater by the addition of κακόν, or that white-wash was made whiter by a mixture of soot.

2. I should read εἰκοι δέ for εἰκοι εἴ and just below τοιοῦτω δὲ λόγῳ for δη &c.

3. καὶ Πλάτων, *lit.* As Eudoxus proves, so also Plato disproves, by one and the same argument.

4. *i. g.* in the *Philæbus*, *passim*.

5. "For it is a criterion of the chief good, that it cannot possibly be made better by any addition." Williams. In the next sentence, he wrongly, as I think, takes τὰγαθόν for the subject, whereas it is rather the predicate, as Mr. Chase also renders it.

6. This should rather be τῶν καθ' αὐτὰ ἀγαθῶν. Perhaps τῶν καθ' αὐτὸ means 'goods of the same kind as itself.'



καθ' αὐτὸ ἀγαθῶν αἰρετώτερον γίνεταί. Τί οὖν ἐστὶ τοιοῦτον, οὐ καὶ ἡμεῖς κοινωνοῦμεν; τοιοῦτον γὰρ ἐπιζητεῖται. Οἱ δ' ἐνιστάμενοι ὡς οὐκ ἀγαθὸν οὐ πάντ' ἐφίεται, μὴ οὐθὲν λέγωσιν ὃ γὰρ πᾶσι δοκεῖ, τοῦτ' εἶναι φαρμέν. Ὁ δ' ἀναιρῶν ταύτην τὴν πίστιν οὐ πάντ  
 5 πιστότερα ἐρεῖ· εἰ μὲν γὰρ τὰ ἀνόητα ὠρέγετο αὐτῶν, ἦν ἄν τι τὸ λεγόμενον, εἰ δὲ καὶ τὰ φρόνιμα, πῶς λέγοιεν ἄν τι; ἴσως δὲ καὶ ἐν τοῖς φαύλοις ἔστι τι φυσικὸν ἀγαθὸν κρεῖττον ἢ καθ' αὐτά, ὃ ἐφίεται τοῦ οἰκείου ἀγαθοῦ. Οὐκ ἔοικε δὲ οὐδὲ περὶ τοῦ ἐναντίου καλῶς  
 10 λέγεσθαι. οὐ γὰρ φασιν, εἰ ἡ λύπη κακὸν ἐστὶ, τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν εἶναι· ἀντικεῖσθαι γὰρ καὶ κακὸν κακῷ

becomes more choice-worthy. What good then is there of this kind, which even we of the human race can take part in? For it is a good of this kind that is the object of our search.

Now those who object (to Eudoxus) that what all creatures hanker after is not (of necessity) good for them, appear to say<sup>2</sup> nothing to the purpose. For what all think, we speak of as fact; and he who does away with this ground  
 5 of belief, will hardly tell what we can better believe in. For if only irrational creatures had an appetite for them,<sup>3</sup> there would have been something in what was said; but, as also the intelligent desire them, how can the objection have any weight? Perhaps too even in the lower animals there is a kind of natural good,<sup>4</sup> superior to their own nature, and aiming at what is peculiarly good for them.

Nor does the argument about *the contrary* seem to be  
 10 well urged.<sup>5</sup> It does not follow, they say, because pain is an

1. Not ideal or transcendental good, but practical. By τοιοῦτον is meant something which shall be *the* good without requiring any addition to make it so.

2. Supply σκεπτόν with μή.

3. *i. e.* τῶν σφίσιν ἀγαθῶν.

4. Even animals are in a sense φρόνιμα, and not wholly ἀλογα, in as-much as they have an instinct for what is good for them.

5. *Viz.* in reply to Eudoxus.

καὶ ἄμφω τῷ μηδέτερω· λέγοντες ταῦτα οὐ κακῶς, οὐ μὴν ἐπὶ γε τῶν εἰρημένων ἀληθεύοντες. Ἄμφοῖν μὲν γὰρ ὄντων κακῶν καὶ φευκτὰ ἔδει ἄμφω εἶναι, τῶν μηδέτερον δὲ μηδέτερον ἢ ὁμοίως· νῦν δὲ φαίνονται τὴν 5 μὲν φεύγοντες ὡς κακόν, τὴν δ' αἰρούμενοι ὡς ἀγαθόν· οὕτω δὲ καὶ ἀντίκειται. Οὐ μὴν οὐδ' εἰ μὴ τῶν ποιητήτων ἐστὶν ἡ ἡδονή, διὰ τοῦτ' οὐδὲ τῶν ἀγαθῶν· οὐδὲ γὰρ

evil, that pleasure is a good; for the opposite to evil may be (not a good, but) some other evil,<sup>1</sup> and both evil and good may stand opposed to something which is neither one nor the other.<sup>2</sup> And this is not badly said, only it is not truth-telling in the particular matters spoken of.<sup>3</sup> For if both (pleasure and pain) were bad, both ought equally to be avoided; if neither, then neither, or, at least, in the same 5 degree. As it is, however, men do plainly avoid pain as an evil, and choose pleasure as a good; thus then they are really opposed to each other.<sup>4</sup>

Nor does it at all the more follow, that because pleasure is not one of the qualities, it therefore is not a good.<sup>5</sup> The active exercise of virtue cannot be reckoned

1. *i. g.* cowardice to reckless daring, meanness to profligate waste &c.

2. The contrast to drunkenness may be "teetotalism," or to conspicuous bravery, the quiet residence at home &c.

3. *Viz.* pleasure and pain.

4. *Lit.* 'pleasure is opposed to pain.' The argument here is not very clear. Mr. Williams renders it, "if pleasure and pain were neither evil nor yet good, then ought each to have been neither pursued nor avoided." This is rather forcing the Greek. I think Aristotle means,

"if neither pleasure nor pain were bad, there would be no reason for shunning either, or, at least, one more than the other. But men do shun pain and seek pleasure; and that is a reason for believing one to be a good and the other an evil, in direct opposition to each other."

5. As we speak of the "good qualities of a man," virtue, temperance &c. These are distinguished from *δυνάμεις*, "faculties," as medicine, oratory &c., from *ἕξεις*, "habits," and from states or conditions, among which pleasure and happiness are classed.

αἱ τῆς ἀρετῆς ἐνέργειαι ποιότητές εἰσιν, οὐδ' ἡ εὐδαιμονία.  
 Λέγουσι δὲ τὸ μὲν ἀγαθὸν ὀρίσθαι, τὴν δ' ἡδονὴν  
 ἀόριστον εἶναι, ὅτι δέχεται τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἥττον. Εἰ  
 μὲν οὖν ἐκ τοῦ ἡδεσθαι τοῦτο κρίνουσι, καὶ περὶ τὴν  
 5 δικαιοσύνην καὶ τὰς ἄλλας ἀρετάς, καθ' ἃς ἐναργῶς φασὶ  
 μᾶλλον καὶ ἥττον τοὺς ποιοὺς ὑπάρχειν †κατὰ τὰς  
 ἀρετάς, ἔσται τὸ αὐτὸ· δίκαιοι γάρ εἰσι μᾶλλον καὶ  
 ἀνδρεῖοι, ἔστι δὲ καὶ δικαιοπραγεῖν καὶ σωφρονεῖν μᾶλλον  
 καὶ ἥττον. Εἰ δ' ἐν ταῖς ἡδοναῖς, μὴ ποτ' οὐ λέγουσι τὸ  
 10 αἴτιον, ἂν ὧσιν αἱ μὲν ἀμιγεῖς αἱ δὲ μικταί. Τί γὰρ  
 κωλύει, καθάπερ ὑγίεια ὀρισμένη οὖσα δέχεται τὸ  
 μᾶλλον καὶ τὸ ἥττον, οὕτω καὶ τὴν ἡδονήν; οὐ γὰρ ἡ

among qualities, nor can happiness.<sup>1</sup> They say too that the good is limited, but pleasure is unlimited, in that it admits (indefinitely) of more or less.<sup>2</sup> Well, then, if they judge of this from the feeling of pleasure, the same will hold about  
 5 justice and the other virtues, in which we do plainly say that men are more or less so-and-so;<sup>3</sup> for they are *more* just or *more* manly, and it is equally possible to act justly or soberly in a greater or less degree. But, if this 'more or less' is inherent in the pleasures themselves,<sup>4</sup> perhaps they do not give the right reason of it; (for this will be the case) if some  
 10 are pure and others are mixed pleasures. And why should it not be the case, that as health, which is a definite state,<sup>5</sup> yet admits of degrees, so also pleasure? For there is not the same constitution in all; nor is health at all times the

1. And yet both of these are good.

2. The definition of ἀπειρον, Plat. Phileb. p. 24. A.

3. The words commonly added after ὑπάρχειν, καὶ κατὰ τὰς ἀρετάς, seem to have crept in from a gloss or a var. lect. of the preceding καὶ τὰς ἄλλας ἀρετάς.—ἐναργῶς, which is

generally taken with φασι, may quite as well be construed with ὑπάρχειν, 'manifestly are' &c.

4. Not in the feeling of them, τῷ ἡδεσθαι.

5. A man cannot be *more than healthy*, though he may be *more or less in health*.

αὐτὴ συμμετρία ἐν πάσιν ἐστίν, οὐδ' ἐν τῷ αὐτῷ μία τις αἰεὶ, ἀλλ' ἀνιεμένη διαμένει ἕως τινός, καὶ διαφέρει τῷ μᾶλλον καὶ ἧττον. Τοιοῦτον δὴ καὶ τὸ περὶ τὴν ἡδονὴν ἐνδέχεται εἶναι. Τέλειόν τε τὰ γαθὸν τιθέντες, τὰς δὲ 5 κινήσεις καὶ τὰς γενέσεις ἀτελεῖς, τὴν ἡδονὴν κίνησιν καὶ γένεσιν ἀποφαίνειν πειρῶνται. Οὐ καλῶς δ' εἰκόασι λέγειν οὐδ' εἶναι κίνησιν πάσῃ γὰρ οἰκείον εἶναι δοκεῖ τάχος καὶ βραδυτής, καὶ εἰ μὴ καθ' αὐτήν, οἷον τῆ τοῦ κόσμου, πρὸς ἄλλο· τῇ δ' ἡδονῇ τούτων οὐδέτερον 10 ἵπάρχει· ἡσθῆναι μὲν γὰρ ἔστι ταχέως ὥσπερ ὀργισθῆ-

same in the same person, but it remains in a somewhat relaxed state up to a certain point,<sup>1</sup> and differs in being 'more or less' health. Such then may also be the case with pleasure.<sup>2</sup>

Again, they assume that the good is final, and that 5 movements and generations are imperfect; and then they try to show that pleasure is a movement and a generation.<sup>3</sup> But they do not seem to be right even in saying that pleasure is a 'movement' at all; for it appears that to every movement quickness or slowness naturally attaches,<sup>4</sup> if not by itself, as in the movement of the universe, yet relatively at least.<sup>5</sup> Now to pleasure neither of these 10 conditions attaches; for though it is possible to be

1. Beyond which it would not be *ἰσότης*, but *ῥόσος*.

2. Beyond a certain point, a pleasure might become a *λύπη*, e. g. in reading a book, however interesting, when you were wearied.

3. And therefore is *ἀτελής*, short of finality, and requiring something beyond it. It was easy to call *ἡδονή* a *κίνησις*, a stirring of the soul, or emotion: but the *κινήσεις* technically called 'imperfect' are states of transition, e. g. from non-being into

being, from old to young, from little to big &c., and these can only have their *τέλος* when the new state is fully established, and perhaps not even then.

4. Plat. Theatet. p. 156. D.

5. Since one thing changes sooner than another. By the *κίνησις κόσμου* the apparent *περιφορά* or *πόλος* of the heavens seems to be meant, with the different periods of the planets.

ναι, ἡδεσθαι δ' οὐ, οὐδὲ πρὸς ἕτερον, βαδίζειν δὲ καὶ αὐξεσθαι καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα. Μεταβάλλειν μὲν οὐν εἰς τὴν ἡδονὴν ταχέως καὶ βραδέως ἔστιν, ἐνεργεῖν δὲ κατ' αὐτὴν οὐκ ἔστι ταχέως, λέγω δ' ἡδεσθαι. Γένεσις 5 τε πῶς ἂν εἴη; δοκεῖ γὰρ οὐκ ἐκ τοῦ τυχόντος τὸ τυχὸν γίνεσθαι, ἀλλ' ἐξ οὗ γίνεται, εἰς τοῦτο διαλύεσθαι. Καὶ οὐ γένεσις ἡ ἡδονή, τούτου ἡ λύπη φθορά. Καὶ λέγουσι δὲ τὴν μὲν λύπην ἔνδειαν τοῦ κατὰ φύσιν εἶναι, τὴν δ' ἡδονὴν ἀναπλήρωσιν. Ταῦτα δὲ σωματικά ἐστι τὰ

pleased quickly, as to be made angry; yet it is not possible to be in the state of pleasure quickly,<sup>1</sup> nor relatively to another person, albeit one may walk or grow &c. (quicker or slower than another). Thus the passing into a state of pleasure quickly or slowly is possible, but the being in an active state of pleasure quickly,—I mean, the *being* pleased,—is impossible. And how can pleasure be a “generation?”<sup>2</sup> 5 For it does not appear that anything is produced out of anything, but that what a thing is produced from, into that it is resolved.<sup>3</sup> But<sup>3</sup> of that state, of which pleasure is the creating cause, pain is the destruction.

We are further told that pain is a deficiency in something that is natural to us, and that pleasure is a satisfying of it; but these are bodily feelings; hence, if pleasure is a

1. We cannot well render in English the exact difference between *ἡσθῆναι*, the single and complete feeling of pleasure, and *ἡδεσθαι*, the being permanently pleased.

2. Wood is formed out of carbon, and into carbon it returns; you can't make lime out of cheese, or turn cheese into lime. Now the feeling of satisfaction produced by pleasure does not *return* into anything; it is actually *destroyed* by the *contrary feeling* of pain. Conse-

quently, *ἡδονή* is no true *γένεσις*. Mr. Williams' version of the passage is not very explicit: “For it is held that the poles of such a process are not arbitrary, but that each pole is resolved back again into that out of which it was originally generated; and that pain is the process by which is destroyed that state or condition, in the production of which pleasure consists.”

3. For καὶ I should read *καίτοι*.

πάθη. Εἰ δὴ ἐστὶ τοῦ κατὰ φύσιν ἀναπλήρωσις ἡ ἡδονή, ἐν ᾧ ἀναπλήρωσις, τοῦτ' ἂν καὶ ἡδοίτο· τὸ σῶμα ἄρα· οὐ δοκεῖ δέ· οὐδ' ἐστὶν ἄρα ἀναπλήρωσις ἡ ἡδονή, ἀλλὰ γινομένης μὲν ἀναπληρώσεως ἡδοίτο' ἂν τις, καὶ  
 5 τεμνόμενος λυποῖτο. Ἡ δόξα δ' αὕτη δοκεῖ γεγενῆσθαι ἐκ τῶν περὶ τὴν τροφήν λυπῶν καὶ ἡδονῶν· ἐνδεεῖς γὰρ γενομένους καὶ προλυπηθέντας ἡδεσθαι τῇ ἀναπληρώσει. Τοῦτο δ' οὐ περὶ πάσας συμβαίνει τὰς ἡδονάς· ἄλυποι γάρ εἰσιν αἱ τε μαθηματικαὶ καὶ τῶν κατὰ τὰς αἰσθήσεις  
 10 αἱ διὰ τῆς ὀσφρήσεως, καὶ ἀκροάματα δὲ καὶ ὀράματα πολλά καὶ μνήμαι καὶ ἐλπίδες. Τίνος οὖν αὗται γενέσεις ἐσονται; οὐδενὸς γὰρ ἐνδεῖα γεγένηται, οὐ γένοιτο' ἂν ἀναπλήρωσις. Πρὸς δὲ τοὺς προφέροντας τὰς ἐπονεί-

satisfying of a natural want, that in which the satisfaction takes place would be that in which the pleasure also is felt, *i. e.* the body. But this is not considered to be the case; and therefore pleasure is not a satisfying. All we can say is, that when a satisfying takes place, a man may feel pleasure, as when he submits to an operation he would feel pain.

5 In fact, this opinion seems to have arisen from the pleasures and discomforts connected with our food: for when we get faint, and have felt pain first, we feel pleasure at filling up the void.

But this is not the case with all the pleasures; for those connected with learning are unattended by any pain, and among the pleasures of sense, those which come through  
 10 smell; and much of what we hear or see and memories and hopes. Of what then can these pleasures be the producing causes? For there have not been wants of anything of which there could be a satisfaction.

To those who cite the disreputable sorts of pleasure<sup>1</sup> one

1. "As a proof that all pleasures ἐνδεῖα and ἀναπλήρωσις, and therefore bad," adds Mr. Williams. fore as being pleasures." Rather, perhaps, "as implying

δίστους τῶν ἡδονῶν λέγοι τις ἂν ὅτι οὐκ ἔστι ταῦθ'  
 ἡδέα· οὐ γὰρ εἰ τοῖς κακῶς διακειμένοις ἡδέα ἐστίν,  
 οἰητέον αὐτὰ καὶ ἡδέα εἶναι πλὴν τούτοις, καθάπερ οὐδὲ  
 τὰ τοῖς κάμνουσιν ἰγμεινὰ ἢ γλυκέα ἢ πικρά, οὐδ' αὖ  
 5 λευκὰ τὰ φαινόμενα τοῖς ὀφθαλμιῶσιν. \*Ἡ οὕτω λέγοιτ'  
 ἂν, ὅτι αἱ μὲν ἡδοναὶ αἰρεταὶ εἰσιν, οὐ μὴν ἀπὸ γε  
 τούτων, ὥσπερ καὶ τὸ πλουτεῖν, προδόντι δ' οὐ, καὶ τὸ  
 ἰγμαίνειν, οὐ μὴν ὅτιοῦν φαγόντι. \*Ἡ τῷ εἶδει διαφέ-  
 ρουσιν αἱ ἡδοναί· ἕτεραι γὰρ αἱ ἀπὸ τῶν καλῶν τῶν  
 10 ἀπὸ τῶν αἰσχρῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἡσθῆναι τὴν τοῦ δικαίου  
 μὴ ὄντα δίκαιον οὐδὲ τὴν τοῦ μουσικοῦ μὴ ὄντα μουσικόν,  
 ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. \*Ἐμφανίζειν δὲ δοκεῖ καὶ  
 ὁ φίλος, ἕτερος ὢν τοῦ κόλακος, οὐκ οὐσαν ἀγαθὸν τὴν  
 ἡδονὴν ἢ διαφόρους εἶδει· ὃ μὲν γὰρ πρὸς τὰγαθὸν

may fairly reply, that these are not really pleasant. For we  
 ought not, because they are pleasant to the wrongly  
 disposed, to think they are generally pleasant, or to any but  
 these; just as things that are wholesome or sweet or bitter  
 to the sick, are not so to all, and as things are not really  
 white that seem so to those suffering from ophthalmia. Or  
 5 should we say, under these circumstances,<sup>1</sup> that the pleasures  
 are choice-worthy, only not from these sources: just as  
 wealth is, but not to a traitor, or health, but not to one who  
 has to eat anything.

Or may we say that pleasures differ in kind? for those  
 coming from proper sources are different from those which  
 10 come from bad, and a man cannot feel the satisfaction of  
 the just man unless he is just, nor that of the musician  
 unless he is musical; and so on with the rest.

Further, the friend as distinguished from the flatterer  
 appears to show that pleasure is not a good, or at least, that  
 pleasures differ in kind. For the friend is considered to

1. When the pleasures are disreputable.

ὀμιλεῖν δοκεῖ, ὃ δὲ πρὸς ἡδονήν, καὶ τῷ μὲν ὀνειδίζεται, τὸν δ' ἐπαινοῦσιν ὡς πρὸς ἕτερα ὀμιλοῦντα. Οὐδεὶς τ' ἂν ἔλοιτο ζῆν παιδίου διάνοιαν ἔχων διὰ βίου, ἡδόμενος ἐφ' οἷς τὰ παιδία ὡς οἶόν τε μάλιστα, οὐδὲ χαίρειν ποιῶν 5 τι τῶν αἰσχίστων, μηδέποτε μέλλον λυπηθῆναι. Περὶ πολλά τε σπουδὴν ποιησαίμεθ' ἂν καὶ εἰ μηδεμίαν ἐπιφέραι ἡδονήν, οἷον ὀρᾶν, μνημονεύειν, εἰδέναι, τὰς ἀρετὰς ἔχειν. Εἰ δ' ἐξ ἀνάγκης ἔπονται τούτοις ἡδοναί, οὐδὲν διαφέρειν ἐλοίμεθα γὰρ ἂν ταῦτα καὶ εἰ μὴ 10 γίνοιτ' ἀπ' αὐτῶν ἡδονή. Ὅτι μὲν οὖν οὔτε τὰγαθὸν ἢ ἡδονὴ οὔτε πᾶσα αἰρετή, δῆλον ἔοικεν εἶναι, καὶ ὅτι

keep company with us for good, but the flatterer for pleasure ;<sup>1</sup> and to the latter it is made a matter of reproach,<sup>2</sup> while the former they praise, as associating with us for other purposes.

No one, too, would choose to live with the understanding of a child all his life, though pleased in the highest degree by childish amusements, nor to feel delight in doing something 5 very disgraceful, even if he were sure never to be pained. On the other hand,<sup>3</sup> there are many things we should take interest in, even if they brought us no pleasure, as in seeing, remembering, knowing, possessing the various virtues.<sup>4</sup> And though these things are of necessity attended by pleasures of their own, that makes no difference; for we should choose them even if no pleasure resulted from them. 10 To sum up: that pleasure is not *the* good seems to be as plain, as that not all pleasure is choice-worthy; and also that there are some, differing in their kind, or in the source

1. Plato, Phædr. p. 240, B, ὅσον κολάσει, δεινῶ θηρίῳ καὶ βλάβῃ μεγάλῃ, ὁμοῦ ἐπέμειξεν ἢ φύσις ἡδονῆν τισα οἷα ἄμουσον, i. e. "as charming to the ear as the voice of the Sirens."

2. ὀνειδίζεται, viz. ἡ κολάκεια.

3. The first argument shows that

mere ἡδονή is not ἀγαθόν, the second that ἀγαθόν need not be ἡδονή. Therefore, ἀγαθόν and ἡδονή are not identical.

4. τὰς ἀρετὰς, the cardinal virtues, perhaps.



εἰσί τινες αἰρεταὶ καθ' αὐτὰς διαφέρουσαι τῷ εἶδει ἢ ἀφ' ὧν.

Τὰ μὲν οὖν λεγόμενα περὶ τῆς ἡδονῆς καὶ λύπης ἱκανῶς εἰρήσθω. III. Τί δ' ἐστὶν ἡ ποῖόν τι, κατα-  
 5 φανεστέρον γένοιτ' ἂν ἀπ' ἀρχῆς ἀναλαβοῦσιν. Δοκεῖ γάρ ἡ μὲν ὄρασις καθ' ὄντινόν χρόνον τελεία εἶναι· οὐ γάρ ἐστὶν ἐνδεῆς οὐδενὸς ὃ εἰς ὕστερον γεγόμενον τελειώσει αὐτῆς τὸ εἶδος. Τοιοῦτῳ δ' ἔοικε καὶ ἡ ἡδονή· ὅλον γάρ τι ἐστὶ, καὶ κατ' οὐδένα χρόνον λάβοι τις ἂν  
 10 ἡδονὴν ἧς ἐπὶ πλείῳ χρόνῳ γινομένης τελειωθήσεται τὸ εἶδος. Διόπερ οὐδὲ κίνησις ἐστίν· ἐν χρόνῳ γὰρ πᾶσα κίνησις καὶ τέλους τινός, οἷον ἡ οἰκοδομικὴ τελεία ὅταν ποιήσῃ οὐ ἐφίεται. \*H ἐν ἅπαντι δὴ τῷ χρόνῳ ἡ τούτῳ.

whence they are derived, which are choice-worthy on their own account. Let this then suffice as an account of what is commonly said about pleasure and pain.

III. But what pleasure is, and of what nature, will perhaps become more clear if we take up the subject again from the beginning.

5 The act of sight is considered to be complete in itself at any moment: it requires nothing, the subsequent addition of which will make it perfect in its kind. Now pleasure is like something of the same sort: it is a thing whole and complete, and you could not at any time take a par-  
 10 ticular pleasure and say, 'If this pleasure lasts longer, it will be quite perfect in its kind.' For this reason it is not a 'movement' either; for all movement takes some time, and relates to some end, as housebuilding<sup>2</sup> is complete as soon as it has finished what it aims at; and therefore either in the whole time required, or in some particular part of it.<sup>3</sup>

1. On the same principle that a wall will not be whiter because it hite a longer time.

Any public or private build-  
 be meant.

3. When the whole house is finished, which has taken, say, a year to build; or when the roof, or chimneys, or glazing of the windows has been completed.

Ἐν δὲ τοῖς μέρεσι τοῦ χρόνου πᾶσαι ἀτελεῖς, καὶ ἕτεραι τῷ εἶδει τῆς ὅλης καὶ ἀλλήλων· ἢ γὰρ τῶν λίθων σύνθεσις ἕτερα τῆς τοῦ κίονος ῥαβδώσεως, καὶ αὐταὶ τῆς τοῦ ναοῦ ποιήσεως. Καὶ ἢ μὲν τοῦ ναοῦ τελεία·  
 5 οὐδενὸς γὰρ ἐνδεῆς πρὸς τὸ προκείμενον· ἢ δὲ τῆς κρηπίδος καὶ τοῦ τριγλύφου ἀτελής· μέρους γὰρ ἑκατέρα. Τῷ εἶδει οὖν διαφέρουσι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ὅτῳ οὖν χρόνῳ λαβεῖν κίνησιν τελείαν τῷ εἶδει, ἀλλ' εἶπερ, ἐν τῷ ἅπαντι. Ὅμοίως δὲ καὶ ἐπὶ βαδίσεως καὶ τῶν λοιπῶν·  
 10 εἰ γὰρ ἔστιν ἢ φορὰ κίνησις πόθεν ποῖ, καὶ ταύτης διαφοραὶ κατ' εἶδη, πτήσις βάδισις ἄλισις καὶ τὰ τοιαῦτα.

Only, all the movements and progress made in the parts of the whole time are incomplete, and are different in kind from the whole and from one another. The putting together of the stones is different from the fluting of the columns,<sup>1</sup> and both these from the building of the temple. And the building of the temple<sup>2</sup> indeed is complete as an act; for it  
 5 wants nothing for the plan proposed; but that of the base-ment<sup>3</sup> and the triglyph<sup>4</sup> is incomplete; for each is a progress made only in a part. They differ therefore in kind; and it is not possible, at any moment of the time of its continuance, to find a movement that is complete in its kind; but, if complete at all, it is so in the whole time.<sup>5</sup> So also in the case of walking and the other bodily movements; for  
 10 'motion in space' being defined as 'a movement wherefrom and whereto,' then of this there are differences in

1. "The erection of the row of columns," *Mr. Williams*.

2. Properly ἡ τοῦ ναοῦ means, the κίνησις of the ποιήσις of the ναός.

3. Or stone platform, ascended by steps, on which the temple stands.

4. Eaves of the roof, we should say.

5. It is the grammatical and logical difference between *I was building* and *I have built*.

Οὐ μόνον δ' οὕτως, ἀλλὰ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ βαδίσει. Τὸ γὰρ πόθεν ποῖ οὐ ταυτὸν ἐν τῷ σταδίῳ καὶ ἐν τῷ μέρει, καὶ ἐν ἑτέρῳ μέρει καὶ ἑτέρῳ, οὐδὲ τὸ διεξιέναι τὴν γραμμὴν τήνδε κακείνην οὐ μόνον γὰρ γραμμὴν διαπο-  
 5 ρεύεται, ἀλλὰ καὶ ἐν τόπῳ οὔσαν, ἐν ἑτέρῳ δ' αὐτῇ ἐκείνης. Δι' ἀκριβείας μὲν οὖν περὶ κινήσεως ἐν ἄλλοις εἴρηται, ἔοικε δ' οὐκ ἐν ἅπαντι χρόνῳ τελεία εἶναι, ἀλλ' αἱ πολλαὶ ἀτελεῖς καὶ διαφέρουσαι τῷ εἶδει, εἴπερ τὸ πόθεν ποῖ εἰδοποιόν. Τῆς ἡδονῆς δ' ἐν ὄψωυ χρόνῳ τέλειον

kind, flying, walking, leaping, &c. ; and not only so, but there are differences even in walking itself ; for the ' wherefrom and whereto ' is not the same in the stadium as in a portion of it, nor in one part the same as in another, nor the crossing this line the same as crossing that ; for the runner does not merely go over a line, but a line which  
 5 has a locality assigned to it ; and this line (in such respect) is different from that.

However, the doctrine of movement<sup>1</sup> has been discussed accurately in other essays. It appears that not even in the whole time is it (necessarily) complete, but the majority of movements are incomplete ; and that they are different in kind, since even the ' wherefrom ' and the ' whereto ' constitute in themselves a class of movements.<sup>2</sup> But pleasure

1. Meaning ' progress,' ' process,' ' advance,' &c.

2. For οὐκ ἐν ἅπαντι χρόνῳ I venture to propose οὐδ' ἐν ἅπαντι χρόνῳ. For just above, the distinction was drawn between ἐν ἅπαντι τῷ χρόνῳ and ἐν μέρει. But here the translators (Chase and Williams) render it "complete at any given moment," and Grant says "non in quolibet tempore," adding, as in duty bound, "this is of course different from ἐν ἅπαντι τῷ χρόνῳ τοῦτω, and ἐν τῷ ἅπαντι in the preceding section." I do not believe the addition

of the article would give ἅπας ὁ χρόνος a contrary sense to ἅπας χρόνος. I think Aristotle means, that very many movements or processes are incomplete, i. e. subservient to some further end, even taking in the whole time of their accomplishment ; e. g. a house, even when quite finished, may only be intended as the commencement of a new terrace, and the terrace that of a new town. To these κινήσεις pleasure is strongly opposed, as being complete in any moment of time, as in seeing a picture, smelling a sweet scent, tasting a delicacy, &c.

τὸ εἶδος. Δῆλον οὖν ὡς ἕτεραί τ' ἂν εἶεν ἀλλήλων, καὶ τῶν ὅλων τι καὶ τελείων ἢ ἡδονῆ. Δόξειε δ' ἂν τοῦτο καὶ ἐκ τοῦ μὴ ἐνδέχασθαι κινεῖσθαι μὴ ἐν χρόνῳ ἢ δεσθαι δέ· τὸ γὰρ ἐν τῷ νῦν ὅλον τι. Ἐκ τούτων δὲ δῆλον καὶ ὅτι 5 οὐ καλῶς λέγουσι κίνησιν ἢ γένεσιν εἶναι τὴν ἡδονήν. Οὐ γὰρ πάντων ταῦτα λέγεται, ἀλλὰ τῶν μεριστῶν καὶ μὴ ὅλων· οὐδὲ γὰρ ὁράσεώς ἐστι γένεσις οὐδὲ στιγμῆς οὐδὲ μονάδος, οὐδὲ τούτων οὐθὲν κίνησις οὐδὲ γένεσις· οὐδὲ δὴ ἡδονῆς· ὅλον γάρ τι.

10 IV. Αἰσθήσεως δὲ πάσης πρὸς τὸ αἰσθητὸν ἐνεργούσης, τελείως δὲ τῆς εὐ διακειμένης πρὸς τὸ κάλλιστον

belongs to a class of things that are complete at any given moment. Hence it is clear that pleasure and 'movements' are different from each other, and that pleasure belongs to things that are whole and complete. And this would seem to be the case also from the fact, that there cannot be movement except in a certain time, but there can be pleasure; for that which is at the moment present, is a kind of whole.

5 From these considerations it is also clear that men do not rightly call pleasure a 'movement' or a 'creation out of something'; for these terms are not applied to all things, but only to such things as are resolvable into parts,<sup>1</sup> and not wholes. Thus, in the act of sight, there is no production from another state; nor in a point, nor in a unit.<sup>2</sup> For none of these is there a movement, or a creation; so neither is there in pleasure; for it is of the nature of a whole.

10 Now, as all sense operates on the sensuous,<sup>3</sup> and perfectly, only when it is in good condition, and on the most

1. We could talk of the *γένεσις* of granite from felspar, mica, and quartz; but not of gold, which we know of only as a whole, or of an atom.

2. Because they can only be regarded as 'wholes.'

3. As sight on the visible, ὁρασις πρὸς τὸ ὁρατὸν.

τῶν ὑπὸ τὴν αἴσθησιν· τοιοῦτον γὰρ μάλιστα εἶναι δοκεῖ  
 ἢ τελεία ἐνέργεια· αὐτὴν δὲ λέγειν ἐνεργεῖν, ἢ ἐν ᾧ ἐστί,  
 μηθὲν διαφερέτω· καθ' ἕκαστον δὲ βελτίστη ἐστὶν ἢ  
 ἐνέργεια τοῦ ἄριστα διακειμένου πρὸς τὸ κράτιστον τῶν  
 5 ὑφ' αὐτήν. Αὕτη δ' ἂν τελειοτάτη εἴη καὶ ἡδίστη· κατὰ  
 πᾶσαν γὰρ αἴσθησιν ἐστὶν ἡδονή, ὁμοίως δὲ καὶ διά-  
 νοιαν καὶ θεωρίαν, ἡδίστη δ' ἢ τελειοτάτη, τελειοτάτη δ'  
 ἢ τοῦ εὖ ἔχοντος πρὸς τὸ σπουδαιότατον τῶν ὑφ' αὐτήν.  
 Τελειοὶ δὲ τὴν ἐνέργειαν ἢ ἡδονή. Οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρώ-  
 10 πον ἢ τε ἡδονὴ τελειοὶ καὶ τὸ αἰσθητὸν τε καὶ ἢ αἴσθησις,  
 σπουδαῖα ὄντα, ὥσπερ οὐδ' ἢ ὑγίεια καὶ ὁ ἰατρὸς ὁμοίως

beautiful of objects which come under the province of sense, (for indeed this seems the very nature of perfect working; and we need not here dwell on the difference between the working of a sense, and the working of the organ in which the sense resides,)<sup>1</sup>—(it may be laid down as an axiom that) 'in every case the best working is that of the organ in its best state on the best object within its particular province.'<sup>2</sup>  
 5 And as this kind of sense will be the most perfect, so it will confer the greatest amount of pleasure. For every act of sense has its pleasure, as well as every idea taken in by the mind and considered; and that has the greatest pleasure which is the most perfect. That, again, is most perfect which is the operation of a faculty in a good condition upon the most excellent of the objects within its province.

Now it is the pleasure resulting that gives a zest and a  
 10 finish to the operation; yet not in the same way as the excellence of the object perceived and that of the perception are said to finish or make it perfect.<sup>3</sup> So health is not the

1. Whether it is our sight that sees, or our eye, in which the faculty of sight resides.

2. The most perfect kind of sight is that of a keen-seeing eye

directed to the most beautiful picture placed in the most favourable light.

3. The pleasure of seeing a good picture is the looked for result and object, the τέλος, of looking at it.

αἰτία ἐστὶ τοῦ ὑγιαίνειν. Καθ' ἐκάστην δ' αἴσθησιν ὅτι γίνεταί ἡδονή, δῆλον· φαμέν γὰρ ὀράματα καὶ ἀκούσματα εἶναι ἡδέα. Δῆλον δὲ καὶ ὅτι μάλιστα, ἐπειδὴν ἢ τε αἴσθησις ἢ κρατίστη καὶ πρὸς τοιοῦτον ἐνεργῆ· τοι-  
 5 ούτων δ' ὄντων τοῦ τε αἰσθητοῦ καὶ τοῦ αἰθανομένου, αἰεὶ ἔσται ἡδονὴ ὑπάρχοντός γε τοῦ ποιήσοντος καὶ τοῦ πεισομένου. Τελειοὶ δὲ τὴν ἐνέργειαν ἢ ἡδονὴν οὐχ ὡς ἢ ἕξις ἐνυπάρχουσα, ἀλλ' ὡς ἐπιγινόμενόν τι τέλος, οἷον τοῖς ἀκμαίοις ἢ ὄρα· ἕως ἂν οὖν τό τε νοητὸν ἢ αἰσθη-  
 10 τὸν ἢ οἷον δεῖ καὶ τὸ κρῖνον ἢ θεωροῦν, ἔσται ἐν τῇ ἐνεργείᾳ ἢ ἡδονῇ· ὁμοίων γὰρ ὄντων καὶ πρὸς ἄλληλα

same cause of our being healthy as is the physician. And that each sense has its peculiar pleasure is evident; for we say that sights and sounds are pleasant; and it is further evident that this is so in the highest degree whenever the sense is very excellent, and has its action on an object which is equally so. And when both the sensuous and the  
 5 that is, of course, when there exists an object that shall cause it, and a faculty which shall feel it.<sup>1</sup>

But when we say 'the pleasure gives the finish to the act,' it is not as the *state* of pleasure existing in us, but as an end consequent on an act,<sup>2</sup> much as the youthful bloom is the finishing grace to those in the prime of life. And so  
 10 long as ever the thing thought of or perceived is such as it should be, and also the faculty that discerns or considers it, the pleasure will be found in the act. For when the passive and the active<sup>3</sup> are of the like kind, and have the same

In another sense the seeing it is *relata*, viz. if the picture is good and the eye is in good condition.

1. Since patient and agent are always correlative, and one necessarily implies the other (Plat. Theæt. p. 157. A.)

2. "Not as might some definite quality continuously existing in its object, but rather as an additional flush of perfection," *Williams*. "Not in the way of an inherent state, but as a supervening finish." *Chase*.

3. e.g. the picture and the eye.

τὸν αὐτὸν τρόπον ἐχόντων τοῦ τε παθητικοῦ καὶ τοῦ ποιητικοῦ ταὐτὸ πέφυκε γίνεσθαι. Πῶς οὖν οὐδεὶς συνεχῶς ἡδεται; ἢ κάμνει; πάντα γὰρ τὰ ἀνθρώπεια ἀδυνατεῖ συνεχῶς ἐνεργεῖν. Οὐ γίνεται οὖν οὐδ' ἡδονή·  
 5 ἔπεται γὰρ τῇ ἐνεργείᾳ. Ἐνια δὲ τέρπει καινὰ ὄντα, ὕστερον δὲ οὐχ ὁμοίως διὰ ταυτό· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον παρακέκληται ἢ διάνοια καὶ διατεταμένως περὶ αὐτὰ ἐνεργεῖ, ὥσπερ κατὰ τὴν ὄψιν οἱ ἐμβλέποντες, μετέπειτα δ' οὐ τοιαύτη ἢ ἐνέργεια ἀλλὰ παρημελημένη· διὸ καὶ ἡ  
 10 ἡδονὴ ἀμαυροῦται. Ὁρέγεσθαι δὲ τῆς ἡδονῆς οἰηθεῖσιν

relations to each other, it is natural that the same result should follow.<sup>1</sup>

How then does it happen<sup>2</sup> that no one feels pleasure continuously? Is it that he becomes tired? The fact is, all human faculties are incapacitated for continuous action; and so, in the absence of that, there cannot be pleasure, for that is consequent on the action of the faculties. Some  
 5 things moreover please us because they are new, but not equally so afterwards for the same reason; at first the attention is called to them,<sup>3</sup> and acts upon them with a continuous strain, as those who look at some object do act so with their faculty of sight. But after a time the action becomes, not of this kind, but slackened and remiss; and thus the pleasure also is less intense.

10 One might suppose too that all without exception have

By ὁμοίως, 'of the like kind,' he may mean either σπουδαίων, good in their way, or akin to each other, as the eye, and not the ear or the nose, is to a picture. The latter sense probably is conveyed by πρὸς ἀλλήλα τὸν αὐτὸν τρόπον ἐχόντων.

1. As in the γένεσις of children from healthy or unhealthy parents.

2. *i. e.* if there is ἡδονὴ in ἐνέργεια,—for ἐνέργεια may be συνεχής.

It is, however, quite possible to feel continuous pleasure, as a naturalist would in a day's ramble in the country, a poet or a musician when engaged for hours together in his favourite pursuit. Aristotle seems to speak of a permanent state of pleasure.

3. I should read παρακέκληται, not παρακέκλιται, which they translate "is roused," or "is stimulated."

τις ἂν ἅπαντας, ὅτε καὶ τοῦ ζῆν ἅπαντες ἐφίενται· ἡ δὲ  
ζοῆ ἐνεργεία τις ἐστὶ, καὶ ἕκαστος περὶ ταῦτα καὶ τού-  
τοις ἐνεργεῖ ἅ καὶ μάλιστ' ἀγαπᾷ, οἷον ὁ μὲν μουσικὸς τῇ  
ἀκοῇ περὶ τὰ μέλη, ὁ δὲ φιλομαθῆς τῇ διανοίᾳ περὶ τὰ  
5 θεωρήματα, οὕτω δὲ καὶ τῶν λοιπῶν ἕκαστος. Ἡ δ'  
ἡδονὴ τελειοῖ τὰς ἐνεργείας, καὶ τὸ ζῆν δέ, οὐ ὀρέγονται.  
Εὐλόγως οὖν καὶ τῆς ἡδονῆς ἐφίενται· τελειοῖ γὰρ ἐκάστῳ  
τὸ ζῆν, αἰρετόν ὄν.

V. Πότερον δὲ διὰ τὴν ἡδονὴν τὸ ζῆν αἰρούμεθα ἢ  
10 διὰ τὸ ζῆν τὴν ἡδονήν, ἀφείσθω ἐν τῷ παρόντι. Συνε-  
ζεύχθαι μὲν γὰρ ταῦτα φαίνεται καὶ χωρισμὸν οὐ δέχε-  
σθαι· ἄνευ τε γὰρ ἐνεργείας οὐ γίνεται ἡδονή, πᾶσάν τε

an appetite for pleasure, because they all have a fondness  
for life. Now life is a state of active working, and every  
man is employed on and about those things which he also  
most likes. For instance, the musician is engaged with  
his faculty of hearing in connexion with music; the student  
with his intellect is busy on his speculations, and so on  
5 with the rest according to each man's taste. And as plea-  
sure gives the finish to our energies, so it does to the active  
life which men have a fondness for. Naturally therefore  
men make this pleasure also their direct aim, since it makes  
active life complete and perfect to every one, and every one  
holds such life to be choiceworthy.<sup>1</sup>

V. Whether we like life for pleasure's sake, or pleasure  
10 for life's sake,<sup>2</sup> is a question that at present may be dismissed.  
In fact, these two things seem to be closely connected,  
and not to admit of separation. For as without activity  
there is no pleasure, so all activity is made perfect by the  
pleasure resulting from it.<sup>3</sup>

1. Pleasure gives the crowning  
zest to an active life, which of itself  
is desirable on other accounts.

2. As something necessary to  
make life perfect.

3. "Without pleasure no ac-  
tivity can be perfect." Williams.



ἐνέργειαν τελειοῖ ἢ ἡδονή. ὅθεν δοκοῦσι καὶ τῷ εἶδει  
 διαφέρειν· τὰ γὰρ ἕτερα τῷ εἶδει ὑφ' ἐτέρων οἰόμεθα  
 τελειοῦσθαι. Οὕτω γὰρ φαίνεται καὶ τὰ φυσικὰ καὶ τὰ  
 ὑπὸ τέχνης, οἷον ζῶα καὶ δένδρα καὶ γραφὴ καὶ ἀγάλ-  
 5 ματα καὶ οἰκία καὶ σκεῦος. Ὅμοίως δὲ καὶ τὰς ἐνεργείας  
 τὰς διαφερούσας τῷ εἶδει ὑπὸ διαφερόντων εἶδει  
 τελειοῦσθαι. Διαφέρουσι δ' αἱ τῆς διανοίας τῶν κατὰ  
 τὰς αἰσθήσεις καὶ αὐταὶ ἀλλήλων κατ' εἶδος· καὶ αἱ  
 τελειοῦσαι δὴ ἡδοναί. Φανεῖν δ' ἂν τοῦτο καὶ ἐκ τοῦ  
 10 συνωκειῶσθαι τῶν ἡδονῶν ἐκάστην τῇ ἐνεργείᾳ ἣν τελειοῖ.  
 Συναύξει γὰρ τὴν ἐνέργειαν ἢ οἰκίαν ἡδονή· μᾶλλον γὰρ  
 ἕκαστα κρίνουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν οἱ μεθ' ἡδονῆς ἐνεργούντες,  
 οἷον γεωμετρικοὶ γίνονται οἱ χαίροντες τῷ γεω-

And this is why pleasures are thought to differ in kind; for things different in kind we consider to be made complete by qualities that are themselves different. This is plainly the case in natural objects, and in the products of art; in animals and trees, for instance, and also in pictures and statues, in a house and an article of  
 5 furniture.' In the same way then we conceive that the efforts and energies that are different in kind are made complete by results also different in kind. Now the workings of the intellect do differ from those of the senses; and these again differ from each other specifically. Therefore, so also do the pleasures which make them complete. This  
 10 will further appear from the intimate relation between each of the pleasures and the particular action to which such pleasure imparts a zest; for the action is advanced by its own proper pleasure, so we know that those who work with a zest judge better in each case and bring things to a more

1. In each of these the *perfection* of the thing is essentially different; what makes a perfect horse, speed or good temper, does not make a perfect house, warmth or convenience in the plan, &c.

μετρεῖν, καὶ κατανοοῦσιν ἕκαστα μᾶλλον, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ φιλόμουσοι καὶ φιλοικοδόμοι καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστοι ἐπιδιδόασιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἔργον χαίροντες αὐτῷ. Συναύξουσι δὲ αἱ ἡδοναί, τὰ δὲ συναύξοντα οἰκεῖα. Τοῖς ἑτέροις  
 5 δὲ τῷ εἶδει καὶ τὰ οἰκεῖα ἕτερα τῷ εἶδει. Ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦτ' ἂν φανείη ἐκ τοῦ τὰς ἀφ' ἑτέρων ἡδονὰς ἐμποδίου ταις ἐνεργείαις εἶναι· οἱ γὰρ φίλανθοι ἀδυνατοῦσι τοῖς λόγοις προσέχειν, ἔαν κατακούσωσιν αὐλοῦντος, μᾶλλον χαίροντες ἀληθικῇ τῆς παρούσης ἐνεργείας· ἢ κατὰ  
 10 τὴν ἀληθικὴν οὖν ἡδονὴ τὴν περὶ τὸν λόγον ἐνεργεῖαν φθείρει. Ὅμοίως δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων συμβαίνει, ὅταν ἅμα περὶ δύο ἐνεργῆ· ἢ γὰρ ἡδίων τὴν

accurate result. For instance, those become clever in geometry who take a pleasure in the study of it, and understand each point more thoroughly. So also with persons fond of music, or fond of architecture, and all other professors of art,—each improves in his own art by taking pleasure in it. Therefore the pleasure in every case advances the action; and a thing can only be advanced and improved by that which has an affinity to it. But things  
 5 peculiar to other things that differ in kind, must themselves also differ in kind.<sup>1</sup>

This truth<sup>2</sup> would still more clearly appear from the fact that the pleasures resulting from other pursuits obstruct and impede the exercise of the energies generally. Men fond of flute music cannot attend to the subjects they are discoursing on, if they should hear a person performing on the flute, because they take more pleasure in the flute-player's art than in the subject on which they are at the  
 10 time engaged. Hence the pleasure attendant on flute-playing spoils the interest they had in their talk. The same result happens in the case of other pursuits, whenever a man

1. Perhaps, τὰ οἰκεῖα καὶ αὐτὰ ἕτερα τῷ εἶδει.

2. That pleasures are different in kind.

ἑτέραν ἐκκρούει, κὰν πολὺν διαφέρειν κατὰ τὴν ἡδονήν,  
 μᾶλλον, ὥστε μὴδ' ἐνεργεῖν κατὰ τὴν ἑτέραν. Διὸ χαί-  
 ροντες ὄψοῦν σφόδρα οὐ πᾶν δρῶμεν ἕτερον, καὶ ἄλλα  
 ποιῶμεν ἄλλοις ἡρέμα ἀρεσκόμενοι, καὶ ἐν τοῖς θεάτ-  
 5 ροῖς οἱ τραγηματίζοντες, ὅταν φαῦλοι οἱ ἀγωνιζόμενοι  
 ὦσι, τότε μάλιστα αὐτὸ δρῶσιν. Ἐπεὶ δ' ἡ μὲν οἰκεία  
 ἡδονὴ ἐξακριβοῖ τὰς ἐνεργείας καὶ χρονιωτέρας καὶ βελ-  
 τίους ποιεῖ, αἱ δ' ἀλλότριαι λυμαίνονται, δῆλον ὡς πολὺν  
 διστάσιν· σχεδὸν γὰρ αἱ ἀλλότριαι ἡδοναὶ ποιοῦσιν ὅπερ  
 10 αἱ οἰκείαι λύπαι· φθείρουσι γὰρ τὰς ἐνεργείας αἱ οἰκείαι  
 λύπαι, οἷον εἴ τῳ τὸ γράφειν ἀηδὲς καὶ ἐπίλυπον ἢ τὸ  
 λογίζεσθαι· ὁ μὲν γὰρ οὐ γράφει, ὁ δ' οὐ λογίζεται, λυ-

is engaged on more than one at the same time: the more  
 pleasing pursuit drives out the other, and if it is very supe-  
 rior<sup>1</sup> in its pleasantness, then so much the more, so that  
 he does not work at the other at all. This is why, when  
 we take very great pleasure in anything, we do nothing  
 else; and we do other things when we are but slightly  
 pleased with something else, as those who are in the habit  
 5 of eating cakes in the theatres do this most whenever the  
 actors are second-rate.

Since then its own peculiar pleasure tends to give accu-  
 racy to our own performances, and makes them more last-  
 ing and better, while alien pleasures injure them, it is clear  
 that pleasures do widely differ. For indeed alien pleasures  
 have much the same effect as proper pains; I mean, our  
 10 energies are weakened by the attendant trouble or annoy-  
 ance; as, if people find it irksome and disagreeable to write  
 or to reckon, then this one does not write and that man  
 does not reckon, because the operation in each case is  
 painful. Hence in all our actions the contrary results are

1. Or, "very different." not to any great degree, οὐ πᾶν.)  
 2. "We do not at all (or, do do another thing."

πηρᾶς οὔσης τῆς ἐνεργείας. Συμβαίνει δὴ περὶ τὰς ἐνεργείας τοῦναντίον ἀπὸ τῶν οἰκείων ἡδονῶν τε καὶ λυπῶν οἰκείαι δ' εἰσὶν αἱ ἐπὶ τῇ ἐνεργείᾳ καθ' αὐτὴν γινόμεναι. Αἱ δ' ἀλλότριαι ἡδοναὶ εἴρηται ὅτι παραπλήσιόν τι τῇ  
 5 λύπη ποιούσιν· φθείρουσι γάρ, πλὴν οὐχ ὁμοίως. Διαφερουσῶν δὲ τῶν ἐνεργειῶν ἐπιεικεία καὶ φαυλότητι, καὶ τῶν μὲν αἰρετῶν οὐσῶν τῶν δὲ φευκτῶν τῶν δ' οὐδετέρων, ὁμοίως ἔχουσι καὶ αἱ ἡδοναί· καθ' ἑκάστην γὰρ ἐνεργειαν οἰκεία ἡδονὴ ἐστίν. Ἡ μὲν οὖν τῇ σπουδαίᾳ οἰκεία ἐπιει-  
 10 κής, ἡ δὲ τῇ φαύλῃ μοχθηρά· καὶ γὰρ αἱ ἐπιθυμίαι τῶν μὲν καλῶν ἐπαινεταί, τῶν δ' αἰσχυρῶν ψεκταί. Οἰκειό-

produced by their own peculiar pleasures and pains. (And by *peculiar* I mean such as result upon each act considered only in itself<sup>1</sup>).

Now alien pleasures,<sup>2</sup> it has been already said, have an effect somewhat similar to the proper pain; they damage the action, though not in the same way.<sup>3</sup>

5 Further, as the energies differ in goodness and badness, and as some of them are such as we should choose, others such as we should avoid, others again indifferent; it follows that the attendant pleasures are in the same position, as every action has a pleasure of its own: the pleasure peculiar to a good action is of a right kind, but that peculiar  
 10 to a vicious action is bad. (This is clearly the case, because) even the desires of what is good are laudable, as those of what is bad are blameable; but the pleasures taken in ac-

1. Without regarding ulterior consequences. The construction of καθ' αὐτὴν is irregular; but the sense virtually is, ὡς ἡ ἐνεργεία αὐτὴ καθ' αὐτὴν συνεφέλκει.

2. To complete this sentence logically, a clause is wanting of this kind: ("Congenial pleasures, then, improve the action in every case,)

while *alien* pleasures," &c. The author lost the thread of the argument in the antithesis between οἰκεία and ἀλλότρια.

3. Because ἀλλότρια ἡδονὴ draws away to some other ἐνεργεία, while οἰκεία λύπη simply deters from the act which it attends.

τεραι δὲ ταῖς ἐνεργείαις αἱ ἐν αὐταῖς ἡδοναὶ τῶν ὀρέξεων  
 αἱ μὲν γὰρ διωρισμέναι εἰσὶ καὶ τοῖς χρόνοις καὶ τῇ  
 φύσει, αἱ δὲ σύνεγγυς ταῖς ἐνεργείαις, καὶ ἀδιόριστοι  
 οὕτως ὥστ' ἔχειν ἀμφισβήτησιν εἰ ταῦτόν ἐστιν ἢ ἐνέρ-  
 5 γεια τῇ ἡδονῇ. Οὐ μὲν ἔοικέ γε ἡ ἡδονὴ διάνοια εἶναι  
 οὐδ' αἰσθησις· ἄτοπον γάρ· ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ χωρίζεσθαι  
 φαίνεται τισι ταῦτόν. "Ὡσπερ οὖν αἱ ἐνεργεῖαι ἔτεραι,  
 καὶ αἱ ἡδοναί. Διαφέρει δὲ ἡ ὄψις ἀφῆς καθαριότητι, καὶ  
 ἀκοή καὶ ὄσφρησις γεύσεως· ὁμοίως δὲ διαφέρουσι καὶ  
 10 αἱ ἡδοναί, καὶ τούτων αἱ περὶ τὴν διάνοιαν, καὶ ἑκάτεροι

tions are more directly connected with them than are the desires for them; the latter being distinguished from the former not only by differences of time,<sup>1</sup> but by their very nature; whereas the pleasures are close upon the actions, and indeed so inseparable, as to involve a doubt whether the action be not identical with the pleasure.<sup>2</sup> However (this view can hardly be maintained; for) it does not ap-  
 5 pear that pleasure is either an intellectual act or a sense,<sup>3</sup> for that is absurd. It is only from their not being separated<sup>4</sup> that they appear to some to be the same.

As then the acts are different, so are the crowning and attendant pleasures. Now sight differs from touch in clearness, and hearing<sup>5</sup> and smell from taste. In the same way therefore the pleasures differ; the intellectual from the sensual, and those of each kind from each other.<sup>6</sup>

10 It seems moreover that each creature has a pleasure, as

1. Since a desire to do something is often felt for years before the attempt is made.

2. It appears to be so in our familiar phrase, "No trouble, but rather a pleasure."

3. Both of which are *ἐνεργεῖαι*.

4. *i. e.* from the fact that pleasure closely attends *ἐνεργεῖαι*.

5. In Plat. *Phædo*, p. 65. B., *ὄψις* and *ἀκοή* are placed first of all the senses in respect of certainty.

6. Or perhaps, "and of these, the pleasures of intellect differ (as do those of sense), and each (intellectual and sensual) from each other."

ἀλλήλων. Δοκεῖ δ' εἶναι ἐκάστω ζῳῷ καὶ ἡδονὴ οἰκεία,  
 ὡσπερ καὶ ἔργον ἢ γὰρ κατὰ τὴν ἐνέργειαν. Καὶ ἐφ'  
 ἐκάστω δὲ θεωροῦντι τοῦτ' ἂν φανεῖη· ἑτέρα γὰρ ἵππου  
 ἡδονὴ καὶ κύνος καὶ ἀνθρώπου, καθάπερ Ἡράκλειτός  
 5 φησιν ὄνον σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν· ἡδίων  
 γὰρ χρυσοῦ τροφὴ ὄνοις. Αἱ μὲν οὖν τῶν ἑτέρων τῷ  
 εἶδει διαφέρουσιν εἶδει, τὰς δὲ τῶν αὐτῶν ἀδιαφόρους  
 εὐλογον εἶναι. Διαλλάττουσι δ' οὐ μικρὸν ἐπὶ γε τῶν  
 ἀνθρώπων· τὰ γὰρ αὐτὰ τοὺς μὲν τέρπει τοὺς δὲ λυπεῖ,  
 10 καὶ τοῖς μὲν λυπηρὰ καὶ μισητὰ ἐστὶ τοῖς δὲ ἡδέα καὶ  
 φιλητά. Καὶ ἐπὶ γλυκέων δὲ τοῦτο συμβαίνει· οὐ γὰρ  
 τὰ αὐτὰ δοκεῖ τῷ πυρέττοντι καὶ τῷ ὑγιαίνοντι, οὐδὲ  
 θερμὸν εἶναι τῷ ἀσθενεῖ καὶ τῷ εὐεκτικῷ. Ὅμοίως δὲ  
 τοῦτο καὶ ἐφ' ἑτέρων συμβαίνει. Δοκεῖ δ' ἐν ἅπασιν τοῖς  
 15 τοιοῦτοις εἶναι τὸ φαινόμενον τῷ σπουδαίῳ. Εἰ δὲ τοῦτο

it has also a function, peculiar to itself; and that pleasure  
 is, the one according to its kind of action. And this will  
 appear on consideration in every instance; the pleasure of  
 the horse is one, that of a dog or a man another; as Hera-  
 clitus says that an ass would choose a handful of rubbish  
 5 rather than gold, because food is more agreeable to asses  
 than gold. The pleasures therefore of creatures different  
 in kind themselves differ in kind, and it ought to follow,  
 that those of the same kind are not different. And yet, in  
 the case of men at least, they do differ not a little, for the  
 same things please some people and vex others; and things  
 10 that are painful and odious to some, are agreeable and wel-  
 come to others. And this occurs also in the case of sweet  
 things; not the same seem sweet to one in a fever as to  
 one in health, just as what is warm to one in robust health  
 is not so to the invalid; and this happens similarly in other  
 things also.

Now in all these cases we consider that to *be*, which  
 15 *appears* so to the person in a good state of mind or body.

καλῶς λέγεται, καθάπερ δοκεῖ, καὶ ἔστιν ἐκάστου μέτρον  
 ἢ ἀρετῆ καὶ ὁ ἀγαθός, ἢ τοιοῦτος, καὶ ἡδοναὶ εἶεν αὖ  
 αἱ τούτῳ φαινόμεναι καὶ ἡδέα οἷς οὗτος χαίρει. Τὰ δὲ  
 5 τούτῳ δυσχερῆ εἴ τῳ φαίνεται ἡδέα, οὐδὲν θαυμαστόν  
 5 πολλαὶ γὰρ φθοραὶ καὶ λύμαι ἀνθρώπων γίνονται ἡδέα  
 δ' οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τούτοις καὶ οὕτω διακειμένοις. Τὰς  
 μὲν οὖν ὁμολογουμένως αἰσχυρὰς δῆλον ὡς οὐ φατέον  
 ἡδονὰς εἶναι, πλὴν τοῖς διεφθαρμένοις· τῶν δ' ἐπιεικῶν  
 εἶναι δοκουσῶν ποίαν ἢ τίνα φατέον τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ;  
 10 ἢ ἐκ τῶν ἐνεργειῶν δῆλον ; ταύταις γὰρ ἔπονται αἱ  
 ἡδοναί. Εἴτ' οὖν μία ἔστιν εἴτε πλείους αἱ τοῦ τελείου  
 καὶ μακαρίου ἀνδρός, αἱ ταύτας τελειοῦσαι ἡδοναὶ κυρίως

And if this is rightly said, as it seems to be, and excellence is the standard measure of each thing, and the good man, as such,<sup>1</sup> then those will be pleasures which appear to him to be such, and those things pleasant in which he delights. And if things disagreeable to him seem pleasant to another, that is not surprising; for there are many ways in which men get spoilt and become worse, and so these things are  
 5 not really pleasant, but only in the opinion of these, and in these dispositions.

It is evident therefore that we must not allow such as are confessedly discreditable to be pleasures at all, except to the depraved. But of those pleasures which are commonly held to be respectable, what particular pleasure, or what sort, should we say is man's? Or is the answer plain  
 10 pleasures attend upon these? Whether then there is one, or more than one, pleasure of the perfect and blessed man, the pleasures which complete these actions will properly be called the pleasures of man. The other pleasures are so in a

1. *qua bonus*, i. e. without regard to any other special faculty.

λέγοντ' ἂν ἀνθρώπου ἡδοναὶ εἶναι, αἱ δὲ λοιπαὶ δευτέρως καὶ πολλοστώς, ὥσπερ αἱ ἐνέργειαι.

VI. Εἰρημένον δὲ τῶν περὶ τὰς ἀρετὰς τε καὶ φιλίας καὶ ἡδονάς, λοιπὸν περὶ εὐδαιμονίας τύπῳ διελεθεῖν, 5 ἐπειδὴ τέλος αὐτὴν τίθεμεν τῶν ἀνθρωπίνων. Ἀναλαβοῦσι δὲ τὰ προειρημένα συντομώτερος ἂν εἴη ὁ λόγος. Εἶπομεν δ' ὅτι οὐκ ἔστιν ἕξις· καὶ γὰρ τῷ καθεύδοντι διὰ βίου ὑπάρχοι ἄν, φυτῶν ζῶντι βίον, καὶ τῷ δυστυχοῦντι τὰ μέγιστα. Εἰ δὲ ταῦτα μὴ ἀρέ- 10 σκει, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς ἐνέργειάν τινα θετέον, καθάπερ ἐν τοῖς πρότερον εἴρηται, τῶν δ' ἐνεργειῶν αἱ μὲν εἰσιν ἀναγκαῖαι καὶ δι' ἕτερα αἰρεταὶ αἱ δὲ καθ' αὐτάς, δηλοῦν ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν τῶν καθ' αὐτὰς αἰρετῶν τινὰ θετέον

secondary degree and in a small proportion, like the actions to which they belong.<sup>1</sup>

VI. Now that we have spoken on the subject of the virtues, and also of friendships and pleasures, it remains to discuss happiness in a general way, since we lay it down as 5 the end of human action. If then we take up again what was before said, the argument will be more concise.

We said then that it is not merely a mental state; for in that case a man might have happiness if he slept all his life, and so lived like a plant<sup>2</sup>; or if he suffered the greatest misfortunes. If then this view does not commend itself, 10 but we should rather put happiness in the class of active workings, as has before been stated; if, moreover, of these workings some are necessary and to be undertaken for other ends,<sup>3</sup> and others on their own account; it is evident

1. The pleasure of φρόνησις, for instance, would be the crowning pleasure of rational man; the pleasures of mere sense would be secondary, because the exercise of

these faculties is less important, and is common to man and animals.

2. Without activity.

3. As the operation of eating for securing life and health &c.



καὶ οὐ τῶν δι' ἄλλο· οὐδενὸς γὰρ ἐνδεὴς ἢ εὐδαιμονία  
 ἀλλ' ἀνάρκης. Καθ' αὐτὰς δ' εἰσὶν αἰρεταὶ ἀφ' ὧν  
 μηδὲν ἐπιζητεῖται παρὰ τὴν ἐνέργειαν. Τοιαῦται δ' εἶναι  
 δοκοῦσιν αἱ κατ' ἀρετὴν πράξεις· τὰ γὰρ καλὰ καὶ  
 5 σπουδαῖα πράττειν τῶν δι' αὐτὰ αἰρετῶν. Καὶ τῶν  
 παιδιῶν δὲ αἱ ἡδεῖαι· οὐ γὰρ δι' ἕτερα αὐτὰς αἰροῦνται·  
 βλάπτονται γὰρ ἀπ' αὐτῶν μᾶλλον ἢ ὠφελοῦνται,  
 ἀμελοῦντες τῶν σωμάτων καὶ τῆς κτήσεως. Καταφεύ-  
 γουσι δ' ἐπὶ τὰς τοιαύτας διαγωγὰς τῶν εὐδαιμονιζομένων  
 10 οἱ πολλοί, διὸ παρὰ τοῖς τυράννοις εὐδοκιμοῦσιν οἱ ἐν  
 ταῖς τοιαύταις διαγωγαῖς εὐτράπελοι· ὧν γὰρ ἐφίενται,  
 ἐν τούτοις παρέχουσι σφᾶς αὐτοὺς ἡδεῖς· δέονται δὲ

that we must put down happiness among those that are  
 choice-worthy for their own sake, and not among those  
 which are so for some other purpose. For happiness stands  
 in need of nothing,<sup>1</sup> but is self-sufficing. And those acts  
 are of themselves choice-worthy from which nothing is  
 looked for beyond the mere action; and such we consider  
 5 to be the actions in accordance with virtue, (since the doing  
 what is good and honourable is one of the things which are  
 choice-worthy on their own account,) and also those amuse-  
 ments which give pleasure;<sup>2</sup> for these are chosen for no  
 other ends, and indeed more harm comes of them than good,  
 because people practise them in disregard of their persons  
 or their properties. And yet<sup>3</sup> it is to amusements of this  
 10 kind that the majority of those called *happy* have recourse;  
 and this is why those who are clever in such pastimes are  
 held in repute in the courts of tyrants; for they make them-

1. It is τέλειον, final in itself, and requires no other τέλος to crown or complete it. ἐπίπονοι or λυπηραὶ for some end, as games or exercises for purposes of health.

2. So strong is the passion for ἡδονή as the end of action.

τοιοῦτων. Δοκεῖ μὲν οὖν εὐδαιμονικὰ ταῦτα εἶναι διὰ τὸ  
 τοὺς ἐν δυναστείαις ἐν τούτοις ἀποσχολάζειν, οὐδὲν δ'  
 ἴσως σημεῖον οἱ τοιοῦτοι εἰσίν· οὐ γὰρ ἐν τῷ δυναστεύειν  
 ἡ ἀρετὴ οὐδ' ὁ νοῦς, ἀφ' ὧν αἱ σπουδαῖαι ἐνέργειαι· οὐδ'  
 5 εἰ ἄγευστοι οὗτοι ὄντες ἡδονῆς εἰλικρινοῦς καὶ ἐλευθερίου  
 ἐπὶ τὰς σωματικὰς καταφεύγουσιν, διὰ τοῦτο ταύτας  
 οἰητέον αἰρετωτέρας εἶναι· καὶ γὰρ οἱ παῖδες τὰ παρ'  
 αὐτοῖς τιμώμενα κράτιστα οἴονται εἶναι. Εὐλόγον δὴ,  
 ὥσπερ παισὶ καὶ ἀνδράσιν ἕτερα φαίνεται τίμια, οὔτω  
 10 καὶ φαύλοις καὶ ἐπιεικέσιν. Καθάπερ οὖν πολλάκις  
 εἴρηται, καὶ τίμια καὶ ἡδέα ἐστὶ τὰ τῷ σπουδαίῳ τοιαῦτα  
 ὄντα· ἐκάστω δ' ἡ κατὰ τὴν οἰκείαν ἕξιον αἰρετωτάτη  
 ἐνέργεια, καὶ τῷ σπουδαίῳ δὲ ἡ κατὰ τὴν ἀρετὴν. Οὐκ

selves agreeable in such pursuits as the great men like; and  
 they want men of this sort. These pursuits then are  
 considered conducive to happiness, because those in places  
 of dignity devote their leisure to them. Perhaps however  
 men of this kind are no rule. For no virtue, no intellect,  
 resides in the mere fact of being a great man;<sup>1</sup> but it is from  
 5 these qualities that the good actions proceed. Nor again, if  
 these men, never having tasted pure and gentlemanly plea-  
 sure, betake themselves to bodily indulgences, ought we on  
 that account to think these more choice-worthy. For even  
 children consider that what they hold in regard is really the  
 best. It is to be expected therefore, that as boys and men  
 have different ideas about the value of things, so also will  
 10 the good and the bad. We conclude then, (as has often  
 been stated,) that those things are really valuable and  
 pleasant which seem so to the good man; and as to every  
 one that course of action is most worthy of pursuit which  
 accords with his peculiar tastes and habits, so to the good

1. Or, "it is not in being a potentate that virtue or mind resides."

ἐν παιδιᾷ ἄρα ἡ εὐδαιμονία· καὶ γὰρ ἄτοπον τὸ τέλος  
 εἶναι παιδιάν, καὶ πραγματεύεσθαι καὶ κακοπαθεῖν τὸν  
 βίον ἅπαντα τοῦ παίζειν χάριν. "Ἀπαντα γὰρ ὡς εἰπεῖν  
 ἐτέρου ἔνεκα αἰρούμεθα πλὴν τῆς εὐδαιμονίας· τέλος γὰρ  
 5 αὕτη. Σπουδάζειν δὲ καὶ πονεῖν παιδιᾶς χάριν ἡλίθιον  
 φαίνεται καὶ λίαν παιδικόν· παίζειν δ' ὅπως σπουδάζη,  
 κατ' Ἀνάχαρσιν, ὀρθῶς ἔχειν δοκεῖ· ἀναπαύσει γὰρ  
 ἔοικεν ἡ παιδιὰ, ἀδυνατοῦντες δὲ συνεχῶς πονεῖν  
 ἀναπαύσεως δέονται. Οὐ δὲ τέλος ἢ ἀνάπαυσις· γίνεται  
 10 γὰρ ἔνεκα τῆς ἐνεργείας. Δοκεῖ δ' ὁ εὐδαίμων βίος κατ'  
 ἀρετὴν εἶναι· οὗτος δὲ μετὰ σπουδῆς, ἀλλ' οὐκ ἐν παιδιᾷ.

man is that which accords with virtue. It is not in amuse-  
 ment then that virtue consists; for indeed it is absurd to  
 suppose that the end and object of life is pastime, and that  
 men should busy themselves and endure hardships all their  
 lives for the sake of mere sport.<sup>1</sup> For everything, one may  
 say, we choose with a view to something else, except  
 5 happiness; for this is the end of all action. But to be in  
 earnest and to take trouble for the sake of amusement, does  
 seem foolish and quite childish; albeit the converse, to  
 indulge in play that one may work in earnest, as Anacharsis  
 says, appears to be right. For pastime is like rest; and it is  
 because men cannot continuously labour, that that they  
 require rest. We cannot therefore say that rest is the end,  
 for it is but a means to the activity that follows it. Besides,  
 10 the happy life is thought to be one in accordance with  
 virtue;<sup>2</sup> and this is a life in earnest, and not one in sport.  
 Lastly, we say that the serious<sup>3</sup> is better than the droll and

1. Such sport not being a τέλος, as he goes on to argue.

2. An ἐνέργεια κατ' ἀρετὴν and therefore not a παιδιὰ.

3. Σπουδαῖος, like ἐπιεικὴς, and the well-known ἐνέργεια, hardly admits of an English rendering. The

argument is, that the serious and important must ever be better than the frivolous and trifling; and the better the faculty, the better the deed; therefore, happiness as an ἐνέργεια ψυχῆς is of more importance as an end than pleasure as a bodily emotion.

Βελτίω τε λέγομεν τὰ σπουδαῖα τῶν γελοίων καὶ τῶν μετὰ παιδιᾶς, καὶ τοῦ βελτίονος ἀεὶ καὶ μορίου καὶ ἀνθρώπου σπουδαιοτέραν τὴν ἐνέργειαν ἢ δὲ τοῦ βελτίονος κρείττων καὶ εὐδαιμονικωτέρα ἤδη. Ἀπολαύ-  
 5 σιέει τ' ἂν τῶν σωματικῶν ἡδονῶν ὁ τυχὼν καὶ ἀνδρά-  
 ποδον οὐχ ἦττον τοῦ ἀρίστου εὐδαιμονίας δ' οὐδεὶς ἀνδραπόδῳ μεταδίδωσιν, εἰ μὴ καὶ βίον οὐ γὰρ ἐν ταῖς τοιαύταις διαγωγαῖς ἡ εὐδαιμονία, ἀλλ' ἐν ταῖς κατ' ἀρετὴν ἐνεργείαις, καθάπερ καὶ πρότερον εἴρηται.

- 10 VII. Εἰ δ' ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία κατ' ἀρετὴν ἐνέργεια, εὐλογον κατὰ τὴν κρατίστην αὕτη δ' ἂν εἴη τοῦ ἀρίστου. Ἐἴτε δὴ νοῦς τοῦτο εἴτε ἄλλο τι, ὃ δὴ κατὰ φύσιν δοκεῖ ἄρχειν καὶ ἡγεῖσθαι καὶ ἔννοιαν ἔχειν περὶ καλῶν καὶ

the sportive; and the better anything is, be it a member or a man, the more important is the result of its action. But the action of that which is better is superior in kind, and so more allied to happiness. Now any one can enjoy bodily  
 5 pleasures, and a slave as well as the best-born. But no one allows a share of happiness to a slave, except so far as he allows him subsistence.<sup>1</sup> No! it is not in such diversions (as bodily pleasures) that happiness consists, but in a course of action consistent with virtue, as has before been said.

- 10 VII. Well, then, if happiness really is 'a course of action according to the dictates of virtue,' it is reasonable to suppose that the excellence meant by *virtue* will be of the highest kind,—that is, the excellence of the part of us which is best. And whether this is *intellect*, or some other principle which is thought by some natural law to be our ruler and guide, and to be capable of ideas respecting the

1. He feeds him and keeps him alive; and life itself is an *ἐνέργεια μεθ' ἡδονῆς*. Mr. Williams, I think, mistakes the meaning in rendering it, "But that a slave has any portion in happiness no one grants, any more than that he enjoys the life of a freeman and a citizen."

θείων, εἴτε θεῖον ὄν καὶ αὐτὸ εἴτε τῶν ἐν ἡμῖν τὸ θειότατον, ἢ τούτου ἐνέργεια κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν εἶη ἂν ἢ τελεία εὐδαιμονία. "Ὅτι δ' ἐστὶ θεωρητικὴ, εἴρηται. Ὁμολογούμενον δὲ τοῦτ' ἂν δόξειεν εἶναι καὶ τοῖς  
 5 πρότερον καὶ τῷ ἀληθεῖ. Κρατίστη τε γὰρ αὕτη ἐστὶν ἢ ἐνέργεια· καὶ γὰρ ὁ νοῦς τῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τῶν γνωστώων, περὶ ἃ ὁ νοῦς. "Ἐτι δὲ συνεχεστάτη θεωρεῖν τε γὰρ δυνάμεθα συνεχῶς μᾶλλον ἢ πράττειν ὅτιοῦν, οἴομεθά τε δεῦν ἡδονὴν παραμεμῆχθαι τῇ εὐδαιμονίᾳ, ἡδίστη δὲ τῶν  
 10 κατ' ἀρετὴν ἐνεργειῶν ἢ κατὰ τὴν σοφίαν ὁμολογουμένως ἐστίν· δοκεῖ γοῦν ἢ φιλοσοφία θαυμαστάς ἡδονὰς ἔχει καθαριότητι καὶ τῷ βεβαίῳ, εὐλογον δὲ τοῖς εἰδόσι τῶν ζητούντων ἡδίω τὴν διαγωγὴν εἶναι. "Ἡ τε λεγομένη

good and the divine, (either as being of itself divine, or as the most godlike of our human faculties); the action of this according to its own peculiar excellence will be perfect happiness. And that this action is *contemplative* has already been said. Now this would seem to agree with our former statements as well as with the actual truth: for this kind of  
 5 action is the best (since Mind is the best of our faculties, and of the subjects of knowledge, those are the best with which Mind has to deal<sup>1</sup>), as well as the most continuous; for there is nothing we are able to do continuously so much as to think. Again, we hold that happiness must have some admixture of pleasure; and confessedly of all action in accordance with excellence, that which follows the course of philosophy is the most pleasant. At least, it is generally  
 10 held that philosophy has pleasures which claim our especial regard for their unmixed as well as for their enduring nature; and it may be fairly presumed that this pleasure is even greater to adepts in than to students of philosophy.

Moreover, what is called the *self-sufficiency* principle may

1. Not the subjects of mere αἰσθησις.

αὐτάρκεια περὶ τὴν θεωρητικὴν μάλιστ' ἂν εἴη· τῶν μὲν γὰρ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων καὶ σοφὸς καὶ δίκαιος καὶ οἱ λοιποὶ δέονται, τοῖς δὲ τοιούτοις ἰκανῶς κεχορηγημένων ὁ μὲν δίκαιος δεῖται πρὸς οὓς δικαιοπραγήσει καὶ μεθ' ὧν, 5 ὁμοίως δὲ καὶ ὁ σώφρων καὶ ὁ ἀνδρῆϊος καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος, ὁ δὲ σοφὸς καὶ καθ' αὐτὸν ὧν δύναται θεωρεῖν, καὶ ὅσῳ ἂν σοφώτερος ᾖ, μᾶλλον βέλτιον δ' ἴσως συνεργοὺς ἔχων, ἀλλ' ὅμως αὐταρκέστατος. Δόξαι τ' ἂν αὐτῇ μόνη δι' αὐτὴν ἀγαπᾶσθαι· οὐδὲν γὰρ ἀπ' αὐτῆς 10 γίνεται παρὰ τὸ θεωρῆσαι, ἀπὸ δὲ τῶν πρακτῶν ἢ πλείον ἢ ἔλαττον περιποιούμεθα παρὰ τὴν πράξιν. Δοκεῖ τε ἡ εὐδαιμονία ἐν τῇ σχολῇ εἶναι· ἀσχολούμεθα 1

be said to hold in a special degree in the action of contemplation. For, granting that the mere necessities of life are required by the wise and the just and by all others; still, when men are sufficiently supplied with these,<sup>1</sup> the just man requires some others towards whom and with whom he may practice justice; and so also the man of self-control 5 and the brave man, and each of the other followers of virtue. But the philosopher can *think* even by himself; and the more, the wiser he is. Perhaps indeed he can do so still better if he has fellow-workers; but still, of all men in the world he is the most independent.

Again, the faculty of contemplation would seem to be the only one that is prized for its own sake, since nothing 10 comes of it beside the having thought; whereas from things which are general subjects of human action we expect to get more or less over and above the mere doing of them.\*

1. Which form a general condition of happiness, as far as externals go. But if *ἐνέργεια κατ' ἀρετὴν* requires also some externals, (as justice does, being a purely relative virtue,) the happiness resulting must

be some extent dependant on *chance*; which is not the case with *θεωρητικὴ*.

2. As a man would look for profit or praise, or at least the conferring some public benefit, by writing a book.

γὰρ ἵνα σχολάζωμεν, καὶ πολεμοῦμεν ἵν' εἰρήνην ἄγωμεν. Τῶν μὲν οὖν πρακτικῶν ἀρετῶν ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἢ ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἢ ἐνέργειαι αἱ δὲ περὶ ταῦτα πράξεις δοκοῦσιν ἄσχολοι εἶναι, αἱ μὲν πολεμικαὶ καὶ παντελῶς·  
 5 οὐδεὶς γὰρ αἰρεῖται τὸ πολεμεῖν τοῦ πολεμεῖν ἕνεκα, οὐδὲ παρασκευάζει πόλεμον· δόξαι γὰρ ἂν παντελῶς μαιφόνος τις εἶναι, εἰ τοὺς φίλους πολεμίους ποιοῖτο, ἵνα μάχαι καὶ φόνοι γίνοντο. Ἔστι δὲ καὶ ἡ τοῦ πολιτικοῦ ἄσχυλος, καὶ παρ' αὐτὸ τὸ πολιτεύεσθαι περιποιουμένη

Happiness is also thought to consist in a state of leisure.<sup>1</sup> For we busy ourselves in order that we may enjoy leisure, just as we make war that we may have peace. Now the practical virtues<sup>2</sup> have their exercise [principally] either in the sphere of politics or of war; and the actions in these departments are considered to be of a busy kind,—those of  
 5 war indeed wholly so. For no one chooses war for war's sake,<sup>3</sup> nor tries to get up a war; for he would be thought downright blood-thirsty if he made enemies of his friends merely that battles and slaughterings should be brought about. But the action of the statesmen is also a busy one, and one which, beside the actual work of governing, endeavours to secure places of power and honour, or at

1. Virtually, this is an Epicurean doctrine: that τὸ λαν ἐπίπικον is inconsistent with perfect happiness. Aristotle says this, though he holds happiness to be an ἐνέργεια, and he cites cases to shew that the real object of many ἐνέργειαι is to secure a consequent state of repose. He wants to prove, that θεωρητικὴ ἐνέργεια attains this end at less cost of labour than any other ἐνέργειαι which are πρακτικαί.

2. The talents or the genius which is devoted not to mere contemplation, but to moral action, or action resulting from will and moral

choice (vi. 2, 4.) It may be suggested, that after ἢ τοῖς πολεμικοῖς the word μάλιστα has dropped out, since war and politics are not the sole objects of πράξεις. Mr. Chase renders it, "Now all the practical virtues require either society or war for their working." Can we say this is a true proposition? For this end a single person would suffice. The words below, αἱ πολιτικαὶ καὶ πολεμικαὶ κάλλει καὶ μεγέθει πρόχουσιν, seem almost necessarily to require μάλιστα in this place.

3. As he might choose θεωρητικὴ for its own sake.

δυναστείας καὶ τιμὰς ἢ τὴν γε εὐδαιμονίαν αὐτῷ καὶ τοῖς  
 πολίταις, ἑτέραν οὖσαν τῆς πολιτικῆς, ἢν καὶ ζητοῦμεν  
 δῆλον ὡς ἑτέραν οὖσαν. Εἰ δὲ τῶν μὲν κατὰ τὰς ἀρετὰς  
 πράξεων αἱ πολιτικαὶ καὶ πολεμικαὶ κάλλει καὶ μεγέθει  
 5 προέχουσιν, αὐταὶ δ' ἄσχολοι καὶ τέλους τινὸς ἐφίενται  
 καὶ οὐ δι' αὐτὰς αἰρεταὶ εἰσιν, ἢ δὲ τοῦ νοῦ ἐνέργεια  
 σπουδῇ τε διαφέρειν δοκεῖ θεωρητικὴ οὖσα, καὶ παρ'  
 αὐτὴν οὐδενὸς ἐφίεσθαι τέλους, ἔχειν τε ἡδονὴν οἰκειάν,  
 αὐτὴ δὲ συναύξει τὴν ἐνέργειαν, καὶ τὸ αὐτάρκες δὴ καὶ  
 10 σχολαστικὸν καὶ ἄτρυτον ὡς ἀνθρώπῳ καὶ ὅσα ἄλλα τῷ  
 μακαρίῳ ἀπονέμεται, κατὰ ταύτην τὴν ἐνέργειαν φαίνεται  
 ὄντα ἢ τελεία δὴ εὐδαιμονία αὐτῆ ἂν εἴη ἀνθρώπου,

least, happiness for himself and the citizens, in a different  
 sense<sup>1</sup> from the general happiness which is the object of our  
 inquiry.<sup>2</sup>

If then of the moral actions conformable to the virtues  
 those concerned with politics and war stand first in point of  
 honour and greatness; if these are ever busy, and aim at  
 5 some further end, and are not choice-worthy in themselves;  
 if the exercise of the intellect, being contemplative, is  
 thought both to surpass these in earnestness, and to aim at  
 no end beyond itself, and also to have a pleasure peculiar  
 to it, and that pleasure tends to promote that exercise; if,  
 in fine, the conditions of self-sufficiency, of rest when we  
 10 please, and of never being tired out, (speaking humanly,)  
 and all such other conditions as are commonly assigned to  
 the truly happy man, can be shown to belong to this kind

1. The individual or particular  
 happiness of every citizen, as distinct  
 from aggregate happiness, in the  
 sense in which people say "England  
 is a happy country."

2. Meaning, probably, in the  
 "Politics" viewed as a sequel to  
 Ethics. The words δῆλον ὡς ἑτέραν

*οὖσαν* appear to me spurious. Mr.  
 Williams translates, or rather para-  
 phrases, thus: "and that happiness  
 is not to be identified with an active  
 political life, we have shown by the  
 fact, that in our search for each we  
 invariably regard it as a something  
 distinct from the other." I doubt if  
 the Greek can mean so much.



λαβούσα μῆκος βίου τέλειον οὐδὲν γὰρ ἀτελές ἐστὶ τῶν τῆς εὐδαιμονίας. Ὁ δὲ τοιοῦτος ἂν εἴη βίος κρείττων ἢ κατ' ἀνθρώπου· οὐ γὰρ ἢ ἄνθρωπος ἐστὶν οὕτω βιώσεται, ἀλλ' ἢ θεῖόν τι ἐν αὐτῷ ὑπάρχει· ὅσῳ δὲ  
 5 διαφέρει τοῦτο τοῦ συνθέτου, τοσούτῳ καὶ ἡ ἐνέργεια τῆς κατὰ τὴν ἄλλην ἀρετῆν. Εἰ δὲ θεῖον ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἀνθρώπου, καὶ ὁ κατὰ τοῦτον βίος θεῖος πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον. Οὐ χρὴ δὲ κατὰ τοὺς παραινούντας ἀνθρώπινα φρονεῖν ἀνθρώπου ὄντα οὐδὲ θνητὰ τὸν  
 10 θνητόν, ἀλλ' ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται ἀθανατίζειν καὶ πάντα ποιεῖν πρὸς τὸ ζῆν κατὰ τὸ κράτιστον τῶν ἐν αὐτῷ· εἰ

of action,<sup>1</sup>—then this must be man's perfect happiness, provided it has attained a duration of life sufficient for carrying it out;<sup>2</sup> since none of the conditions of happiness can be left incomplete.

But then a life of this kind will be too high for a human being; for it is not *as* a man that he will live so, but as  
 5 something divine is inherent in him. And in proportion as this surpasses the composite,<sup>3</sup> so does the exercise of it surpass that according to any other kind of virtue. If then Mind is divine as compared with Man, so too is the life devoted to mind divine as compared with the natural life of the man.

Nevertheless, a man ought not to follow the advice of those<sup>4</sup> who say that as a man one should think like a  
 10 man, or as a mortal like a mortal, but as far as is possible to aspire to be immortal,<sup>5</sup> and to do everything towards living according to the best and highest of the faculties in

1. *Viz.* the θεωρητική.

2. See i. 9, 10.

3. As the φρόνησις *per se* is better than νοῦς + σῶμα.

4. Euripides and others, who made this a common law. This sentiment of Aristotle's is a very

noble one, and fills us with admiration at the aspirations to which Greek philosophy had attained. It is the more remarkable, because the doctrine and belief in a future life formed no part of Aristotle's creed.

5. Compare Herod. iv. 93.

γὰρ καὶ τῷ ὄγκῳ μικρόν ἐστι, δυνάμει καὶ τιμιότητι  
πολὺ μᾶλλον πάντων ὑπερέχει. Δόξειε δ' ἂν καὶ εἶναι  
ἕκαστος τοῦτο, εἴπερ τὸ κύριον καὶ ἄμεινον ἄτοπον οὖν  
γίνοιτ' ἂν, εἰ μὴ τὸν αὐτοῦ βίον αἰροῖτο ἀλλὰ τινος  
5 ἄλλου. Τὸ λεχθέν τε πρότερον ἀρμόσει καὶ νῦν· τὸ γὰρ  
οἰκεῖον ἑκάστῳ τῇ φύσει κράτιστον καὶ ἡδιστόν ἐστιν  
ἑκάστῳ. Καὶ τῷ ἀνθρώπῳ δὴ ὁ κατὰ τὸν νοῦν βίος,  
εἴπερ τοῦτο μάλιστα ἀνθρώπος. Οὗτος ἄρα καὶ εὐδαι-  
μονέστατος.

10 VIII. Δευτέρως δ' ὁ κατὰ τὴν ἄλλην ἀρετὴν· αἱ  
γὰρ κατ' αὐτὴν ἐνέργειαι ἀνθρωπικαί· δίκαια γὰρ καὶ

him. For if it is small in bulk,<sup>1</sup> yet in influence and  
preciousness<sup>2</sup> it far surpasses all.

It would seem too that this is really what makes the  
individual man,<sup>3</sup> since it is what controls him and is the  
better part of him. Strange therefore would it be, were he  
5 to choose not his own life but that of another. And a  
former remark will apply here also; what is peculiar to  
every being by its nature, that is best and pleasantest to it.  
Therefore, such to man also is the life according to intellect,  
since this it is which especially constitutes man. This life  
therefore will also be the happiest.

10 VIII. Second in happiness is the life that is conformed  
to virtue in general. For the efforts we make in this direc-  
tion are such as are proper for man;<sup>4</sup> we do acts that are  
honest and courageous and according to the other virtues,<sup>5</sup>

1. Or, "trifling in pretension,"  
*i. e.* less conspicuous than some  
other faculties.

2. As Euripides says Alc. 301.  
ψυχῆς γὰρ οὐδὲν ἐστὶ τιμώτερον.

3. Read ἕκαστος, not ἕκαστον.  
This is the origin of the saying  
" Mens cuiusque est quisque."

4. They are not supernatural,  
have less of the τὸ θεῖον than pure  
φρόνησις.

5. *Lit.* "others that are in  
accordance with the virtues." The  
other *cardinal* virtues, he seems  
to mean. Aristotle here shows  
that *general* virtue has essentially  
to do with our fellow men,  
while *θεωρητικὴ* is concerned chiefly  
with oneself. According to our  
modern views, this would be the  
philanthropic life, or life of active  
benevolence, contrasted with the  
ascetic.

ἀνδρεῖα καὶ ἄλλα τὰ κατὰ τὰς ἀρετὰς πρὸς ἀλλήλους  
 πράττομεν, ἐν συναλλάγμασι καὶ χρεῖαις καὶ πράξεισι  
 παντοίαις ἐν τε τοῖς πάθεσι διατηροῦντες τὸ πρέπον  
 ἐκάστω. Ταῦτα δ' εἶναι φαίνεται πάντα ἀνθρωπικά.  
 5 ἔνια δὲ καὶ συμβαίνειν ἀπὸ τοῦ σώματος δοκεῖ, καὶ  
 πολλὰ συνφκειῶσθαι τοῖς πάθεσιν ἢ τοῦ ἤθους ἀρετῆ.  
 συνέξενκται δὲ καὶ ἡ φρόνησις τῇ τοῦ ἤθους ἀρετῇ, καὶ  
 αὕτη τῇ φρονήσει, εἴπερ αἱ μὲν τῆς φρονήσεως ἀρχαὶ  
 κατὰ τὰς ἠθικὰς εἰσιν ἀρετὰς, τὸ δ' ὀρθὸν τῶν ἠθικῶν  
 10 κατὰ τὴν φρόνησιν. Σνηρητημένοι δ' αὐταὶ καὶ τοῖς  
 πάθεσι περὶ τὸ σύνθετον ἂν εἶεν αἱ δὲ τοῦ συνθέτου  
 ἀρεταὶ ἀνθρωπικαί· καὶ ὁ βίος δὴ ὁ κατ' αὐτὰς καὶ ἡ  
 εὐδαιμονία. Ἡ δὲ τοῦ νοῦ κεχωρισμένη τοσοῦτου γὰρ

one towards another, in dealings, in cases of need, and in  
 actions of every kind, nay, even in the matter of the  
 feelings,<sup>1</sup> by carefully observing what is proper for each;  
 and all these are evidently within the scope of human  
 action. Some kinds of goodness too are thought to result  
 5 from bodily constitution,<sup>2</sup> and that in many respects moral  
 virtue is closely connected with the passions. So also good  
 sense is closely associated with moral worth, and this again  
 with good sense, inasmuch as the principles of sound sense  
 must be in accordance with the moral virtues,<sup>3</sup> and what is  
 right in morals must be in accordance with right judgment.  
 10 But moral virtues are connected with the passions, and so  
 must have to do with mixed mind and body; and the  
 virtues of such a composite nature are proper only to men. So  
 also then will be the life and the happiness in accordance  
 with them, while the excellence of the mind is entirely

1. i. e. so as not to hurt other peoples' feelings. Or perhaps, 'in the control of the passions.' relation to the doctrine (not a Greek one) of Moral Responsibility.

2. As *σωφροσύνη*, or chastity. 3. See vi. ch. 2. οὐκ ἀνεῖν ἠθικῆς ἐστὶν ἔξεως ἢ προαιρέσεως &c. They act and react, as it were, on each other.

περὶ αὐτῆς εἰρήσθω· διακριβῶσαι γὰρ μείζον τοῦ προκειμένου ἐστίν. Δόξειε δ' ἂν καὶ τῆς ἐκτὸς χορηγίας ἐπὶ μικρὸν ἢ ἐπ' ἔλαττον δεῖσθαι τῆς ἠθικῆς· τῶν μὲν γὰρ ἀναγκαίων ἀμφοῖν χρεῖα καὶ ἐξ ἴσου ἔστω, εἰ καὶ μᾶλλον  
 5 διαπονεῖ περὶ τὸ σῶμα ὁ πολιτικός, καὶ ὅσα τοιαῦτα· μικρὸν γὰρ ἂν τι διαφέρει· πρὸς δὲ τὰς ἐνεργείας πολὺ διοίσει. Τῷ μὲν γὰρ ἐλευθερίῳ δεήσει χρημάτων πρὸς τὸ πράττειν τὰ ἐλευθέρια, καὶ τῷ δίκαιῳ δὴ εἰς τὰς ἀνταποδόσεις (αἱ γὰρ βουλήσεις ἄδηλοι, προσποιούνται  
 10 δὲ καὶ οἱ μὴ δίκαιοι βούλεσθαι δικαιοπραγεῖν), τῷ ἀνδρείῳ δὲ δυνάμεως, εἴπερ ἐπιτελεῖ τι τῶν κατὰ τὴν

distinct.<sup>1</sup> (This is briefly stated,) for only thus much can be said about it here; since to discuss the doctrine with exactness is too great for our present purpose.<sup>2</sup>

It would seem too that the intellectual life requires a supply of external goods to a small extent, or less so than the happiness that attends the practice of moral virtue.  
 5 For, granting that of *mere* necessities both have need, and in an equal degree,—albeit your public man does take more trouble about his person, and the like is true in other cases,<sup>3</sup> for there will be some small differences;—yet in respect of the course of action of each<sup>4</sup> there will be a considerable difference. The liberal man will require money for doing liberal acts; and the honest man for his repay-  
 10 ments,—mere intentions being uncertain, since even the dishonest pretend to wish to act honestly,—and so too the brave man will want the power to exercise his bravery, if he is to perform a brave act,<sup>5</sup> and the man of self-control

1. As being *θείον* τι, sup. vii. §. 8.

2. Or, 'is a greater task than we have proposed to ourselves.'

3. Meaning, perhaps, in the *πολεμικός*. Mr. Chase translates, 'the man who lives in society does

take more pains about his person and all that kind of thing."

4. *Viz.* the *θεωρητικός* and the *πρακτικός* κατ' ἄλλην ἀρετήν.

5. Lit. 'if he is to carry out any of the acts that are in accordance with that virtue.'

ἀρετὴν, καὶ τῷ σώφρονι ἐξουσίας· πῶς γὰρ δῆλος ἔσται ἢ οὗτος ἢ τῶν ἄλλων τις; ἀμφισβητεῖται δὲ πότερον κυριώτερον τῆς ἀρετῆς ἢ προαίρεσις ἢ αἱ πράξεις, ὡς ἐν ἀμφοῖν οὕσης. Τὸ δὲ τέλειον δῆλον ὡς ἐν ἀμφοῖν ἂν εἴη.

5 Πρὸς δὲ τὰς πράξεις πολλῶν δεῖται, καὶ ὅσῳ ἂν μείζους ὦσι καὶ καλλίους, πλειόνων. Τῷ δὲ θεωροῦντι οὐδενὸς τῶν τοιούτων πρὸς γε τὴν ἐνέργειαν χρεῖα, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν καὶ ἐμπόδιά ἐστι πρὸς γε τὴν θεωρίαν ἢ δ' ἀνθρωπὸς ἐστι καὶ πλείοσι συζῆ, αἰρεῖται τὰ κατ' ἀρετὴν

10 πρᾶττειν δεῖσεται οὖν τῶν τοιούτων πρὸς τὸ ἀνθρω-

will want the liberty to do wrong;<sup>1</sup> for how else shall he or any of the others display his real character?

But a question is raised, whether the moral choice or the moral actions have greater influence in virtue,<sup>2</sup> since it consists of both. The perfection of virtue, no doubt, consist in both; but, for the carrying it out in every case, 5 virtue requires many external aids; and the more, in proportion as the actions are greater and nobler.

For the man of thought however<sup>3</sup> there is need of none of these aids, at least for carrying out his occupation; indeed, one may say they are even hindrances, so far as his contemplation is concerned. Of course, in so far as he is a man (and the more so if he has to 10 live with many) he makes it his choice to do the actions in accordance with virtue;<sup>4</sup> and therefore he will require

1. All these are examples of ἢ ἐκτός χορηγία, means at one's disposal for carrying out one's inclinations or disposition.

2. That is, whether the will or the deed is the essence of a virtuous action. If this passage is genuine, and not an interpolation, the point seems to be, that ἢ ἐκτός χορηγία is quite essential to the doing of a really virtuous act, and that the mere will is not enough. It is the long con-

troverted question of "Faith without works."

3. Differently from the πρακτικός.

4. To be not merely θεωρητικός, which would be selfish, but to combine with this the character of πρακτικός. This is said, to excuse even θεωρητικοὶ for having some care for worldly goods. Not every man can be a philosopher in a garret.

πένεσθαι. Ἡ δὲ τελεία εὐδαιμονία ὅτι θεωρητικὴ τις  
 ἐστὶν ἐνέργεια, καὶ ἐντεῦθεν ἂν φανεῖη. Τοὺς θεοὺς γὰρ  
 μάλιστα ὑπειλήφμεν μακαρίους καὶ εὐδαίμονας εἶναι·  
 πράξεις δὲ ποίας ἀπονεύμει χρεῶν αὐτοῖς; πότερα τὰς  
 5 δικαίας; ἢ γελοῖοι φανοῦνται συναλλάττοντες καὶ  
 παρακαταθήκας ἀποδιδόντες καὶ ὅσα τοιαῦτα; ἀλλὰ τὰς  
 ἀνδρείους, ὑπομένοντας τὰ φοβερά καὶ κινδυνεύοντας ὅτι  
 καλόν; ἢ τὰς ἐλευθερίους; τίνι δὲ δώσουσιν; ἄτοπον δ'  
 εἰ καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμισμα ἢ τι τοιοῦτον. αἱ δὲ  
 10 σώφρονες τί ἂν εἶεν; ἢ φορτικὸς ὁ ἔπαινος, ὅτι οὐκ  
 ἔχουσι φαύλας ἐπιθυμίας; διεξιούσι δὲ πάντα φαίνουτ'  
 ἂν τὰ περὶ τὰς πράξεις μικρὰ καὶ ἀνάξια θεῶν. ἀλλὰ

such external aids for playing his part among his fellow men.

That perfect happiness lies in the exercise of con-  
 templative employment would appear also from this con-  
 sideration. The gods, we conceive, are beyond all other  
 beings blessed and happy. Now, what kind of moral actions  
 must we assign to them? Shall we say, just actions? Or  
 5 will they appear in a ludicrous light as making mutual  
 contracts, returning deposits, and doing other things of  
 this sort? Or shall we assign to them deeds of bravery,  
 in withstanding<sup>1</sup> terrible sights and facing dangers, because  
 it is glorious? Or acts of liberality? But to whom  
 shall they give? It would be absurd too for them to  
 have money or anything of that sort. Well, as for acts of  
 10 self-control,<sup>2</sup> in respect of what can they be exercised?  
 Is it not an undignified kind of praise to say that they have  
 no low tastes? And if one went through the whole list of  
 virtues, the circumstances connected with moral actions  
 would seem trifling and unworthy of gods.

1. Supply (ὁπολαβόντας ἀτόους) virtues chiefly, but substitutes  
 ὡς ὑπομένονται &c.      <sup>1</sup> liberality' for 'prudence.'

2. He again specifies the cardinal

μὴν ζῆν τε πάντες ὑπειλήφασιν αὐτοὺς καὶ ἐνεργεῖν ἄρα  
 οὐ γὰρ δὴ καθεύδειν ὥσπερ τὸν Ἐνδυμίωνα. Τῷ δὲ  
 ζῶντι τοῦ πράττειν ἀφαιρουμένον, ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦ  
 ποιεῖν, τί λείπεται πλὴν θεωρία; ὥστε ἡ τοῦ θεοῦ  
 5 ἐνέργεια, μακαριότητι διαφέρουσα, θεωρητικὴ ἂν εἴη.  
 Καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δὲ ἡ ταύτη συγγενεστάτη εὐδαι-  
 μονικωτάτη. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ μὴ μετέχειν τὰ λοιπὰ  
 ζῶα εὐδαιμονίας, τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ἐστερημένα  
 τελείως. Τοῖς μὲν γὰρ θεοῖς ἅπας ὁ βίος μακάριος, τοῖς  
 10 δ' ἀνθρώποις, ἐφ' ὅσον ὁμοίωμα τι τῆς τοιαύτης ἐνεργείας  
 ὑπάρχει τῶν δ' ἄλλων ζώων οὐδὲν εὐδαιμονεῖ, ἐπειδὴ  
 οὐδαμῆ κοινωρεῖ θεωρίας. Ἐφ' ὅσον δὲ διατείνει ἡ θεω-  
 ρία, καὶ ἡ εὐδαιμονία, καὶ οἷς μᾶλλον ὑπάρχει τὸ θεω-  
 ρεῖν, καὶ εὐδαιμονεῖν, οὐ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλὰ κατὰ

Yet all conceive that the gods live, and if so, that they  
 have some action: for they certainly do not sleep like  
 Endymion. Now for a living entity deprived of action,<sup>1</sup> and  
 still more of creation, what remains but contemplation? So  
 that the occupation of a god, surpassing as it does in  
 5 blessedness, must be contemplative; and of human energies  
 that which is most akin to this will be most nearly allied to  
 happiness.

And a proof of this is, that the other animals have no  
 share of happiness,<sup>2</sup> being entirely deprived of any such  
 faculty as thought. The case then stands thus: to the gods  
 all their life is blessed; to men, in so far as some sem-  
 10 blance of this divine faculty is vouchsafed to them; but  
 of other animals none is happy, because in no instance do  
 they partake of the faculty of contemplation. To whatever  
 part then of created beings contemplation extends, so far  
 does happiness also; and those to whom the contemplative  
 habit belongs the more, are the happier, and that not by

1. *Lit.* 'if acting is taken away.' 2. But only of ἡδονῆ, which is  
*happ*, τὸ πράττειν ἀφαιρουμένῳ. not εὐδαιμονία.

τὴν θεωρίαν αὐτὴ γὰρ καθ' αὐτὴν τιμία. "Ὡστ' εἴη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία τις.

IX. Δεήσει δὲ καὶ τῆς ἐκτὸς εὐημερίας ἀνθρώπων ὄντι· οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡ φύσις πρὸς τὸ θεωρεῖν, ἀλλὰ  
 5 δεῖ καὶ τὸ σῶμα ὑγιαίνειν καὶ τροφήν καὶ τὴν λοιπὴν  
 θεραπείαν ὑπάρχειν. Οὐ μὴν οἷητέον γε πολλῶν καὶ  
 μεγάλων δεήσεσθαι τὸν εὐδαιμονήσοντα, εἰ μὴ ἐνδέχεται  
 ἄνευ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μακάριον εἶναι· οὐ γὰρ ἐν τῇ  
 ὑπερβολῇ τὸ αὐτάρκες οὐδ' ἡ πρᾶξις, δυνατὸν δὲ καὶ  
 10 μὴ ἄρχοντα γῆς καὶ θαλάττης πράττειν τὰ καλά· καὶ  
 γὰρ ἀπὸ μετρίων δύναιτ' ἂν τις πράττειν κατὰ τὴν ἀρε-  
 τήν. Τοῦτο δ' ἔστιν ἰδεῖν ἐναργῶς· οἱ γὰρ ἰδιῶται τῶν

accident, but because of their contemplativeness<sup>1</sup>; for this is in itself precious; so that happiness may be regarded as a kind of faculty of observation.<sup>2</sup>

IX. He will however also need external prosperity, since he is but a man; for his nature is not of itself able to pass  
 5 a life of thought, but the body too must be in health, and food and other comforts must be supplied. Not that we are to suppose that, in order to be happy, he will require many and great goods, simply because it is not possible, without some external goods, to attain a high state of blessedness. No! sufficiency does not consist in excess, nor does the scope for moral action.<sup>3</sup> It is possible even for those who  
 10 do not rule land and sea to do what is right; for even with moderate means a man might act in accordance with virtue, as may clearly be seen by the fact that private persons are supposed to do what is reasonable quite as much as those

1. "Not because thinking indirectly leads to happiness, but rather because the two are essentially convertible." Mr. Williams.

2. Perhaps a play on the sense, 'a sort of (mental) sight-seeing.'

Mr. Williams renders it, "some form of philosophic thought."

3. Some copies insert οὐδ' ἡ κρίσις after αὐτάρκης. Compare ch. v. 2, μάλλον γὰρ ἕκαστα κρινουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν οἱ μετ' ἡδονῆς ἐνεργούντες.



μὴν ζῆν τε πάντες ὑπειλήφασιν αὐτοὺς καὶ ἐνεργεῖν ἄρα·  
 οὐ γὰρ δὴ καθεῦδειν ὥσπερ τὸν Ἐνδυμίωνα. Τῷ δὲ  
 ζῶσι τοῦ πράττειν ἀφαιρουμένου, ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦ  
 ποιῆν, τί λείπεται πλὴν θεωρία; ὥστε ἡ τοῦ θεοῦ  
 5 ἐνέργεια, μακαριότητι διαφέρονσα, θεωρητικὴ ἂν εἴη.  
 Καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δὴ ἡ ταύτη συγγενεστάτη εὐδαι-  
 μονικωτάτη. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ μὴ μετέχειν τὰ λοιπὰ  
 ζῶια εὐδαιμονίας, τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ἑσπερημένα  
 τελείως. Τοῖς μὲν γὰρ θεοῖς ἅπας ὁ βίος μακάριος, τοῖς  
 10 δ' ἀνθρώποις, ἐφ' ὅσον ὁμοίωμα τι τῆς τοιαύτης ἐνεργείας  
 ὑπάρχει τῶν δ' ἄλλων ζώων οὐδὲν εὐδαιμονεῖ, ἐπειδὴ  
 οὐδαμῇ κοινωνεῖ θεωρίας. Ἐφ' ὅσον δὲ διατείνει ἡ θεω-  
 ρία, καὶ ἡ εὐδαιμονία, καὶ οἷς μᾶλλον ὑπάρχει τὸ θεω-  
 ρεῖν, καὶ εὐδαιμονεῖν, οὐ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλὰ κατὰ

Yet all conceive that the gods live, and if so, that they  
 have some action: for they certainly do not sleep like  
 Endymion. Now for a living entity deprived of action,<sup>1</sup> and  
 still more of creation, what remains but contemplation? So  
 that the occupation of a god, surpassing as it does in  
 5 blessedness, must be contemplative; and of human energies  
 that which is most akin to this will be most nearly allied to  
 happiness.

And a proof of this is, that the other animals have no  
 share of happiness,<sup>2</sup> being entirely deprived of any such  
 faculty as thought. The case then stands thus: to the gods  
 all their life is blessed; to men, in so far as some sem-  
 10 blance of this divine faculty is vouchsafed to them; but  
 of other animals none is happy, because in no instance do  
 they partake of the faculty of contemplation. To whatever  
 part then of created beings contemplation extends, so far  
 does happiness also; and those to whom the contemplative  
 habit belongs the more, are the happier, and that not by

1. *Lit.* 'if acting is taken away.'

2. But only of ἡδονῆ, which is not εὐδαιμονία.

τὴν θεωρίαν· αὐτὴ γὰρ καθ' αὐτὴν τιμίαι. "Ὡστ' εἴη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία τις.

IX. Δεήσει δὲ καὶ τῆς ἐκτὸς εὐημερίας ἀνθρώπων ὄντι· οὐ γὰρ αὐτάρκεις ἢ φύσις πρὸς τὸ θεωρεῖν, ἀλλὰ  
 5 δεῖ καὶ τὸ σῶμα ὑγιαίνειν καὶ τροφήν καὶ τὴν λοιπὴν  
 θεραπείαν ἰπάρχειν. Οὐ μὴν οἰητέον γε πολλῶν καὶ  
 μεγάλων δεήσεσθαι τὸν εὐδαιμονήσοντα, εἰ μὴ ἐνδέχεται  
 ἄνευ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μακάριον εἶναι· οὐ γὰρ ἐν τῇ  
 ὑπερβολῇ τὸ αὐταρκες οὐδ' ἡ πρᾶξις, δυνατὸν δὲ καὶ  
 10 μὴ ἄρχοντα γῆς καὶ θαλάττης πράττειν τὰ καλά· καὶ  
 γὰρ ἀπὸ μετρίων δύναιτ' ἂν τις πράττειν κατὰ τὴν ἀρε-  
 τήν. Τοῦτο δ' ἔστιν ἰδεῖν ἐναργῶς· οἱ γὰρ ἰδιῶται τῶν

accident, but because of their contemplativeness<sup>1</sup>; for this is in itself precious; so that happiness may be regarded as a kind of faculty of observation.<sup>2</sup>

IX. He will however also need external prosperity, since he is but a man; for his nature is not of itself able to pass  
 5 a life of thought, but the body too must be in health, and food and other comforts must be supplied. Not that we are to suppose that, in order to be happy, he will require many and great goods, simply because it is not possible, without some external goods, to attain a high state of blessedness. No! sufficiency does not consist in excess, nor does the scope for moral action.<sup>3</sup> It is possible even for those who  
 10 do not rule land and sea to do what is right; for even with moderate means a man might act in accordance with virtue, as may clearly be seen by the fact that private persons are supposed to do what is reasonable quite as much as those

1. "Not because thinking indirectly leads to happiness, but rather because the two are essentially convertible." Mr. Williams.

2. Perhaps a play on the sense, 'a sort of (mental) sight-seeing.'

Mr. Williams renders it, "some form of philosophic thought."

3. Some copies insert οὐδ' ἢ κρίσις after αὐταρκες. Compare ch. v. 2, μᾶλλον γὰρ ἕκαστα κρίνουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν οἱ μετ' ἑαυτῶν ἐπιγινώσκοντες.

μὴν ζῆν τε πάντες ὑπειλήφασιν αὐτοὺς καὶ ἐνεργεῖν ἄρα οὐ γὰρ δὴ καθεῦδειν ὥσπερ τὸν Ἐνδυμίωνα. Τῷ δὲ ζῶντι τοῦ πράττειν ἀφαιρουμένου, ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦ ποιεῖν, τί λείπεται πλὴν θεωρία; ὥστε ἡ τοῦ θεοῦ  
 5 ἐνέργεια, μακαριότητι διαφέρουσα, θεωρητικὴ ἂν εἴη. Καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δὲ ἡ ταύτη συγγενεστάτη εὐδαιμονικωτάτη. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ μὴ μετέχειν τὰ λοιπὰ ζῶα εὐδαιμονίας, τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ἐστερημένα τελείως. Τοῖς μὲν γὰρ θεοῖς ἅπας ὁ βίος μακάριος, τοῖς  
 10 δ' ἀνθρώποις, ἐφ' ὅσον ὁμοιωμά τι τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ὑπάρχει τῶν δ' ἄλλων ζώων οὐδὲν εὐδαιμονεῖ, ἐπειδὴ οὐδαμῇ κοινωνεῖ θεωρίας. Ἐφ' ὅσον δὲ διατείνει ἡ θεωρία, καὶ ἡ εὐδαιμονία, καὶ οἷς μᾶλλον ὑπάρχει τὸ θεωρεῖν, καὶ εὐδαιμονεῖν, οὐ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλὰ κατὰ

Yet all conceive that the gods live, and if so, that they have some action: for they certainly do not sleep like Endymion. Now for a living entity deprived of action,<sup>1</sup> and still more of creation, what remains but contemplation? So that the occupation of a god, surpassing as it does in  
 5 blessedness, must be contemplative; and of human energies that which is most akin to this will be most nearly allied to happiness.

And a proof of this is, that the other animals have no share of happiness,<sup>2</sup> being entirely deprived of any such faculty as thought. The case then stands thus: to the gods all their life is blessed; to men, in so far as some sem-  
 10 blance of this divine faculty is vouchsafed to them; but of other animals none is happy, because in no instance do they partake of the faculty of contemplation. To whatever part then of created beings contemplation extends, so far does happiness also; and those to whom the contemplative habit belongs the more, are the happier, and that not by

1. *Lit.* 'if acting is taken away.'  
*Perhaps, τὸ πράττειν ἀφαιρουμένῳ.*

2. But only of ἡδονῇ, which is not εὐδαιμονία.

τὴν θεωρίαν· αὐτὴ γὰρ καθ' αὐτὴν τιμίαι. "Ὡστ' εἴη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία τις.

IX. Δεήσει δὲ καὶ τῆς ἐκτὸς εὐημερίας ἀνθρώπων ὄντι· οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡ φύσις πρὸς τὸ θεωρεῖν, ἀλλὰ  
 5 δεῖ καὶ τὸ σῶμα ὑγιαίνειν καὶ τροφήν καὶ τὴν λοιπὴν  
 θεραπείαν ὑπάρχειν. Οὐ μὴν οἰητέον γε πολλῶν καὶ  
 μεγάλων δεήσεσθαι τὸν εὐδαιμονήσοντα, εἰ μὴ ἐνδέχεται  
 ἄνευ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μακάριον εἶναι· οὐ γὰρ ἐν τῇ  
 ὑπερβολῇ τὸ αὐτάρκες οὐδ' ἡ πρᾶξις, δυνατὸν δὲ καὶ  
 10 μὴ ἄρχοντα γῆς καὶ θαλάττης πράττειν τὰ καλά· καὶ  
 γὰρ ἀπὸ μετρίων δύναιτ' ἂν τις πράττειν κατὰ τὴν ἀρε-  
 τήν. Τοῦτο δ' ἔστιν ἰδεῖν ἐναργῶς· οἱ γὰρ ἰδιῶται τῶν

accident, but because of their contemplativeness<sup>1</sup>; for this is in itself precious; so that happiness may be regarded as a kind of faculty of observation.<sup>2</sup>

IX. He will however also need external prosperity, since he is but a man; for his nature is not of itself able to pass  
 5 a life of thought, but the body too must be in health, and food and other comforts must be supplied. Not that we are to suppose that, in order to be happy, he will require many and great goods, simply because it is not possible, without some external goods, to attain a high state of blessedness. No! sufficiency does not consist in excess, nor does the scope for moral action.<sup>3</sup> It is possible even for those who  
 10 do not rule land and sea to do what is right; for even with moderate means a man might act in accordance with virtue, as may clearly be seen by the fact that private persons are supposed to do what is reasonable quite as much as those

1. "Not because thinking indirectly leads to happiness, but rather because the two are essentially convertible." Mr. Williams.

2. Perhaps a play on the sense, 'a sort of (mental) sight-seeing.'

Mr. Williams renders it, "some form of philosophic thought."

3. Some copies insert οὐδ' ἡ κρῖσις after αὐτάρκες. Compare ch. v. 2, μάλλον γὰρ ἕκαστα κρῖνουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν οἱ μετ' ἑδονῆς λογίζοντες.

μὴν ζῆν τε πάντες ὑπειλήφασιν αὐτοὺς καὶ ἐνεργεῖν ἄρα·  
 οὐ γὰρ δὴ καθεύδειν ὥσπερ τὸν Ἐνδυμίωνα. Τῷ δὲ  
 ζῶντι τοῦ πράττειν ἀφαιρουμένον, ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦ  
 ποιεῖν, τί λείπεται πλὴν θεωρία; ὥστε ἢ τοῦ θεοῦ  
 5 ἐνέργεια, μακαριότητι διαφέρουσα, θεωρητικὴ ἂν εἴη.  
 Καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δὲ ἢ ταύτῃ συγγενεστάτῃ εὐδαι-  
 μονικωτάτῃ. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ μὴ μετέχειν τὰ λοιπὰ  
 ζῶα εὐδαιμονίας, τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ἐστερημένα  
 τελείως. Τοῖς μὲν γὰρ θεοῖς ἅπας ὁ βίος μακάριος, τοῖς  
 10 δ' ἀνθρώποις, ἐφ' ὅσον ὁμοίωμα τι τῆς τοιαύτης ἐνεργείας  
 ὑπάρχει· τῶν δ' ἄλλων ζῶων οὐδὲν εὐδαιμονεῖ, ἐπειδὴ  
 οὐδαμῇ κοινωνεῖ θεωρίας. Ἐφ' ὅσον δὲ διατείνει ἢ θεω-  
 ρία, καὶ ἢ εὐδαιμονία, καὶ οἷς μᾶλλον ὑπάρχει τὸ θεω-  
 ρεῖν, καὶ εὐδαιμονεῖν, οὐ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλὰ κατὰ

Yet all conceive that the gods live, and if so, that they have some action: for they certainly do not sleep like Endymion. Now for a living entity deprived of action,<sup>1</sup> and still more of creation, what remains but contemplation? So that the occupation of a god, surpassing as it does in  
 5 blessedness, must be contemplative; and of human energies that which is most akin to this will be most nearly allied to happiness.

And a proof of this is, that the other animals have no share of happiness,<sup>2</sup> being entirely deprived of any such faculty as thought. The case then stands thus: to the gods all their life is blessed; to men, in so far as some sem-  
 10 blance of this divine faculty is vouchsafed to them; but of other animals none is happy, because in no instance do they partake of the faculty of contemplation. To whatever part then of created beings contemplation extends, so far does happiness also; and those to whom the contemplative habit belongs the more, are the happier, and that not by

1. *Lit.* 'if acting is taken away.'  
*Perhaps, τὸ πράττειν ἀφαιρουμένον.*

2. But only of ἡδονῇ, which is  
 not εὐδαιμονία.

τὴν θεωρίαν· αὐτὴ γὰρ καθ' αὐτὴν τιμία. "Ὡστ' εἴη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία τις.

IX. Δεήσει δὲ καὶ τῆς ἐκτὸς εὐημερίας ἀνθρώπων ὄντι· οὐ γὰρ αὐτάρκεις ἢ φύσις πρὸς τὸ θεωρεῖν, ἀλλὰ  
 5 δεῖ καὶ τὸ σῶμα ὑγιαίνειν καὶ τροφήν καὶ τὴν λοιπὴν  
 θεραπείαν ὑπάρχειν. Οὐ μὴν οἰητέον γε πολλῶν καὶ  
 μεγάλων δεήσεσθαι τὸν εὐδαιμονήσοντα, εἰ μὴ ἐνδέχεται  
 ἄνευ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μακάριον εἶναι· οὐ γὰρ ἐν τῇ  
 ὑπερβολῇ τὸ αὐταρκες οὐδ' ἡ πρᾶξις, δυνατὸν δὲ καὶ  
 10 μὴ ἄρχοντα γῆς καὶ θαλάττης πράττειν τὰ καλά· καὶ  
 γὰρ ἀπὸ μετρίων δύναται ἂν τις πράττειν κατὰ τὴν ἀρε-  
 τήν. Τοῦτο δ' ἔστιν ἰδεῖν ἐναργῶς· οἱ γὰρ ἰδιῶται τῶν

accident, but because of their contemplativeness<sup>1</sup>; for this is in itself precious; so that happiness may be regarded as a kind of faculty of observation.<sup>2</sup>

IX. He will however also need external prosperity, since he is but a man; for his nature is not of itself able to pass  
 5 a life of thought, but the body too must be in health, and food and other comforts must be supplied. Not that we are to suppose that, in order to be happy, he will require many and great goods, simply because it is not possible, without some external goods, to attain a high state of blessedness. No! sufficiency does not consist in excess, nor does the scope for moral action.<sup>3</sup> It is possible even for those who  
 10 do not rule land and sea to do what is right; for even with moderate means a man might act in accordance with virtue, as may clearly be seen by the fact that private persons are supposed to do what is reasonable quite as much as those

1. "Not because thinking indirectly leads to happiness, but rather because the two are essentially convertible." Mr. Williams.

2. Perhaps a play on the sense, 'a sort of (mental) sight-seeing.'

Mr. Williams renders it, "some form of philosophic thought."

3. Some copies insert οὐδ' ἢ κρίσις after αὐταρκες. Compare ch. v. 2, μάλλον γὰρ ἕκαστα κρινουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν οἱ μεθ' ἡδονῆς ἐνεργουσι.

δυναστῶν οὐχ ἥττον δοκοῦσι τὰ ἐπιεικῆ πράττειν, ἀλλὰ  
καὶ μᾶλλον. ἱκανὸν δὲ τοσαῦθ' ὑπάρχειν· ἔσται γὰρ ὁ  
βίος εὐδαίμων τοῦ κατὰ τὴν ἀρετὴν ἐνεργούντος. Καὶ  
Σόλων δὲ τοὺς εὐδαίμονας ἴσως ἀπεφαίνετο καλῶς, εἰπὼν  
5 μετρίως τοῖς ἐκτὸς κεχορηγημένοις, πεπραγότας δὲ τὰ  
κάλλισθ', ὡς ἴφθετο, καὶ βεβιωκότας σωφρόνως· ἐνδέχεται  
γὰρ μέτρια κεκτημένους πράττειν ἂ δεῖ. Ἔοικε δὲ καὶ  
Ἀναξαγόρας οὐ πλούσιον οὐδὲ δυνάστην ὑπολαβεῖν τὸν  
εὐδαίμονα, εἰπὼν ὅτι οὐκ ἂν θαυμάσειεν εἴ τις ἄτοπος  
10 φανείη τοῖς πολλοῖς· οὗτοι γὰρ κρινουσι τοῖς ἐκτός,  
τούτων αἰσθανόμενοι μόνον. Συμφωνεῖν δὴ τοῖς λόγοις  
εἰκόσασιν αἱ τῶν σοφῶν δόξαι. Πίστιν μὲν οὖν καὶ τὰ  
τοιαῦτα ἔχει τινά, τὸ δ' ἀληθὲς ἐν τοῖς πρακτοῖς ἐκ τῶν

in power, perhaps even more so. Thus it is enough that just so much<sup>1</sup> should be supplied; for a man's life will be happy if he employs his means in the way of virtue.

And Solon perhaps well declared whom he considered happy, in saying they were "persons moderately supplied  
5 with external goods, who had performed the noblest acts according to their means,<sup>2</sup> and had lived soberly;" for it is possible for men of moderate means to do what they ought.

Anaxagoras too appears to have conceived the happy man not as one either rich or powerful; for he said that he should not be surprised if he appeared to the multitude an  
10 out-of-the-way person,<sup>3</sup> for they judge by externals, and have no perception of anything but these. Thus the opinions of the wise seem to agree with our statements.<sup>4</sup>

Now, though coincidences of this kind undoubtedly carry some conviction, yet in matters of action truth is judged of

1. *Viz.* as will enable him πράττειν κατ' ἀρετὴν.

2. Reading ὡς οἶόν τε for ὡς ἴφθετο.

3. It is not clear whether ἄτοπος refers to Anaxagoras or to εὐδαίμων.

4. I read συμφωνεῖν δὴ (for δέ), and make this clause a conclusion to the statements preceding.

ἔργων καὶ τοῦ βίου κρίνεται ἐν τούτοις γὰρ τὸ κύριον. Σκοπεῖν δὴ τὰ προειρημένα χρὴ ἐπὶ τὰ ἔργα καὶ τὸν βίον ἐπιφέροντας, καὶ συναδόντων μὲν τοῖς ἔργοις ἀποδεκτέον, διαφωνούντων δὲ λόγους ὑποληπτέον. Ὁ δὲ  
 5 κατὰ νοῦν ἐνεργῶν καὶ τούτων θεραπεύων καὶ διακείμενος ἄριστα καὶ θεοφιλέστατος ἔοικεν εἶναι· εἰ γὰρ τις ἐπιμέλεια τῶν ἀνθρωπίνων ὑπὸ θεῶν γίνεται, ὥσπερ δοκεῖ, καὶ εἴη ἂν εὐλογον χαίρειν τε αὐτοὺς τῷ ἁρίστῳ καὶ τῷ συγγενεστάτῳ (τοῦτο δ' ἂν εἴη ὁ νοῦς), καὶ τοὺς ἀγαπῶν-  
 10 τας μάλιστα τοῦτο καὶ τιμώντας ἀντενποιεῖν ὡς τῶν φίλων αὐτοῖς ἐπιμελουμένους καὶ ὀρθῶς τε καὶ καλῶς

by the realities, that is, by actual life; for on these depends the validity of all such views. Thus we ought to consider what others have said before us by bringing it to the test of acts and of life; and if the statements agree with these facts, we should accept them, while if they are at variance, we must set them down as mere theories.<sup>1</sup>

5 He then who exercises himself in the way of thought and worships it, seems to be in the best of all dispositions and to be the special favourite of heaven.<sup>2</sup> For if the gods have any care at all for human things, as is commonly believed, then it must also be reasonable to think that they take pleasure in what is best and most akin to themselves, that is to say, Intellect; and that they requite with kind-  
 10 ness those who love and honour this most, as persons who care for what is pleasing to them, and who act uprightly and according to their duty.<sup>3</sup> And that all these conditions

1. Sup. i. §. 3.

2. Or, "and does his best to improve it, and has the best mental disposition, seems also to be the most beloved by the gods." A very noble and consoling sentiment to those who care little for popular notions of orthodoxy, but everything for Truth. It is humiliating

to think how immeasurably the Greek philosophers surpassed us of the present day in this best and holiest of all the virtues, love of Truth.

3. It is uncertain whether ἐπιμελουμένους agrees with the subject or the object. In favour of the former is the similar word ἐπιμέλεια,



πράττοντας ὅτι δὲ πάντα ταῦτα τῷ σοφῷ μάλιστα ὑπάρχει, οὐκ ἄδηλον. Θεοφιλέστατος ἄρα. Τὸν αὐτὸν δ' εἰκὸς καὶ εὐδαιμονέστατον ὥστε καὶ οὕτως εἶη ὁ σοφὸς μάλιστα εὐδαίμων.

- 5 X. Ἄρ' οὖν εἰ περὶ τούτων καὶ τῶν ἀρετῶν, ἔτι δὲ καὶ φιλίας καὶ ἡδονῆς ἰκανῶς εἴρηται τοῖς τύποις, τέλος ἔχειν οἰητέον τὴν προαίρεσιν, ἢ καθάπερ λέγεται, οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς πρακτοῖς τέλος τὸ θεωρῆσαι ἕκαστα καὶ γινῶναι, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ πράττειν αὐτά; οὐδὲ δὴ περὶ  
10 ἀρετῆς ἰκανὸν τὸ εἰδέναι, ἀλλ' ἔχειν καὶ χρῆσθαι πειρατέον, ἢ εἴ πως ἄλλως ἀγαθοὶ γινόμεθα. Εἰ μὲν οὖν ἦσαν οἱ λόγοι αὐτάρκεις πρὸς τὸ ποιῆσαι ἐπιεικεῖς, πολλοὺς

belong especially to the philosopher is very clear. He therefore is most dear to the gods, and it is likely that the same man is also the most happy. So that even on this view<sup>1</sup> the wise man will be in an especial manner a happy man.

- 5 X. Are we then to suppose that, if we have sufficiently discussed, in general outlines, these subjects<sup>2</sup> and the virtues, and also friendship and pleasure, our purpose in this treatise is fulfilled; or, as is commonly said, is the end and object in matters of human action not merely the having considered and gained a knowledge of them severally, but rather the carrying them out in practice? If so, neither is  
10 it enough to know about virtue; we must endeavour to have it and to use it, or to adopt any other means, if there are such, to become good.

If then the arguments employed were sufficient of them-

used of the gods a few lines before.

On the other hand, ὁρθῶς πράττοντας  
means to suit men rather than gods.

ἢ αὐτοῖς would be required, if  
'friends of the gods' were meant.

1. The favour of heaven, ir-  
spective of the use or interest of θεω-  
ρητικῆ *per se*.

2. The relation of pleasure or  
contemplation to happiness.

ἀν μισθοὺς καὶ μεγάλους δικαίως ἔφερον κατὰ τὸν Θεόγγιν,  
 καὶ ἔδει ἂν τούτους πορίσασθαι νῦν δὲ φαίνονται προ-  
 τρέψασθαι μὲν καὶ παρορμηῆσαι τῶν νέων τοὺς ἐλευθερίους  
 ἰσχύειν, ἢ θός τ' εὐγενές καὶ ὡς ἀληθῶς φιλόκαλον ποιήσαι  
 5 ἂν κατοκώχιμον ἐκ τῆς ἀρετῆς, τοὺς δὲ πολλοὺς ἀδυνα-  
 τεῖν πρὸς καλοκαγαθίαν προτρέψασθαι. οὐ γὰρ πεφύ-  
 κασιν αἰδοῖ πειθαρχεῖν ἀλλὰ φόβῳ, οὐδ' ἀπέχεσθαι τῶν  
 φαύλων διὰ τὸ αἰσχροὺν ἀλλὰ διὰ τὰς τιμαρίας. πάθει  
 γὰρ ζῶντες τὰς οἰκείας ἡδονὰς διώκουσι καὶ δι' ὧν αὐταὶ  
 10 ἔσονται, φεύγουσι δὲ τὰς ἀντικειμένας λύπας, τοῦ δὲ  
 καλοῦ καὶ ὡς ἀληθῶς ἠδέος οὐδ' ἔννοιαν ἔχουσι, ἀγευσ-  
 τοὶ ὄντες. Τοὺς δὲ τοιοῦτους τίς ἂν λόγος μεταρριθ-  
 μίσει; οὐ γὰρ οἷόν τε ἢ οὐ ῥᾶδιον τὰ ἐκ παλαιοῦ τοῖς  
 ἦθεσι κατελιημμένα λόγῳ μεταστῆσαι. Ἀγαπητὸν δ'

selves to make men good, they would justly (as Theognis  
 says) have 'earned rewards many and great,' and it would  
 have been our duty to provide ourselves with these. As it  
 is however, it is clear that, although they have influence in  
 encouraging and inciting the generously-disposed among the  
 young, and would make a noble and really honour-loving  
 5 disposition possessed and inspired by the love of virtue;  
 yet they are powerless to lead on the mass of mankind to a  
 chivalrous love of goodness. The fact is, men are not  
 naturally disposed to obey the dictates of shame, but only  
 those of fear; in other words, they do not abstain from  
 evil through the disgrace, but through the penalties which  
 it brings. For living by passion they pursue their own  
 10 favourite pleasures and the means of securing them, and  
 shun the contrary pains; but of the noble and truly pleasant  
 they have not even an idea, never having tasted it. Now by  
 what process of reasoning can men of this kind be altered  
 for the better? For it is not possible, or at least, not easy,  
 to change by argument principles which have of old become

ἴσως ἐστὶν εἰ πάντων ὑπαρχόντων δι' ὧν ἐπιεικεῖς  
 δοκοῦμεν γίνεσθαι, μεταλάβοιμεν τῆς ἀρετῆς. Γίνεσθαι  
 δ' ἀγαθοὺς οἴονται οἱ μὲν φύσει οἱ δ' ἔθει οἱ δὲ διδαχῇ. Τὸ  
 μὲν οὖν τῆς φύσεως δῆλον ὡς οὐκ ἐφ' ἡμῖν ὑπάρχει, ἀλλὰ  
 5 διὰ τινὰς θείας αἰτίας τοῖς ὡς ἀληθῶς εὐτυχέσιν ὑπάρχει  
 ὁ δὲ λόγος καὶ ἡ διδαχὴ μὴ ποτ' οὐκ ἐν ἅπασιν ἰσχύει,  
 ἀλλὰ δέη προδιειργάσθαι τοῖς ἔθεσι τὴν τοῦ ἀκροατοῦ  
 ψυχὴν πρὸς τὸ καλῶς χαίρειν καὶ μισεῖν, ὥσπερ γῆν τὴν  
 θρέψουσαν τὸ σπέρμα. Οὐ γὰρ ἂν ἀκούσειε λόγου ἀπο-  
 10 τρέποντος οὐδ' αὖ συνείη ὁ κατὰ πάθος ζῶν τὸν δ' οὕτως  
 ἔχοντα πῶς οἶόν τε μεταπεῖσαι; ὅλως τ' οὐ δοκεῖ λόγῳ  
 ὑπέκειν τὸ πάθος ἀλλὰ βία. Δεῖ δὴ τὸ ἦθος προϋπάρ-

part of men's characters. So perhaps we should be content, if, with all the appliances at command which are supposed to make us good, we have some share of general goodness.

The cause of our becoming good some think due to nature, some to custom, others to teaching. Now what is a gift of nature it clearly does not rest with ourselves to possess; it is granted to the truly fortunate by some divine  
 5 dispensation.<sup>1</sup> And as for reasoning and teaching, it is to be feared they do not prevail with all alike, but that the soul of the pupil must have been prepared and worked beforehand for proper liking and disliking, even as land which is to rear up the seed. For one who lives by the dictates of passion is not likely to listen to any dissuading argument, or even to understand its force: and when one is in this  
 10 mental state, how is it possible to change his convictions? And to speak generally, passion does not seem to yield to reason, but only to force. It is therefore requisite that, to begin with, the disposition should be in a manner friendly to virtue, taking kindly to what is good, and disliking what

1. This view very nearly reaches the good seed." The preceding  
 the Christian doctrine of "Grace;" ὑπάρχει seems to me interpolated.  
 I what follows to the "sowing of

χειν πως οἰκείον τῆς ἀρετῆς, στέργον τὸ καλὸν καὶ δυσχε-  
 ραῖνον τὸ αἰσχρόν. Ἐκ νέου δ' ἀγωγῆς ὀρθῆς τυχεῖν  
 πρὸς ἀρετὴν χαλεπὸν μὴ ὑπὸ τοιούτοις τραφέντα νόμοις·  
 τὸ γὰρ σωφρόνως καὶ καρτερικῶς ζῆν οὐχ ἡδὺ τοῖς πολ-  
 5 λοῖς, ἄλλως τε καὶ νέοις. Διὸ νόμοις δεῖ τετάχθαι τὴν  
 τροφήν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα· οὐκ ἔσται γὰρ λυπηρὰ  
 συνήθη γινόμενα. Οὐχ ἰκανὸν δ' ἴσως νέους ὄντας  
 τροφῆς καὶ ἐπιμελείας τυχεῖν ὀρθῆς, ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ  
 ἀνδρωθέντας δεῖ ἐπιτηδεύειν αὐτὰ καὶ ἐθίξασθαι, καὶ  
 10 περὶ ταῦτα δεοίμεθ' ἂν νόμων, καὶ ὅλως δὴ περὶ πάντα  
 τὸν βίον· οἱ γὰρ πολλοὶ ἀνάγκη μᾶλλον ἢ λόγῳ πειθαρχοῦσι  
 καὶ ζημίαις ἢ τῷ καλῷ. Διόπερ οἴονται τινες τοὺς  
 νομοθετοῦντας δεῖν μὲν παρακαλεῖν ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ  
 προτρέπεσθαι τοῦ καλοῦ χάριν, ὡς ὑπακουσομένων τῶν

is disgraceful. But from boyhood to meet with right guidance towards virtue is hard, unless one is brought up subject to virtuous laws. For to live temperately and with stern self-denial is not pleasing to the many, especially to the young. And hence the bringing up and the daily course of life ought to be regulated by laws; for these will not  
 5 be the cause of annoyance when once they have become familiar. And it is not enough, perhaps, that in early life we should have proper bringing up and attention; but even when grown up we should continue to practise and accustom ourselves to them<sup>1</sup>; and on these matters it is likely we shall want laws, and indeed generally in our whole lives, since the  
 10 majority obey constraint rather than reason, and punishments rather than a sense of what is right. On this principle some think that legislators ought to exhort men to virtue, and call on them to pursue it for the sake of its own good, under the idea that those who have been well

1. *i. e.* to the precepts of virtue implied in ὀρθὴ τροφή.

ἐπιεικῶς τοῖς ἔθεσι προηγμένων, ἀπειθοῦσι δὲ καὶ ἀφυστέρους οὔσι κολάσεις τε καὶ τιμωρίας ἐπιτιθέναι, τοὺς δ' ἀνιάτους ὅλως ἐξορίζειν· τὸν μὲν γὰρ ἐπιεικῆ καὶ πρὸς τὸ καλὸν ζῶντα τῷ λόγῳ πειθαρχήσειν, τὸν δὲ φαῦλον  
 5 ἠδονῆς ὀρεγόμενον λύπη κολάζεσθαι ὥσπερ ὑποζύγιον. Διὸ καὶ φασι δεῖν τοιαύτας γίνεσθαι τὰς λύπας αἱ μάλιστα ἐναντιοῦνται ταῖς ἀγαπωμέναις ἠδοναῖς. Εἰ δ' οὖν, καθάπερ εἴρηται, τὸν ἐσόμενον ἀγαθὸν τραφήναι καλῶς δεῖ καὶ ἐθισθῆναι, εἰθ' οὕτως ἐν ἐπιτηδεύμασιν  
 10 ἐπιεικέσι ζῆν καὶ μήτ' ἄκοντα μήθ' ἐκόντα πράττειν τὰ φαῦλα, ταῦτα δὲ γίνουτ' ἂν βιουμένοις κατὰ τινα νοῦν καὶ τάξιν ὀρθήν, ἔχουσαν ἰσχύν. Ἡ μὲν οὖν πατρικῆ

educated in their habits will obey the call ; but that on the disobedient and more obstinately disposed they should impose pains and penalties, while those who are wholly incurable they should banish from the state. For they consider that the good man, and one who lives by the rule of honour, will obey reason, but the bad, whose sole aim  
 5 is pleasure, should be punished<sup>1</sup> by pain, like a beast of burden. And for this cause they further assert that the pains ought to be such as are especially opposed to the favourite pleasures.

Well, then, if it is necessary,<sup>2</sup> as has been stated, that he who is to be good should have been well brought up and trained to good habits, and then to live thus in the  
 10 practice of good ways, and neither unwittingly nor knowingly do what is bad ; then these results can only be attained by those who live according to some intellectual rule and right discipline that carries with it power and authority<sup>3</sup>.

1. With κολάζεσθαι supply δεῖν from the preceding.

2. The translators miss the force of the formula εἰ δ' οὖν, (on which see my note on *Æsch. Agam.* 1009).

Consequently, they have failed to see that the apodosis is at ταῦτα δὲ γίνουτ' ἂν.

3. Which can require obedience and enforce it by penalties.

πρόσταξις οὐκ ἔχει τὸ ἰσχυρὸν οὐδὲ τὸ ἀναγκαῖον, οὐδὲ  
 δὴ ὅλως ἢ ἐνὸς ἀνδρός, μὴ βασιλέως ὄντος ἢ τινος τοι-  
 ούτου· ὁ δὲ νόμος ἀναγκαστικὴν ἔχει δύναμιν, λόγος ὢν  
 ἀπὸ τινος φρονήσεως καὶ νοῦ. Καὶ τῶν μὲν ἀνθρώπων  
 5 ἔχθαιρουσι τοὺς ἐναντιουμένους ταῖς ὀρμαῖς, κὰν ὀρθῶς  
 αὐτὸ δρῶσιν· ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐπαχθῆς τάττων τὸ  
 ἐπιεικές. Ἐν μόνῃ δὲ τῇ Λακεδαιμονίῳ πόλει μετ'  
 ὀλίγων ὁ νομοθέτης ἐπιμέλειαν δοκεῖ πεποιῆσθαι τρο-  
 φῆς τε καὶ ἐπιτηδευμάτων ἐν δὲ ταῖς πλείσταις τῶν  
 10 πόλεων ἐξημέληται περὶ τῶν τοιούτων, καὶ ζῆ ἕκασ-  
 τος ὡς βούλεται, κυκλωπικῶς θεμιστεύων παίδων ἢδ'  
 ἀλόχου. Κράτιστον μὲν οὖν τὸ γίνεσθαι κοινὴν ἐπιμέ-

Now the commands of a father do not carry with them force  
 or constraint; nor indeed those of any one man at all,  
 unless he be a king, or hold some such high office. But  
 the law *has* a constraining power, since it addresses us as  
 the combined result of wisdom and intelligence. Then  
 again, people are apt to hate their fellow-men who thwart  
 5 their inclinations, even if they do so rightly; but the law is  
 not an object of our dislike in imposing on us our duty.<sup>1</sup>  
 Sparta is almost the only city in which the legislator seems to  
 have concerned himself with regulating the diet and the daily  
 practice of the citizens. In most states there is a perfect  
 freedom<sup>2</sup> in such matters, and each man lives as he  
 10 pleases, laying down the law for his wife and children like  
 the Cyclops.<sup>3</sup>

Now, though it is best that there should be some right  
 and proper public superintendence, and that states should

1. It is felt to be general and impartial, and not to tyrannize over individuals. The argument in what follows is connected thus: (Besides, the law does not attempt to interfere in private or domestic matters), except indeed in Sparta, &c.

2. Or, 'an absence of superintending care.' The translators render ἐξημέληται are 'neglected' or 'overlooked,' which implies carelessness.

3. In Od. ix. 115.

λειαν καὶ ὀρθὴν καὶ δρᾶν αὐτὸ δύνασθαι κοινῇ δ' ἐξαμε-  
 λουμένων ἐκάστῳ δόξειεν ἂν προσήκειν τοῖς σφετέροις  
 τέκνοις καὶ φίλοις εἰς ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ἢ προαιρεί-  
 σθαι γε. Μάλιστα δ' ἂν τοῦτο δύνασθαι δόξειεν ἐκ τῶν  
 5 εἰρημένων νομοθετικὸς γενόμενος· αἱ μὲν γὰρ κοιναὶ ἐπι-  
 μέλειαι δῆλον ὅτι διὰ νόμων γίνονται, ἐπιεικεῖς δ' αἱ διὰ  
 τῶν σπουδαίων. Γεγραμμένων δ' ἢ ἀγράφων, οὐδὲν ἂν  
 δόξειε διαφέρειν, οὐδὲ δι' ὧν εἷς ἢ πολλοὶ παιδευθήσου-  
 νται, ὥσπερ οὐδ' ἐπὶ μουσικῆς καὶ γυμναστικῆς καὶ τῶν  
 10 ἄλλων ἐπιτηδευμάτων. Ὡσπερ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν  
 ἐνισχύει τὰ νόμιμα καὶ τὰ ἔθνη, οὕτω καὶ ἐν οἰκίαις οἱ  
 πατρικοὶ λόγοι καὶ τὰ ἔθνη, καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ τὴν συγ-  
 γένειαν καὶ τὰς εὐεργεσίας· προὔπαρχουσι γὰρ στερ-

be able to effect this ; still, as matters of the above kind  
 are generally exempted from public control, it would seem  
 to be the duty of individuals to contribute to virtue for  
 their own children and friends, or at least, to have this aim  
 and purpose in view. And it would further appear from  
 what has been said, that he would be best able to do this  
 5 by making himself acquainted with the principles of law-  
 giving. For public systems of instruction are, of course,  
 carried into effect by laws ; and those are good which are  
 controlled by well-considered laws,—(whether written or  
 unwritten would seem to be a matter of indifference, as also  
 whether they are systems by which one or more are to be  
 educated, just as this is of no importance in music or  
 10 gymnastics and other branches of education,) [A man,  
 then, should learn legislation ;] for, as what has force in  
 cities is their laws and customs, so likewise in families it is  
 the commands of the father and *his* customs. And this is still  
 more the case<sup>1</sup> through the relationship that subsists, and

1. *i. e.* a father's commands have the greater weight.

γοντες καὶ εὐπειθεῖς τῇ φύσει. Ἔτι δὲ καὶ διαφέρουσιν αἱ καθ' ἕκαστον παιδεῖαι τῶν κοινῶν, ὥσπερ ἐπ' ἰατρικῆς· καθόλου μὲν γὰρ τῷ πυρέττοντι συμφέρεει ἡσυχία καὶ ἀσιτία, τινὲ δ' ἴσως οὐ, ὃ τε πυκτικὸς ἴσως οὐ πᾶσι τὴν 5 αὐτὴν μάχην περιτίθησιν. Ἐξακριβοῦσθαι δὴ δόξειεν ἂν μᾶλλον τὸ καθ' ἕκαστον ἰδίας τῆς ἐπιμελείας γινομένης· μᾶλλον γὰρ τοῦ προσφόρου τυγχάνει ἕκαστος. Ἄλλ' ἐπιμεληθεῖη μὲν ἂν ἄριστα καθ' ἓν καὶ ἰατρός καὶ γυμναστής καὶ πᾶς ἄλλος ὃ τὸ καθόλου εἰδώς, ὅτι πᾶσιν 10 ἢ τοῖς τοιοῖσδε· τοῦ κοινοῦ γὰρ αἱ ἐπιστῆμαι λέγονταί τε καὶ εἰσίν. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐνός τινος οὐδὲν ἴσως κωλύει καλῶς ἐπιμεληθῆναι καὶ ἀνεπιστήμονα ὄντα, τεθραμένον

the kindnesses done ; for here we have, to begin with, children who are fond of their father and are naturally predisposed to obey. Moreover, particular modes of instruction differ from general, as does treatment in the medical art. For though ordinarily abstinence from food, with rest, suits a patient in a fever, it may not perhaps suit some one else ; the man skilled in boxing too does not perhaps supply 5 all his pupils with the same implements of attack and defence.<sup>1</sup> It would seem then that particular instruction will be carried to a higher degree of perfection, because the attention is bestowed upon the individual ; for thus each one better obtains the aid that he requires. But, though both a physician and a trainer, and indeed any one else with general knowledge of what is best for all, or for such and such, will manage 10 best those placed singly under his charge ; (for it is of the *general* that the sciences are said to, and do in fact consist ;) yet there is nothing perhaps to prevent even one who has no scientific knowledge from managing well enough some particular case, if only he has observed accurately

1. Here *περιτίθησιν* seems to refer to the hands of the pugilist. *εφερ* to the *ἱμάτια* or thongs worn



δ' ἀκριβῶς τὰ συμβαίνοντα ἐφ' ἐκάστῳ δι' ἐμπειρίαν,  
 καθάπερ καὶ ἰατροὶ ἔνιοι δοκοῦσιν ἑαυτῶν ἀριστοὶ εἶναι,  
 ἑτέρῳ οὐδὲν ἂν δυνάμενοι ἐπαρκέσαι. Οὐδὲν δ' ἦττον  
 ἴσως τῷ γε βουλομένῳ τεχνικῶ γενέσθαι καὶ θεωρητικῶ  
 5 ἐπὶ τὸ καθόλου βαδιστέον εἶναι δόξειεν ἂν, κἀκείνο γνω-  
 ριστέον ὡς ἐνδέχεται· εἴρηται γὰρ ὅτι περὶ τοῦθ' αἱ ἐπισ-  
 τῆμαι. Τάχα δὲ καὶ τῷ βουλομένῳ δι' ἐπιμελείας βελ-  
 τίους ποιεῖν, εἴτε πολλοὺς εἴτ' ὀλίγους, νομοθετικῶ  
 πειρατέον γενέσθαι, εἰ διὰ νόμων ἀγαθοὶ γενοίμεθ' ἂν.  
 10 Ὅντινα γὰρ οὖν καὶ τὸν προτεθέντα διαθεῖναι καλῶς οὐκ  
 ἔστι τοῦ τυχόντος, ἀλλ' εἴπερ τινός, τοῦ εἰδότος, ὥσπερ  
 ἐπ' ἰατρικῆς καὶ τῶν λοιπῶν ὧν ἔστιν ἐπιμέλειά τις καὶ  
 φρόνησις. Ἄρ' οὖν μετὰ τοῦτο ἐπισκεπτέον πόθεν ἢ πῶς

what happens in each, and so acts on experience; just as  
 some persons appear to be the best physicians for them-  
 selves, though they would be little able to help another.  
 But for all this, if a person wishes to become skilled in his  
 art, and have a theoretic knowledge of it, he ought, per-  
 haps, to proceed step by step to a general view of it, and  
 make himself acquainted with that view, so far as is possi-  
 5 ble; for, as we have said, it is with general conceptions that  
 the sciences have to deal. Thus then also it may be found,  
 that one who desires to make others better by a system  
 of discipline, be they many or few, should try to become  
 acquainted with the principles of legislature, if it is through  
 laws that we are likely to become good. For to impart to  
 any one who may be placed before you a good dis-  
 position, is not in the power of an ordinary person, but  
 10 if of any one, of one possessed of knowledge, as in the  
 case of medicine and the other arts which require attention  
 and practical good sense.

Well, then, ought not our next consideration to be,  
*from what source and in what way one may become  
 learned in legislature?* Or must we, as in all other mat-

νομοθετικὸς γένοιτ' ἂν τις ; ἢ καθάπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων, παρὰ τῶν πολιτικῶν ; μόριον γὰρ ἐδόκει τῆς πολιτικῆς εἶναι. \* Ἡ οὐχ ὅμοιον φαίνεται ἐπὶ τῆς πολιτικῆς καὶ τῶν λοιπῶν ἐπιστημῶν τε καὶ δυνάμεων ; ἐν μὲν γὰρ 5 τοῖς ἄλλοις οἱ αὐτοὶ φαίνονται τὰς τε δυνάμεις παραδίδόντες καὶ ἐνεργούντες ἀπ' αὐτῶν, οἷον ἰατροὶ καὶ γραφεῖς· τὰ δὲ πολιτικὰ ἐπαγγέλλονται μὲν διδάσκειν οἱ σοφισταί, πράττει δ' αὐτῶν οὐδεὶς, ἀλλ' οἱ πολιτευόμενοι, οἳ δόξαιεν ἂν δυνάμει τινὶ τοῦτο πράττειν καὶ 10 ἐμπειρίᾳ μᾶλλον ἢ διανοίᾳ· οὔτε γὰρ γράφοντες οὔτε λέγοντες περὶ τῶν τοιούτων φαίνονται (καίτοι κάλλιον ἦν ἴσως ἢ λόγους δικανικούς τε καὶ δημηγορικούς), οὐδ' αὖ πολιτικούς πεποιηκότες τοὺς σφετέρους υἱεῖς ἢ τινας

ters,<sup>1</sup> learn this from statesmen? For law-giving we made out<sup>2</sup> to be a department of social science. Or does learning appear to be by no means the same in the case of social science that it is in the case of the other sciences and faculties? For in the other professions we find that 5 the same persons teach the faculties, that practise in them, as physicians and painters; but in politics, it is the sophists who give out that they teach the science, though none of them is practically engaged in it, but only the members of the government, and even these may be thought to do this more by a kind of faculty and a sort of tact than by intel- 10 lectual effort; for we do not find that they either write or speak on such subjects,<sup>3</sup> though perhaps this would be more creditable than to compose speeches for law-courts or for popular assemblies; nor that they ever made their own sons politicians, or any others of their friends. And yet this would have

1. Viz. which we learn from those skilled in them.

2. Sir A. Grant thinks this refers to i. 2, 7.

3. As if it were an ἐπιστήμη to them.

ἄλλους τῶν φίλων. Εὐλογον δ' ἦν, εἴπερ ἐδύναντο· οὔτε  
 γὰρ ταῖς πόλεσιν ἄμεινον οὐδὲν κατέλιπον ἂν, οὔθ' αὐτοῖς  
 ὑπάρξαι προέλοιπ' ἂν μᾶλλον τῆς τοιαύτης δυνάμεως,  
 οὐδὲ δὴ τοῖς φιλτάτοις. Οὐ μὲν μικρὸν γε ἔοικεν ἡ  
 5 ἐμπειρία συμβάλλεσθαι οὐδὲ γὰρ ἐγίνοντ' ἂν διὰ τῆς  
 πολιτικῆς συνηθείας πολιτικοί· διὸ τοῖς ἐφιεμένοις περὶ  
 πολιτικῆς εἶδέναι προσδεῖν ἔοικεν ἐμπειρίας. Τῶν δὲ  
 σοφιστῶν οἱ ἐπαγγελλόμενοι λίαν φαίνονται πόρρω εἶναι  
 τοῦ διδάξαι· ὅλως γὰρ οὐδὲ ποῖόν τι ἐστὶν ἡ περὶ ποῖα  
 10 ἴσασιν· οὐ γὰρ ἂν τὴν αὐτὴν τῇ ῥητορικῇ οὐδὲ χεῖρω  
 ἐτίθεσαν, οὐδ' ἂν ᾤοντο ῥᾶδιον εἶναι τὸ νομοθετῆσαι  
 συναγαγόντι τοὺς εὐδοκιμοῦντας τῶν νόμων· ἐκλέξασθαι

been a reasonable proceeding, if they really had the power; for neither is there any nobler inheritance they could have left to their country, nor is there anything<sup>1</sup> they would have rather had belong to themselves or to those dearest to them, than power of this kind<sup>2</sup>. Not that it is a small amount  
 5 which mere practice seems to contribute; for they never would become politicians through merely being conversant with political science.<sup>3</sup> It seems therefore that those who aspire to the knowledge of politics, require also some practice in them. Those indeed of the sophists who profess to teach politics, appear to be very far from doing so in  
 10 reality; in fact, they are entirely ignorant of what it is, or with what it has to do; or they would not make it the same as rhetoric, or even worse; nor would they think it easy to legislate, if one first makes a collection of such laws as are

1. Perhaps *τι* has dropped out after *ὑπάρξαι*.

2. Viz. than political power.

3. "Merely breathing the atmosphere of politics would never have made Statesmen of them,"

Chase. The argument is, that though practical knowledge is as essential in teaching politics as it is in medicine or painting, &c., yet that *mere* practice is not enough; it requires science and experience combined.

γὰρ εἶναι τοὺς ἀρίστους, ὥσπερ οὐδὲ τὴν ἐκλογὴν οὐσαν  
 συνέσεως καὶ τὸ κρίναι ὀρθῶς μέγιστον, ὥσπερ ἐν τοῖς  
 κατὰ μουσικὴν οἱ γὰρ ἔμπειροι περὶ ἕκαστα κρίνουσιν  
 ὀρθῶς τὰ ἔργα, καὶ δι' ὧν ἢ πῶς ἐπιτελεῖται συνιᾶσιν,  
 5 καὶ ποῖα ποίοις συναδεῖ τοῖς δ' ἀπείροις ἀγαπητὸν τὸ  
 μὴ διαλανθάνειν εἰ εὖ ἢ κακῶς πεποιήται τὸ ἔργον,  
 ὥσπερ ἐπὶ γραφικῆς. Οἱ δὲ νόμοι τῆς πολιτικῆς ἔργοις  
 εἰκόασιν πῶς οὖν ἐκ τούτων νομοθετικὸς γένοιτ' ἂν τις,  
 ἢ τοὺς ἀρίστους κρίναι; οὐ γὰρ φαίνονται οὐδ' ἰατρικοὶ  
 10 ἐκ τῶν συγγραμμάτων γίνεσθαι. Καίτοι πειρῶνται γε  
 λέγειν οὐ μόνον τὰ θεραπεύματα, ἀλλὰ καὶ ὡς ἰαθεῖεν ἂν  
 καὶ ὡς δεῖ θεραπεύειν ἐκάστους, διελόμενοι τὰς ἕξεις.  
 Ταῦτα δὲ τοῖς μὲν ἐμπείροις ἀφέλιμα εἶναι δοκεῖ, τοῖς

held in repute, on the ground that one may pick out there-  
 from for oneself the best. As if the very selection was not  
 a task requiring intelligence, and right judgment a very  
 great matter, as in musical performances. For those alone  
 who are experienced in the various branches of science  
 judge correctly of the results, and understand by what  
 5 means and in what way they are brought about, and what  
 harmonises with what: the inexperienced must be content  
 with not failing to see if the work has been done well or  
 ill, as in painting. Now, as laws have an analogy to works,  
 as the results of political science, how could a man be-  
 come acquainted with the science of legislation from them,  
 or decide on the best? Even in medicine people do not  
 10 seem to become skilled by reading the treatises on the sub-  
 ject; and yet the compilers of these attempt to describe  
 not only the remedies, but how patients<sup>1</sup> may be cured, and  
 how they ought severally to treat them, distinguishing the  
 different constitutions or bodily habits of each. Now, granting  
 that this kind of knowledge is of use to those who have expe-

1. Supplying of θεραπευόμενοι from the context.

δ' ἀνεπιστήμοσιν ἀχρεΐα. Ἴσως οὖν καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν πολιτειῶν αἱ συναγωγαὶ τοῖς μὲν δυναμένοις θεωρησάσθαι καὶ κρίναι τί καλῶς ἢ τοῦναντίον καὶ ποῖα ποίοις ἀρμόττει εὐχρηστ' ἂν εἴη· τοῖς δ' ἄνευ ἕξεως τὰ τοιαῦτα διεξιούσι τὸ μὲν κρίνειν καλῶς οὐκ ἂν ὑπάρχοι, εἰ μὴ ἄρα αὐτόματον, εὐσυνετώτεροι δ' εἰς ταῦτα τάχ' ἂν γένοιτο.

Παραλιπόντων οὖν τῶν προτέρων ἀνερεύνητον τὸ περὶ τῆς νομοθεσίας, αὐτοὺς ἐπισκέψασθαι μᾶλλον βέλτιον ἴσως, καὶ ὅλως δὴ περὶ πολιτείας, ὅπως εἰς  
10 δύναμιν ἢ περὶ τὰ ἀνθρώπινα φιλοσοφία τελειωθῇ. Πρῶτον μὲν οὖν εἴ τι κατὰ μέρος εἴρηται καλῶς ὑπὸ τῶν προγενεστέρων πειραθῶμεν ἐπελθεῖν, εἶτα ἐκ τῶν συνηγμένων πολιτειῶν θεωρησάσθαι τὰ ποῖα σώζει καὶ

rience, yet it is useless to the unscientific. Possibly, therefore, the collections both of laws and of political constitutions may be of good service to such as are able thoughtfully to consider them, and to judge what suits well or ill, or what institutions are adapted to what circumstances; but in those  
5 who, having no such mental conditions, go into such subjects, correct judgment is not likely to be found, unless indeed by a kind of natural instinct; though they may, no doubt, come to have greater intelligence in these matters.

As, then, former writers have passed over the subject of legislation without investigation, it is perhaps better that we should ourselves more fully consider it, and generally indeed the whole subject of government, in order that, to  
10 the best of our power, the philosophy of humanity may be brought to completion.

In the first place then, if aught has been said well, though partially, by the writers who preceded us, let us endeavour to recapitulate it; and next, from the collected constitutions to consider well what causes preserve or destroy the states which have tried them, and what institutions

φθείρει τὰς πόλεις καὶ τὰ ποῖα ἐκάστας τῶν πολιτειῶν,  
καὶ διὰ τίνας αἰτίας αἱ μὲν καλῶς αἱ δὲ τοῦναντίον  
πολιτεύονται· θεωρηθέντων γὰρ τούτων τάχ' ἂν μάλ-  
λον συνίδοιμεν καὶ ποῖα πολιτεία ἀρίστη, καὶ πῶς  
ἐκάστη ταχθεῖσα, καὶ τίσι νόμοις καὶ ἔθεσι χρωμένη.  
Λέγωμεν οὖν ἀρξάμενοι.

are good or bad for particular forms of government ; also from what causes some are well and others are badly conducted. For when these matters have been duly considered, we are likely to get a better general view both of what kind of polity is best, and how ordered in each case, and by adopting what laws and customs. Let us proceed then to speak of Politics, commencing at this point.<sup>1</sup>

1. The *Ethics* therefore were or rather, the two formed a connected and continuous work.





# J. HALL & SON'S

LIST OF

## EDUCATIONAL WORKS.

---

**The Gospel of S. Matthew;** The Greek Text, with Critical, Grammatical, and Explanatory Notes, Prolegomena, &c., by the late Rev. W. TROLLOPE, M.A., *a new edition*, thoroughly revised and re-edited by the Rev. W. H. ROWLANDSON, M.A., Divinity Lecturer at Corpus Christi College, Cambridge. Cr. 8vo. cloth, 5/-

**Gospel of S. Mark;** The Greek Text, with Critical, Grammatical, and Explanatory Notes, Prolegomena, &c., by the Rev. W. H. ROWLANDSON, M.A., Divinity Lecturer at Corpus Christi College, Cambridge. Cr. 8vo. cloth, 4/6

**Gospel of S. Luke;** The Greek Text, with Critical, Grammatical, and Explanatory Notes, &c., by the late Rev. W. TROLLOPE, M.A., new edition, thoroughly revised and re-edited by the Rev. W. H. ROWLANDSON, M.A. Divinity Lecturer at Corpus Christi College, Cambridge. Cr. 8vo. cloth, 5/-

**Acts of the Apostles;** The Greek Text, with Critical, Grammatical, and Explanatory Notes, and Examination Questions, by the late Rev. W. TROLLOPE, M.A., new edition, re-edited and thoroughly revised by the Rev. G. F. BROWNE, M.A., late Fellow and Assistant Tutor of S. Catharine's College. Cr. 8vo. cloth, 5/-

---

By the REV. DR. PINNOCK.

**Scripture History;** an Analysis of; Intended for Readers of OLD TESTAMENT HISTORY, with MAPS, *Copious Index and Examination Questions*. Seventeenth Edition. 18mo. cloth, 3/6



*J. Hall & Son's Publications.*

---

**New Testament History**; an Analysis of, Embracing the Criticism and Interpretation of the original Text; with *Questions for Examination*. Twelfth Edition, 18mo. cloth, 4/-

**Ecclesiastical History**; an Analysis of; From the Birth of Christ, to the Council of Nice, A. D. 325; with *Examination Questions*. Sixth Edition, improved, 18mo. cloth, 3/6

**English Church History**;  
Analysis of, comprising the REFORMATION period, and subsequent events: with *Questions for Examination*, especially intended for the Universities, and Divinity Students in general. 18mo. cloth, 4/6 Sixth Edition.

**A Short Analysis of Old Testament History**;  
with *Questions for Schools*. 6th Edition. 18mo. cloth, 1/6

**Clerical Papers—Laws and Usages of the Church and Clergy**;

6 vols. cr. 8vo. cloth; each Volume complete in its own subject, and may be had *separately* :—

Curate and Unbeneficed Clerk .....	VOL. A. 5/6
Officiating Minister .....	VOL. B. 5/6
Ornaments of the Church.....	VOL. C. 6/6
Ornaments of the Minister .....	VOL. D. 5/6
Order and Ritual of Public Worship, } Morning Prayer .....	VOL. E. 5/6
Order and Ritual of Public Worship, } Evening Prayer, Litany, Holy Communion.....	

---

BY THE REV. J. GORLE, M.A.,

**Butler's Analogy, a New Analysis of**, with *Questions*. Third Edition. 18mo. cloth, 3/-

**Pearson on the Creed**, an Analysis of, with *Examination Questions*. Fourth Edition. 18mo. cloth, 4/-

**Hooker, Book V.**, an Analysis of, with *Examination Questions*. Second Edition. 18mo. cloth, 4/-

**Paley's Horæ Paulinæ**, an Analysis of, with *Examination Questions*, and a Tabular OUTLINE OF ST. PAUL'S LIFE. 18mo. cloth, 3/-

*J. Hall & Son's Publications.*

**Compendium Theologicum; a Manual for Students in Theology,** Containing a Concise History of the Primitive and Mediaeval Church,—The Reformation,—The Church of England,—the English Liturgy,—XXXIX Articles, with Scripture Proofs and Explanations, together with *Examination Papers*. By Rev. O. ADOLPHUS, M.A., *Fourth Edition, greatly improved and enlarged.* [Preparing.]

**The Creed and the Church;** a Hand-Book of Theology being a SYNOPSIS of Pearson on the Creed; and of Hooker's Ecclesiastical Polity, Book V., with brief Papers on Heresies and Schisms; Life and Epistles of St Paul; History of the Book of Common Prayer; XXXIX Articles, &c.; by the Rev. EDGAR SANDERSON, M.A., late Scholar of Clare College. post 8vo. cloth, 3/-

"A very miracle of condensation. It includes within the limits of 204 pages of very small 8vo., a synopsis of "Pearson on the Creed," and Hooker's Ecclesiastical Polity, Book V., and brief Papers on Heresies and Schisms, the Life and Epistles of St Paul, the History of the Book of Common Prayer, the Thirty-nine Articles, and the first four General Councils.—The abridgement is so fairly done, especially in the case of Pearson, as to retain a well proportioned resemblance to the argument of the original."—*Critique in "Contemporary Review," Feb. 1865.*

BY THE REV. W. TROLLOPE, M.A.

**XXXIX Articles of the Church of England,** Questions and Answers on the. *Fifth Edition, improved.* 18mo. cloth, 2/6

**Liturgy of the Church of England,** Questions and Answers on. *Eighth Edition.* 18mo. cloth, 2/-

**A Practical and Historical Commentary** on the **Liturgy** and **Ritual** of the UNITED CHURCH of ENGLAND and IRELAND, with copious *Examination Questions.* Cr. 8vo. cloth, 5/-

"To enable Divinity Students and Candidates for Holy Orders to master this important branch of Theological Learning the above is admirably adapted. .... We hope it will be brought into extensive use."—*Literary Churchman.*

**A New Elementary Grammar of the Hebrew Language,** by P. H. MASON, M.A., Fellow and Hebrew Lecturer of St John's College. PART I. (on the Reading) 8vo. 3/6

(The above will be completed in four or five parts.)

*J. Hall & Son's Publications.*

---

**Paley's Evidences of Christianity**, comprising the Text of Paley, verbatim; *Examination Questions* at the foot of each page, and a full Analysis prefixed to each chapter. By Rev. GEORGE FISK, LL.B., Prebendary of Lichfield. *Fifth Edition.* Cr. 8vo. cloth, 4/6

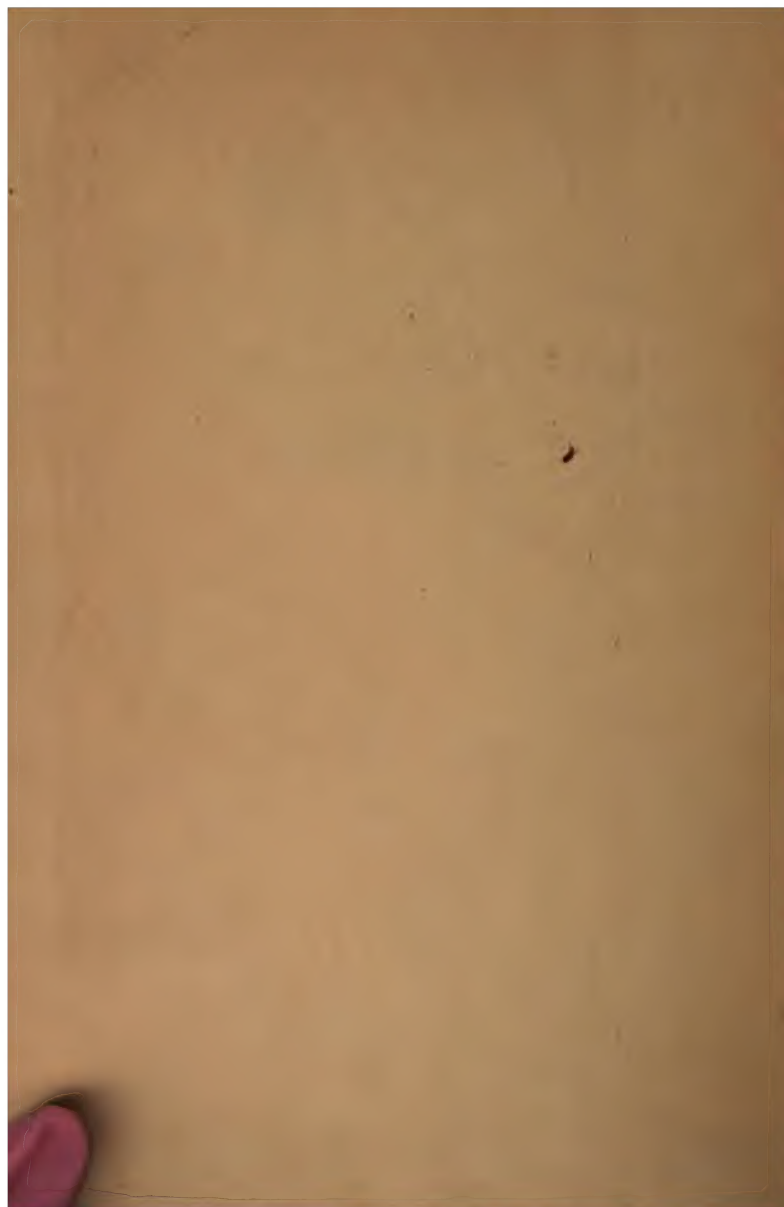
**Paley's Evidences of Christianity**;

The Argument of, intended for the use of Candidates for the Previous Examination, as a Companion to the entire Work of Paley. 18mo. 1/-

**Paley's Evidences, a Short Analysis**, with *Questions and Recent Examination Papers*, by Rev. J. M. BACON, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge. 18mo. cloth, 2/6

The aim of this Analysis has been to give a thoroughly comprehensive digest of the Original Work, and at the same time to render it as concise as possible, so that the memory may retain the important points of Paley's Argument without being burdened with too much detail.





THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

**CANCELLED**  
1981  
WIDENER  
BOOK DUE  
MAR 10 1981  
7065322

WIDENER  
APR 11 1981  
**CANCELLED**  
11 APR 28 1981

JAN

073 H

Ga 112.230  
Nicomachean Ethics,  
Widener Library

002798031



3 2044 085 095 651